

W

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

e're

4カ国語LIVE情報

WATASHITACHI
わたしたち

WO-MEN
我 們

WE

U-RI
우 리

11

月号

VOL.1
NO.5

毎月第2金曜日発売
On Sale the second Friday of the Month

1992年10月1日発行
毎月1回1日発行 第1巻第5号(通巻5号)

We're Report

異文化ストレス症候群

Cross-Cultural Stress Syndrome

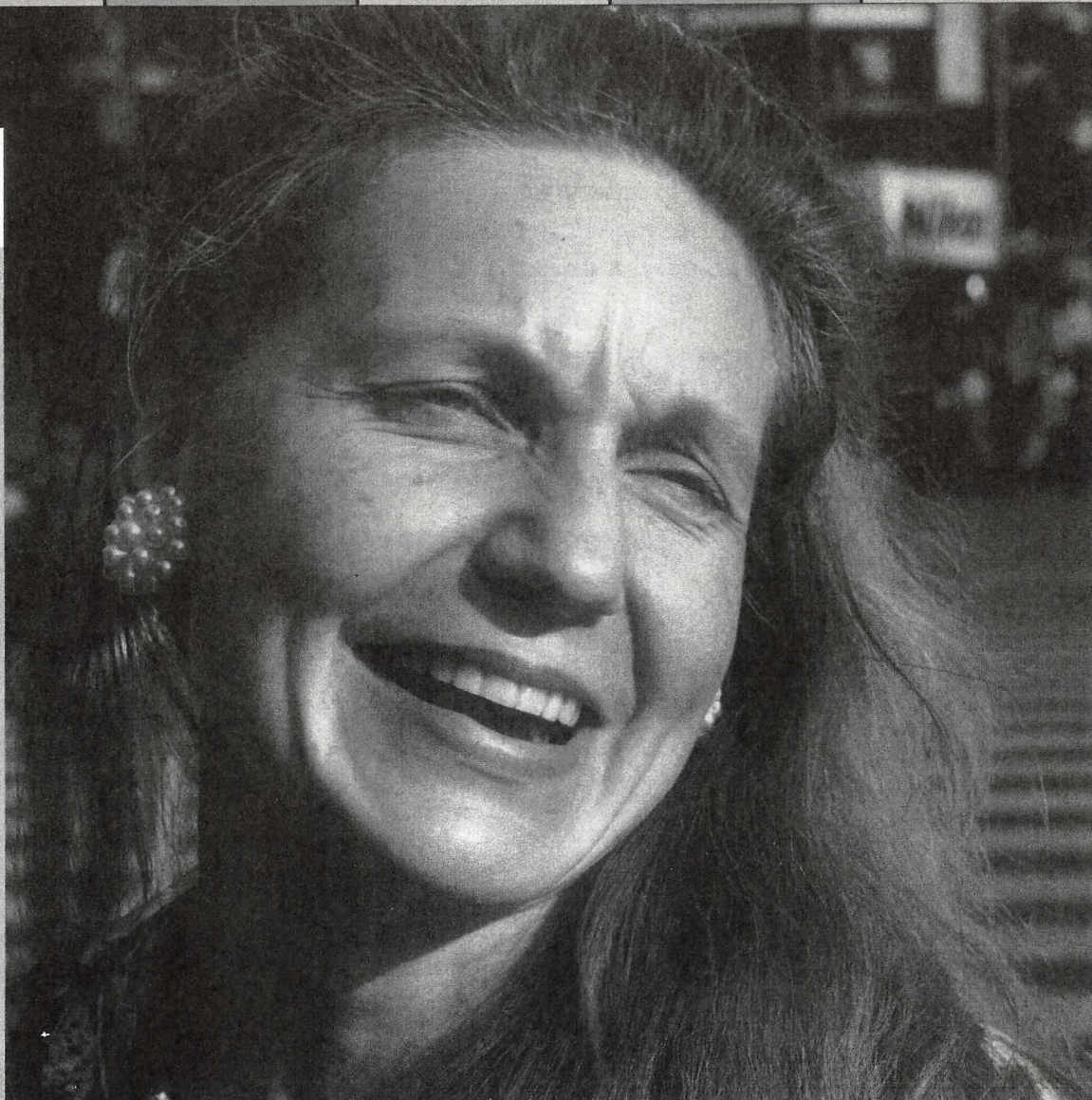
異文化不適應並發症

이질문화 스트레스 증후군

定価 350YEN



32140040921100

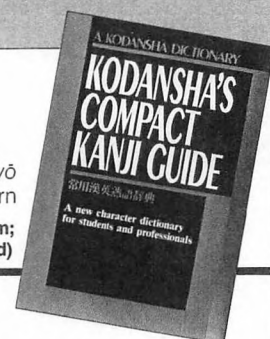


Essential Japanese for Everyday Communication

KODANSHA'S COMPACT KANJI GUIDE

A compact Japanese-English character dictionary based on the 1,945 Jōyō ('common use') Kanji. Contains 18,000 practical words, including modern business terms, and much more.

928 pp; 128 mm × 182 mm;
¥4,500 (tax included)



"POWER" JAPANESE SERIES

INSTANT VOCABULARY THROUGH PREFIXES AND SUFFIXES

Timothy J. Vance

Learn to create hundreds of new words from words already in your vocabulary.

"BODY" LANGUAGE

Jeffrey G. Garrison

Have fun learning colloquial expressions that refer to the human body.

ALL ABOUT PARTICLES

Naoko Chino

Through numerous examples, learn the proper use of 69 particles.

GONE FISHIN'

Jay Rubin

Clears up, with wit and humor, the most problematic aspects of the Japanese language.



Each volume: 128 pages;
110 mm × 182 mm;
¥1,000 (tax included)



KODANSHA INTERNATIONAL LTD.

17-14, Otowa 1-chome, Bunkyo-ku, Tokyo 112
☎ (03) 3944-6492

Oct. 24 . 0061 Presents the Japan Jam "PARIS UNDER THE STARS PARTY"

Chance to win a new motorcycle, Hong Kong trip.

Party hot line for information (03) 3704-7984 Seibu Dept. Store Ikebukuro. From 8:00pm.

We're

GOOD
COMMUNICATION
POLYGLOT
MAGAZINE

■LIVE IN

- 「演歌の心」をうたうミャンマー人……ラ・ウィンさん 2
 唱出“演歌之心”的緬甸人……拉・維思
 Singing "The Heart of Enka" Mr. Maung Hla Win
 「엔카의 마음」을 노래할 수 있는 미얀마인……라・윈 씨

■We're Report

- 異文化ストレス症候群? 6
 異文化不適應並發症?
 Cross-Cultural Stress Syndrome
 이질문화 스트레스 증후군

■MOTHER LAND

- 海と空が溶け合う島…ニューカレドニア 14
 海空一體の島嶼 … 新喀裏多尼亞
 New Caledonia where the Sky and the Sea Melt Together
 바다와 하늘이 어우러지는 섬…뉴 카레드니아

■CULTURE SHOCK

- カプセルホテル? 18
 “膠囊”式旅館?
 KAPUSERU HOTEL?
 캡슐 호텔?

■POWER LANGUAGE

- 首を長くする 22
 翹首企望
 "Stretching One's Neck?"
 목을 길게 한다

■AMUSEMENT

EVENT
CINEMA
MUSIC
BOOK

- アウトドアクッキング 28
 野炊
 Outdoor Cooking
 야외요리
 『シコふんじやった』
 《擺開架勢》
 "I Stamped My Feet on the Ring"
 「시고」밟았다

■DISCOVERY

- アジアへの関心 36
 注目亞洲
 Being Interested in Asia
 아시아에 관심갖기

□COOKING

- インドネシアの家庭料理 21

□KALEIDOSCOPE

- アリソン・マーチャント 26

□WANTED

- GIVE & TAKE / TEACH & LEARN / WORK & EMPLOY 34
 MOVING IN-OUT / HEART TO HEART



表紙の顔
 封面人物
 Personality Profile (cover)
 표지의 얼굴

在住する外国人にインタビューし、その横顔にせまる。今月は、ミャンマーに生まれ育ったラ・ウィンさん。日本の演歌が大好きな青年だ。

采访住在日本的外國人，抓取他們的側影。這個月的采访對象是生于緬甸的拉·維恩，一位非常喜愛日本演歌的青年。

Foreigners living in Japan are regularly interviewed to feature personal profiles. This month, we meet Mr. Maung Hla Win, who grew up in Myanmar. He is a young man with a real love of Japanese enka.

일본에 사는 외국인을 인터뷰하여, 그들의 프로파일을 그려본다. 이번 달에는 미얀마에서 태어나 자란 라·윈씨, 일본의 엔카를 좋아하는 청년이다.

「演歌の心」を うたうミャンマー人

ラ・ウィンに初めて出会ったのは、新大久保にあるミャンマー料理の店だった。小さな店内にカラオケが据えられていて、その店のおそらくは常連たちだろう、代わる代わるにマイクを持って歌っていた。その中でもとびきりうまかったのがラ・ウィンだった。彼のおはこである吉幾三の「雪国」はしびれるほどうまく、また歌に熱がこもればこもるほど、なぜか左の眉毛だけが下がるのが妙におかしかった。よく「演歌の心」なんていうけれども、まさにその心をつかみきり、酔いしれて歌っているかに見えた。店の中でも特別印象的な男性だった。

それからもう一つ驚いたのが、その顔だち。それまでに会ったミャンマーの人たちとは似ても似つかない。聞くと、やはり父も母もインド系のミャンマー人だった。さまざまなアジアの人々と出会うたびに、どの国も民族の多様性を抱えているのだと驚く。

勉強もお金も必要だ

ラ・ウィンの母親は14歳で結婚し、16歳で彼を生んだが、若くして夫と別居した。

「ママはとても苦勞をして僕らを育ててくれた。夜中にふと目を覚すと、ママはまだミシンを踏んでいた」。母の涙を見、夜なべする母の背中を見て育った彼は、いつか彼女を助けようと幼心に刻みつけたという。通信大学生となり、働ける年齢になった彼は、猛烈に働いた。人の何倍も稼いだ。

「ろうそくや家の前の街灯の下で勉強したこともあります。勉強もお金も必要だと思った」。

6人兄弟の長男である彼は、な

唱出“演歌之心” 的緬甸人

初次遇見拉·維恩，是在新大久保的一家緬甸菜館裏。小小的店堂內設置着卡拉OK，這個店的常客們，一個接一個地拿起麥克風演唱，其中唱得最出色的就是拉·維恩。他唱他最拿手的吉幾三的《雪國》，簡直好得可以讓你陶醉。他越唱越起勁，左邊的眉毛不知為什麼奇妙地往下垂着。常說有“演歌之心”，看來他就像抓住了這顆心，沉醉地唱着。這個店的客人中，他給人印象最深。

還有一點讓人感到不解的是他的臉。他的臉與我碰到過的緬甸人毫不相像。一問，才知他的父母都是印度裔的緬甸人。在與亞洲各國人的接觸中，我驚奇地發現哪個國家都是由多民族構成的。

要學習也要錢

拉·維恩的母親14歲結婚，16歲生他。年輕時就與丈夫分居了。

他說：“我媽媽非常辛苦地把我們拉扯成人。有時夜裏醒了，看見媽媽還在踩縫紉機。”他是看着母親的眼淚、看着母親開夜車的背影長大的，在他幼小的心靈裏，刻下了長大後一定要幫助媽媽的誓



Singing "The Heart of Enka"

This reporter first met Maung Hla Win in a Myanmar restaurant in Shinjuku. The small establishment's karaoke machine was being kept busy by customers singing in turn. Among them, Hla was an especially good singer. His favorite that night was Yoshi Ikuzo's "Yukiguni." His rendition drew in the hearts of the audience. It was strange watching him as his left eyebrow lowered and his singing became hot and exciting. Japanese often refer to "the heart of Enka", and Hla looked as if he had caught the heart and was intoxicated by it. He seemed to be especially impressive and stood out in the restaurant.

Another surprise was his face. He looked very different from other Myanmar people. Perhaps this is because his father and mother were Myanmar of Indian ancestry. Certainly, it reminds one of the truly diversified races that live in most Asian countries.

A Need for Study and Money

Hla's mother married at fourteen years of age and though Hla was born when she was just sixteen, she soon moved into a separate house from his father.

"Mama had an awfully hard time raising me. When I woke up at night, she would still be operating a sewing machine." He grew up to mother's tears and her back as she worked at night. While still a child he made up his mind to help his mother someday. Hla enrolled in a correspondence university. Then, when he reached employment age, he started working hard, and was soon earning several times more than others.

He recalls, "I studied at night by candlelight or under the street lights in front of my house. I thought I

「엔카의 마음」을 노래 할 수 있는 미얀마인

라·윈씨를 처음 만난 것은 신오쿠보에 있는 미얀마 요리점이었다。

작은 가게 안에는 가락오케가 설치되어 있고, 아마 단골손님들이 가 보다, 마이크를 주거나 받거나 하며 노래부르고 있었다. 그 중에서도 뛰어나게 잘 부르는 이가 바로 라·윈씨였다. 그의 심팔번인, 가수 요시이쿠조(吉幾三)의「雪國」는 낯을 익을 정도로 잘 부르고, 또 감정을 넣으면 넣을수록 웅얼인진 왼쪽 눈썹이 내려가는 것이 묘하게 재미있었다. 곧잘「엔카의 마음」이라고 말하지만, 그야말로 엔카의 마음을 알고, 거기에 도취한 듯 노래 부르고 있는 것처럼 보였다. 가게 안에서 특별히 인상적인 남성이었다。

그리고 또 하나 놀란 것은 그의 생김새. 이제까지 만난 미얀마 사람들과는 전혀 달랐다. 물어보니, 역시 아버지도 어머니도 인도계의 미얀마인이었다. 여러 아시아 사람들과 만날 때마다 어느 나라든 민족의 다양성을 가지고 있음에 놀랐다。

공부도 돈도 필요하다

라·윈씨의 모친은 14세에 결혼하여 16세에 그를 낳았는데 젊어서 남편과 헤어졌다。

「어머니는 아주 고생하며 저희들을 키워주셨어요. 밤에 자다 눈을 뜨면 어머니는 그때까지 재봉틀을 밟고 계셨죠.」 어머니의 눈물과, 밤에 일하는 어머니의 등을 보며 자란 그는 언젠가 그녀를 도와주리라고 어린마음에 세웠다고 한다. 통신대학생이 되고, 일할 수 있는 나이가 된 그는 열심히 일했다. 보통사람의 몇배를 벌었다。

「촛불이나 집앞의 가로등 밑에서 공부한 적도 있었어요. 공부도 돈도 필요하다고 생각했죠.」 여섯

んとか母の変わりに家族を養いたい、母のために働きたい、その思いが人一倍強い。より多くお金を得るためにはさまざまな無理もしたに違いない。疲れても、家族に愚痴をいうことはできない。そんな時、休日になるとひとりで家を出て、映画館に足を向けた。彼の唯一の骨休みの場所だった。特に日本映画が好きでよく観たという。ミャンマーでは数多くの日本映画が上映されている。なかでも

言。後來他成為函授大學的學生，到了可以工作的年齡，他就拼命地幹活，掙別人幾倍的錢。他告訴我：“在燭光前、路燈下學習的事也是有的。因為要學習，也要錢”。

他是六個兄妹中的長男，總想代替母親養活一家人，為減輕母親的負擔而幹活。他的這個願望強於他人一倍。為了多掙錢，得幹各種各樣力不能及的活。即使累了也不

needed both study and money.”

Since he was the eldest of six brothers and sisters, he had a strong desire to take care of the family on behalf of his mother and to work for her benefit. This could not have been easy. Yet, no matter how tired he was, he would never have dared to complain at home.

In these early days, he would go to see movies alone on holidays. This was his sole relaxation. He especially liked Japanese movies, of which there were many. Hla's

형제의 장남인 그는, 어떻게 해서든지 어머니를 대신하여 가족들을 보살피고 싶었고, 어머니를 위해서 일하고 싶은 마음이 다른사람보다 배로 강했다. 보다 많은 돈을 벌기 위해서는 여러가지 무리도 있었음에 틀림없을 것이다. 피곤해도 가족에게 불평할 수도 없었다. 그럴 때, 휴일이 되면 혼자서 집을 나와, 영화관으로 발을 옮긴다. 그의 유일한 휴식처였다. 특히 일본영화를 좋아하여 자



ラ ウィン

1964年、ミャンマー ヤンゴン生まれ。インド系ミャンマー人。6人兄弟の長男。23歳のとき、はじめて海外に出る。タイ、フィリピンを経て、約2年前に来日。現在、都内の日本語学校に在籍。ミャンマー語、ヒンズー語、タイ語、英語、日本語を話すことができる。

拉·維恩

1964年生于緬甸的仰光。印度裔緬甸人。6個兄妹中的長男。23歲時第一次出國，去過泰國、菲律賓，約兩年前來到日本。現在東京都內日語學校上學。會說緬甸語、印度語、泰語、英語和日語。

Maung Hla Win

He was born in Yangong, Myanmar, and is Myanmarese of Indian ancestry. He is the eldest of six brothers and sisters. When he was 23 years old, he went abroad for the first time to Japan via Thailand and the Philippines. At present, he attends a Japanese language school in Tokyo. He can speak Myanmarese, Hindustani, Thai, English and Japanese.

라·윈

1964년 미얀마 양공출생. 인도계 미얀마인. 여섯형제의 장남. 23세 때, 처음으로 해외에 나왔다. 타이 필리핀을 거쳐 약 2년 전에 도일. 현재, 도내의 일본어 학교에 재적. 미얀마어, 힌두어, 타이어, 영어, 일본어를 할 수 있다.

大好きだったのが、武田鉄矢がフランス女性に恋をするという『ヨーロッパ特急』。これは何回も観た。

「涙を流して、ちょっと幸せな気分になって」映画館を出るのが楽しみだった。

母の涙と信仰心

1987年に隣国タイへと単身渡った。ミャンマーではかなりいい給料をもらっていたが、もつとできるはずだと野望を抱き、タイ語もまったくわからないまま、パキスタン系の会社に体当たりし、職を得た。生活のメドがつくまでは一切家族と音信を断ち、ようやく送金できるようになった半年後、初めて連絡をした。貯めたお金はほとんど家族に送金し、彼のお金で弟妹たちは大学に入ることができた。まさにラ・ウィン兄弟にとって父親だった。

一時は有頂天になるほどタイでの仕事が成功した彼も、仕事がなんとなく空回りをはじめ、結局新天地をフィリピンに求めた。そしてさらに1年後に日本へ。その間家族への送金はずっと続けてきた。言葉もわからない国で、いちからのスタートを彼は3度も切ることになった。彼のいう「やるまでやる」の気持ちを抱き続けることは並大抵のことではなかっただろうと思う。それは母の涙がバネとなり、そして神への信仰があったからだ。彼はいう。タイでは、一週間に一度はお寺にお参りしていた。

「その国の人が一番でいい」

映画で見ていた日本は実際にはどういう国なんだろう、日本人はどういう人たちなのか知りたい。あこがれつった日本だった。

今、日本語学校に通いながら、東京湾に浮かぶ船のレストランのマネージャーとして働いている。この仕事もう2年近くなる。一緒に働いていた外国人たちは、あまり長続きせずどんどんやめていく。外国人のなかでいちばんの古株になってしまった。

「あまり働かない人もいるし、日本人と同じだけ働いているのに、給料が安いといってやめていく人もいる」。できるだけ、みんなが働きやすいようにと、たまには上司に苦言を呈することもある。外国人と日本人のパイプ役でもあるのだ。インド系ミャンマー人とし

向家裏人發牢騷。那時，每逢休息他就去電影院。電影院是他唯一可以休養筋骨的地方，而且他特別喜歡日本電影，經常看。在緬甸放映很多日本電影，其中他最喜歡的是武田鐵矢主演的與法國女性發生戀愛的《歐洲特快列車》，看過好幾遍。他解釋說“流點眼淚，心裏就舒服一些”，出了電影院感到很痛快。

母親的眼淚和他的信仰

1987年，拉·維恩只身一人去了泰國。在緬甸他工資很高。但他認為，還應該掙得更多，就在根本不會泰語的情況下，到一家巴基斯坦公司裏謀得了職位。在生活安定之前，他斷絕了與家裏的一切聯繫。半年之後，總算可以給家裏寄錢了，才開始跟家裏通信，存下的錢幾乎都寄給家裏了。靠着他的錢，弟妹們才上了大學。對於弟妹們來說，拉·維恩簡直是他們的父親。

在泰國的工作，一時可說是好到了頂峰，但他感到工作毫無進展，於是又開始尋找新的天地，結果去了菲律賓。一年後，他又來到日本，這期間他一直沒有中斷給家裏寄錢。在連語言都不通的國度裏，從零開始幹，他已有三次經驗了。他所謂的“能幹就幹”的心情，也許並不怎麼重要。他說，重要的是母親的眼淚成了他的發條，再加上對於神靈的信仰。在泰國時，他每周要去寺廟參拜一次。

那個國家的人最好

在電影裏看到的日本實際上是怎樣一個國家呢？日本人是什麼樣的人呢？他想知道。日本成為他越來越憧憬的地方。

現在，他一邊上日語學校，一邊在東京灣的一條船上當飯店經理。這工作已幹了兩年了。一塊兒幹活的外國人，一般都幹不了多久，就辭掉了工作。他是外國人裏幹得最長的。

他說：“不怎麼幹活的人也有；也有跟日本人一樣幹，却因報酬太低而辭職的。”為了儘量讓大伙兒幹的舒服點，他偶爾也向上司提點意見，所以就成為了外國人與日本人之間的溝通渠道。作為一個印度裔緬甸人，又在泰國、菲律賓、日本等不同民族中生活過，他可能更能體諒外國人的心情吧。

對於外國人的待遇，在生活中

favorite was "Europe Express", in which Tetsuya Takeda falls in love with an European girl. He saw this same picture several times. One of his pleasures was leaving a movie theatre after having "shed a few tears and enjoyed a somewhat happy mood."

A Mother's Tears and Faith in God

In 1987, Hla left for neighboring Thailand alone. He had had a very good wage in Myanmar but it was his ambition to earn more money. He could not speak Thai at all but he determinedly called upon a company operated by a Pakistani and landed a job. Hla did not correspond with his family until he had a secure income. Finally, he managed to save enough money to send some to his family and, six months later, he communicated with them. Most of the money he saved went to his family. Hla's brothers were thus able to enter university. He had become a father to his brothers and sisters.

His job went well in Thailand for a while and this excited him, but then the work slowly grew smaller in scale. So Hla headed for the Philippines to start a new life. One year later, he came to Japan. During this period, he continuously sent money home to his family. Amazingly, he started a new life three times in three countries without having the ability to speak the native language. He probably encountered some very hard times in sticking to his motto to "Go on until the goal is reached." Hla says, "My mother's tears supported me and my faith helped me greatly." In Thailand, he used to go to a Buddhist temple once a week.

"People Are Always Finest in the Country You're in"

Hla had seen images of Japan previously in many films and wanted to actually experience the country and the people himself. It might even be said that he had a longing for Japan. He is now working as the manager of a restaurant on a boat in Tokyo Bay while going to a Japanese language school. He has worked for almost two years in this restaurant. Other foreigners who worked there soon quit. This has made him their most longstanding non-Japanese employee. He says, "Some people didn't like working hard, and others quit because they felt the wages were too low despite the fact that they worked as hard as the Japanese did."

Hla sometimes asks his boss to make

주 보았다고 한다. 미얀마에서는 수 많은 일본영화가 상영되고 있다. 그 중에서도 제일 좋았던 영화가 다케다 테쓰야 (武田鐵矢)와 프랑스인 여성과의 사랑을 그린 「유럽 특급」. 이것은 몇번씩이나 봤다.

「눈물을 흘리고, 조금은 행복한 기분이 되어」영화관을 나오는 것이 즐거움이였다.

어머니의 눈물과 신앙심

1987년 이웃나라 타이에 단신으로 건너갔다. 미얀마에서는 꽤 좋은 급여를 받았었지만, 더 큰 야망을 품고 타이에도 전혀 모른 채 파키스탄계의 회사에 기를 쓰고 부딪쳐, 직장을 얻었다. 생활의 전망이 설 때까지는 일절 가족과의 연락을 끊고, 겨우 송금할 수 있게 된 반년 후, 처음으로 연락을 했다. 모아두었던 돈은 거의 집으로 송금하였고 그 돈으로 동생들은 대학에 갈 수 있었다. 그야말로 라·윈씨는 그의 형제들에게 있어서는 아버지였다.

한 때 크게 타이에서 성공한 것도, 일이 어떤지 걸들기 시작하여, 결국 신천지를 필리핀으로 정했다. 그리고 또 1년후에 일본으로 그 사이에도 가족들에게 송금은 계속했다. 말도 모르는 타국에서, 처음부터 시작하는 것을 그는 세번이나 겪어야 했다. 그가 말하는 「할 수 있는 때까지 한다」는 마음을 잃지 않고 온 것은 쉬운 일이 아니었다고 본다. 그것은 어머니의 눈물의 힘과 그리고 신에 대한 신앙이 있었기 때문이라고 그는 말한다. 타이에서는 일주일에 한번은 절에 참배하러 갔었다고 한다.

「그 나라사람을 우선으로 하는 것도 좋다」

영화에서 보아온 일본이란 실제로 어떤 나라인가. 일본인은 어떤 사람들인가 알고 싶다. 전망에 전망을 해 온 일본이다.

지금, 일본어 학교에 다니면서, 도쿄만에 떠 있는 배의 레스토랑의 매니저로서 일하고 있다. 이 일도 벌써 2년 가까워 온다. 함께 일하던 외국인들은 그리 오래 가지 못하고 그만 두고 만다. 외국인 중에서는 가장 오래된 고참이 되고 말았다.

「열심히 일하지 않는 사람도 있고, 일본인과 똑같이 일하는 데, 월급이 싸다는 이유로 그만둔 사람도 있습니다.」될 수 있으면 모두가 일하기 편하게 해 주도록 상사에게 싶은 소리를 할 때도 있다. 외국인과 일본인의 다리역할도 하

てタイ、フィリピン、そして日本とさまざまな民族のなかで暮らしたからこそ、彼にはよけいそれぞれの外国人の気持ちがあくみとれるのかもしれない。

外国人は待遇においても、暮らしのなかでも差別を受けることが多いが、それは仕方がないことだという。「どこでも、その国の人がいちばんでいいと思う。がんばれば外国人だって2番にはなれるのだから。日本という国は、がんばれば上に上がれる。いい国です」。

彼自身の人生の始まり

今、彼の栄養剤は、映画に変わってカラオケになった。いい曲だなと思うと、すぐさまCDを買い、1週間くらい家で練習をする。漢字も歌詞で覚える。カラオケボックスにもひとり一回だけ行ったが、「誰もいないから、自分がうまいか下手かもわからない。つまらないからやめた」。

仕事仲間とカラオケに行き、ひとたびマイクを持つと、他のテーブルの日本人がびくつきする。「あなたはどこの人ですか?」とよく声がかかる。彼自身は歌いたいから歌う、気持ちいいから歌っているのだろうが、それが立派なひとつのコミュニケーションになっているのだ。

毎晩通うミャンマー料理のお店では、知り合いの日本人に聞のとり方や歌い方を教えてもらう。その店の人たちは、もう家族も同然だという。「この店で僕はハートをもらった。だから恩返しをしたい」と、彼もまたひとりの客であるのに、テーブルの後片付けをしたり、煙草を吸っている客がいれば気づかない間に灰皿をさっと出す。いくらカラオケが好きといっても、マイクを話さないおじさんとは違い、あくまでも人を盛り上げ、リクエストされれば、少し口元を緩めて、でも歌いだすとやっぱり片眉をさげ、そして身を乗り出してにぎりこぶして歌う。その感じがとてもいいのだ。

ハートとファイト、それがしょっちゅう彼の言葉の端々からこぼれる。家族を一身に背負い、各国をわたってきたラ・ウィン。ようやくいちばん下の弟も自立できる年齢になった。さてこれから、彼だけのための人生が始まるのだろうか。

也有很多受到歧视的地方，他認為這是没办法的。他說：“無論在哪兒我都認為那個國家的人最好。外國人拼命幹，也可以到達第二位。而在日本，只要努力奮鬥，就可以上去，所以日本好！”

自己的人生之始

目前，他的補養劑已從電影變成卡拉OK。只要是好曲子，就馬上買來激光唱片，在家裏練上一個禮拜。漢字也是靠歌詞記住的。他曾經一個人去過卡拉OK廂，“沒有別人，自己唱得是老是壞也不知道，沒意思，以後就不去了”，他說。

跟同事們一塊兒去卡拉OK店時，只要他拿起麥克風，四座的日本人就會大吃一驚。經常有人問他：“你是哪兒人啊？”可能是因為他唱他愛唱的歌，歡暢地歌唱的緣故吧，這就使唱卡拉OK成為一種極好的交流手段。

他在每晚都去的緬甸菜館，從熟悉的日本人那裏學習如何演唱。那個店的常客們，據說都已像一家人了。他雖然是這店裏的客人，但也經常幫助收拾桌子，給吸煙的客人面前悄悄地放上煙灰缸。他說：“我在這家店裏得到了‘心’，所以我要報恩。”雖說他非常喜歡唱卡拉OK，但與那些逮住了麥克風就不撒手的中年人不同，他時常想的是如何把客人們的情緒鼓動起來，有人點名要他唱時，才緩緩張開嘴。但一出聲，那半邊的眉毛就又垂下來，接着就向前探着身子，捏着拳頭唱起來。這感覺真是妙極了。

“心”和“幹”這些詞時時出現在他的話語裏。他，拉·維恩，背肩着一家的重任，來到一個又一個國家。好容易他最小的弟弟也到了自立之年。從現在起，他應該開始他自己的生成了吧！



certain accommodations for the sake of the other employees. He also plays the role of communicator between the foreigners and the Japanese. He can do this because he has lived, as a Myanmar of Indian ancestry, among various races including the Thais, Filipinos and Japanese, and he understands the feeling and thoughts of foreigners. Foreigners are often discriminated against in life, he says. "This occurs in every country and is unavoidable. So I believe that whichever country I am living in, that is his best place to live. Even a foreigner can be successful if he does his best. Japan is a country where a foreigner can climb quite high if he works hard. This makes it a good country."

Starting a Life of One's Own

Hla's nourishment now comes from karaoke instead of movies. If he hears some music he likes, he immediately buys the CD and practices singing at home for a week, memorizing the kanji and words. He once went to a karaoke box alone. He notes, "I never went again because there was nobody else in the room with me, and I couldn't tell whether I was good or bad." Hla often goes to karaoke bars with his coworkers, and the Japanese at other tables are invariably surprised when he picks up a microphone and starts to sing. They frequently ask where he's from and as Hla seems to enjoy the singing very much, this makes for good communication. At a Myanmar restaurant where he eats every night, Hla learns how to sing. He is now just like a member of the family. He says, "This restaurant gave me hope, and I want to repay that with kindness." Even though a customer himself, Hla Win is quick to clean tables or give an ashtray to another customer who is smoking. As for karaoke, while he clearly likes it, he won't sing on and on. Rather, he always tries to encourage other customers to sing. Of course, if he is asked, he complies readily. When singing, one of his eyebrows lowers, his upper body moves forward and his hands clasp. His gestures are very good. "Heart" and a fighting spirit are words he very often uses in conversation. Hla, supported his family as he moved through many countries, and now, at last, the youngest brother is old enough to support himself. Perhaps it is now time for Hla to seek a life of his own.

는 것이다. 인도계의 미얀마인으로서는 타이, 필리핀, 그리고 일본, 여러 민족들 사이에서 생활해 온 그이기에 더욱 개개 외국인의 기분을 알 수 있는 지도 모른다.

외국인은 대우에 있어서도 생활 속에서도 차별을 받을 때도 많지만, 그것은 어쩔 수 없다고 말한다. 「어디에 가더라도 그 나라 사람을 우대하는 것은 당연하다 생각해요. 노력하면 외국인도 두번째는 될 수 있잖아요. 일본이란 나라에서는 노력하면 할수록 위로 올라갈 수 있지요. 좋은 나라입니다.」

그 자신의 인생이 시작

요즘 그의 영양제는 영화에서 가라오케로 바뀌었다. 좋은 곡이구나 하고 생각하면 바로 CD를 사서, 일주일 정도 집에서 연습한다. 한자도 가사를 보며 배운다. 가라오케 복스에 혼자서 단 한번 가 본 적이 있는데 「아무도 없으니까 자신이 잘 부르는지 못 부르는지 모르겠더군요. 재미없어 그만 두었습니다.」 직장 동료들과 가라오케에 가서 한 번 마이크를 잡으면 다른 테이블의 일본인이 깜짝 놀란다. 「당신은 어느나라 사람이요?」라고 곧잘 말을 걸어온다. 그 자신은 노래를 부르고 싶어서 부르고, 기분이 좋으니까 부르는 것인데 그것이 하나의 훌륭한 커뮤니케이션이 되는 것이다.

매일 저녁 미얀마 요리 가게에서 사는 일본인에게 노래부르는 법을 배운다. 그 가게 사람들은 가족이나 마친가지라고 말한다. 「이 가게에서 저는 정을 느꼈어요. 그래서 보답해 드리고 싶습니다.」라며 그도 한 사람의 손님인데도 테이블을 치운다든가, 담배를 피우는 손님에게 살짝 재떨이를 내 놓곤 한다. 아무리 가라오케를 좋아한다고는 하지만, 마이크를 놓지 않는 아저씨들과는 달리, 어디까지나 분위기를 살리며, 신청곡이 있으면 좀 쑥스러운 듯, 그래도 노래가 시작되면 역시 한쪽 눈썹을 내리고, 더욱 흥이 나면 엔카 특유의 콧소리로 부른다.

하트와 화이팅, 이말이 자주 그의 말끝에서 흘러 나온다. 가족을 한몸에 짊어지고 각국을 전전하여 온 라·윈씨. 간신히 막내 남동생도 자립할 수 있는 나이가 되었다. 자 이제부터는 진정 그만을 위한 인생이 시작될 것인가.

We're Report

異文化ストレス症候群

Cross-Cultural Stress Syndrome

異文化不適應並發症

이질문화 스트레스 증후군



異文化ストレス^①という言葉がある。言葉や習慣の違う異文化の中で直面する精神的プレッシャー。それが身体の不調までもを引き起こしてしまうケースも少なくない。

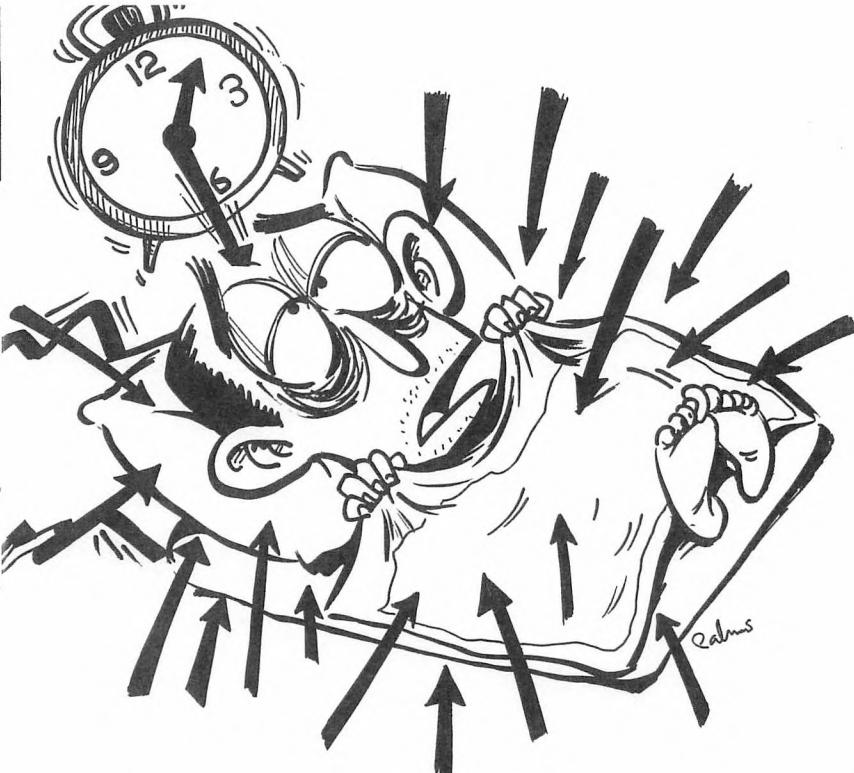
小学校に通う子どもですら、ストレス漬けだといわれる日本社会。日本人だってしんどいのに、慣れない言葉や習慣に翻弄され、異文化ストレスに直面する外国人も多い。円形脱毛症、腹痛、頭痛、手足のしびれ・痛み、自立神経失調症、不眠症……その症状は人によってさまざま、時には精神的にまいってしまい帰国してしまう人もいる。

We're編集部では、日本に住む外国人に無作為にアンケート、インタビューを取り、彼らの異文化ストレスの実態をさぐってみた。

有一個詞叫：異文化“不適應並發症”。是指處於語言、習慣都不同的異文化環境中，一個人在精神上感到壓力，因此引起身體狀況的反常。這種情況是很多的。

在被稱為連上小學的孩子都浸泡在“不適應並發症”之中的日本社會裏，日本人都覺得吃不消，就不要說那些被生疏的語言，適應不了的風俗習慣弄得暈頭轉向的外國人了。他們之中患異文化“不適應並發症”的為數不少。比如，斑禿、腹痛、頭痛、手脚麻木疼痛、神經衰弱、失眠……各人的症狀有所不同，有人甚至精神頹喪而回國了。

《我們》編集部對住在日本的外國人進行了隨機抽樣調查，並進行了採訪，以求對他們的異文化“不適應並發症”的狀況勾劃出一個輪廓。



●身体の不調

1. いろいろする
2. 頭が痛い
3. 湿疹ができた
4. 太った、やせた
5. 不眠症

●Physical discomforts

1. Sterss
2. Headache
3. Cold spells
4. Loss or gain of weight
5. Insomnia

●身體不適

1. 焦躁
2. 頭痛
3. 出濕疹
4. 突然肥胖或消瘦
5. 失眠

신체적 이상

1. 초조하다
2. 머리가 아프다
3. 습진이 생겼다
4. 살이 췌다. 말랐다.
5. 불면증



●悩みごと

1. 言葉
2. 友人関係
3. 仕事
4. 住居
5. 恋人、結婚

●煩惱

1. 語言
2. 友人關係
3. 工作
4. 居住
5. 戀愛、結婚

●Worries

1. Language
2. Friendships
3. Work
4. Apartment
5. Marriage or Boyfriend/Girlfriend

고민

1. 언어
2. 친구관계
3. 일
4. 주거
5. 애인, 결혼

There is an expression "cross-cultural stress." This is the mental pressure created when one faces a foreign culture, different in language and customs. It often triggers even physical problems. Even elementary school children feel the pressures of stress in Japanese society. That is, even the Japanese experience hardships within their own society. For many foreigners, this prevailing pressure only adds to the cross-cultural stress they are experiencing. Headache, stomachache, Alopecia areata, sleeplessness, autonomic imbalance, numbness and aching in the hands and feet these are all symptoms which vary depending on the individual. In some cases, mentally exhausted foreigners are even forced to return home. We're editorial department randomly interviewed and provided questionnaires to a number of foreigners living in Japan to survey the real nature of cross-cultural stress in this country.

이질문화 스트레스라는 말이 있다. 말이나 습관이 다른 이질문화 속에서 직면하는 정신적인 압박. 그것이 신체적인 이상까지 불러 일으키는 경우도 적지 않다. 국민학교에 다니는 어린이조차 스트레스에 쫓겨 있는 상태라는 일본사회, 일본인도 힘든데 하물며, 익숙치 못한 말이나 습관에 휘둘린, 이질문화 스트레스에 직면한 외국인도 적지 않다. 원형탈모증, 복통, 두통, 팔다리가 저리고 아픔, 자립신경실조증, 불면증... 이러한 증상은 사람에 따라서 가지각색이며, 때로는 정신적으로 이상을 일으켜 귀국하는 사람도 있다. We're 편집부에서는 일본에 사는 외국인을 임의로 선정하여 앙케이트, 인터뷰를 통해 그들의 이질문화 스트레스의 실태를 알아보았다.

中国にはストレスという言葉がない？！

中国・上海から4年前に來日した陳さん(女性、28歳)は、半年後、ブラッシングやシャンプー時に髪の毛が大量に抜け始めた。また、シャワーを浴びると赤い湿疹が全身に出た。1時間もすると、その湿疹は消える。そうこうしているうちに、昨年の今ごろ、今度は顔全体に吹き出物が出始め、人にも会いたくないほどにそれはひどくなる一方だった。病院にも行ったが、原因はわからず、病院でもらった飲み薬も気持ちが悪くなってやめた。

「今になって考えるとあれがストレスだったんだなーとわかります。知らず知らずのうちにストレスが溜っていたのかもしれない」。

日本に來た当初、言いたいことも言えず、保証人にも「がまんしなさい」と重々言われた。「中国では、たとえ上司と部下であろうと、みんな平等。言いたいことはその場でいいます。だからストレスもたまりません」。

中国ではストレスに当てはまる言葉がないというのだ。

同じく中国からやってきた楊さん(女性、33歳)もまた、今年で來日3年半になるが、この春、急にからだ全体に湿疹が出た。びっくりして夜中、救急病院に行ったら、ストレスだと診断された。

「私はストレスというのは精神的な疲労だと思っています。ストレスだと診断されて自分でも納得できた部分がありました」。というのは、この春から中国から娘がやってきた。残業続きの毎日に加えて、妹のビザの後進の手続き、子供の世話、と、日本語がある程度話せる彼女の肩に、身内の問題が一度にのしかかってきたからだ。幼稚園に通いだした子供もまた、慣れない生活で微熱が3週間も続き、病院での診断は「ストレス」だった。自国では経験したことのないストレスに、日本で直面した人は少ない。

慣れない同居暮らしもプレッシャーに？

韓国から1年半前にやってきた林さん(男性、24歳)は、日本の大学で舞台照明技術の勉強をする

在中國没有 Stress (不適應並發症) 這個說法？！

小陳(女性、28歳)、是四年前從中國上海來到日本的。來日半年後、梳頭、洗頭時開始出現頭髮大量脫落的現象、而且洗淋浴時全身出現濕疹、一個小時後才消失。去年的這個時候、臉上又長出很多疙瘩、甚至嚴重到不願出門見人的程度。去醫院看、結果是原因不明。吃醫院給的藥、不舒服、只好停了。她說：“現在回想起來才明白、那就是‘Stress’。在不知不覺之中、積下了‘不適應並發症’”。

她又告訴我們、剛來日本時、想說的話說不出來、保證人只是一個勁地要她“忍耐！忍耐！”她說：“在中國、就是上下級之間也是平等的、有什麼話、當場就說出來了、也就不會積壓下什麼‘不適應並發症’了。”

據說、在中國還沒有相當於“Stress (不適應並發症)”的詞。

小楊(女性、33歳)、也是從中國來日本的、到今年已三年半了。今春、突然全身出濕疹、驚恐之下、連夜去看急診、被診斷為“不適應並發症”。

她說：“我認為、所謂‘不適應並發症’是一種精神上的疲勞。我也不得不承認、‘不適應並發症’的診斷是有一定道理的。”因為今年春天、她女兒從中國來了。工作上每天都要加班、要為妹妹的簽證奔波、還要照顧孩子。因她的日語水平達到了一定程度、這些身邊瑣事就一下子壓到她的肩上、造成了“不適應並發症”。同時、她那上幼兒園的孩子、因生活上不習慣、連續三個星期發低燒、醫院診斷為“不適應並發症”。很多人在本國並沒有體驗過“不適應並發症”、在日本却面臨着這種威脅。

不習慣同住生活也會感到壓力？

小林(男性、24歳)一年前來到日本、是想在日本的大學裏學習舞台照明技術。因為在韓國沒有舞台照明的專門學科、所以、他來到了鄰國日本。還有一個原因是因為

There's no Word for "Stress" in China?

Ms. Chen (Female, 28 years old) came to Japan from Shanghai about four years ago only to notice about six months after her arrival that her hair began to increasingly fall out while brushing or shampooing. Also, red eczema appeared over her whole body after taking a shower, and would disappear one hour later. Then, rashes began to appear on her face during this season last year and got progressively worse until she began to hesitate meeting others. She went to a hospital but they couldn't determine the cause and she stopped taking the medicine prescribed by the hospital because she felt bad after taking it.

"I now think that the problem was caused by stress, which has gradually built up in me though I hadn't notice it." When she first arrived in Japan, she was frustrated by not being able to express herself directly. Her guarantor told her to be patient.

"We are all equally treated in China regardless of whether we are a superior or subordinate. We can say anything we want to say at the time" said Ms. Chen. "That's why we have no stress in China." That is, there is no exact word for stress in China.

Ms. Yang (Female, 33 years old) also came from China and has stayed in Japan for three and a half years. She suddenly developed eczema over her whole body this spring. Surprised, she went to an emergency hospital at night. The diagnosis was eczema caused by stress. She noted, "It was my understanding that stress was mental fatigue, so when I was told that my problem was stress related, I agreed and felt that was reasonable." Her daughter had arrived in Japan this spring from China, so that in addition to working overtime every day and making the necessary applications for extending her younger sister's visa, she also had to take care of her child while trying solve all the other problems of her family. Since she could speak Japanese to a certain degree, she had to carry the full weight of her family on her shoulders. Her daughter, unfamiliar with the life of the child in Japan and attending a kindergarten, developed a slight fever which lasted for three weeks. She too was diagnosed for stress. Many Chinese people in fact face this stress in Japan which was unfamiliar in China.

To Care for a Roommate Is a Factor of Stress?

Mr. Rin (Male 24 years old) came to

중국에는 스트레스란 말이 없다?

중국, 상하이에서 4년전에 도일한 진(陳) 씨(여성, 28세)는 도일 반년 후, 머리를 빗을 때나, 샴푸할 때 머리카락이 많이 빠지기 시작했다. 또, 샤워를 하고 나면 빨간 습진이 전신에 돋았다. 1시간 정도 지나면 습진은 없어졌다. 그럭저럭 지내다 작년 이 맘때, 이번에는 얼굴 전체에 여드름이 피기 시작하여, 사람들과 만나기도 싫을 정도로 심해져 가는 것이다. 병원에도 가 보았지만, 원인이 모르고, 병원에서 준 먹는 약도 속이 안 좋아 그만 먹었다. "지금 생각해 보면 그것이 바로 스트레스 때문이었던 것 같아요. 모르는 사이에 스트레스가 쌓였던 건지도 모르지요."

일본에 와서 처음에는, 말하고 싶은 것도 말하지 못하고, 보증인도 「참으라」고만 거듭 말했다. 「중국에서는 상사든, 부하든 간에 모두 평등하지요. 말하고 싶은 것은 그 자리에서 말하기니까, 스트레스도 쌓이지 않아요.」 중국에서는 스트레스에 해당하는 말이 없다고 한다.

같은 중국에서 온 양(楊) 씨(여성, 33세)도, 금년으로 도일한 지 3년 반이 되지만, 이번 봄에 갑자기 몸 전체에 습진이 생기기 시작했다. 깜짝 놀라 밤중에 급급병원에 갔는데, 스트레스라는 진단이 나왔다. 「저는 스트레스란 정신적인 피로라고 생각해요. 스트레스라고 진단받고, 스스로 납득이 가는 부분이 있었습니다.」 그 것은 이번 봄에 중국에서 딸아이가 온 것이다. 매일같이 잔업이 계속되는 가운데, 여동생의 비자 갱신수속, 아이들 뒷바라지 등, 일본어를 어느정도 할 수 있는 그녀의 어깨에 가족들의 문제가 한꺼번에 덮쳐 왔기 때문이다. 유치원에 다니기 시작한 아이도 아직 익숙치 못한 생활때문에 미열이 3주간이나 계속되었는데, 병원에서 진단은 「스트레스」였다. 모국에서는 경험해 본 적이 없는 스트레스를 일본에서 직면한 사람은 적지 않다.

익숙치 못한 동거생활이 압박감으로?

한국에서 1년 반 전에 온 임씨(남성, 24세)는 일본의 대학에서 무대조명기술 공부를 하고자 왔다. 한국에서는 무대조명 전문학과



ために来日。韓国には、舞台照明の専門の学科がないからだ。年上のいとこが日本にいるというのも日本を選んだ理由だった。

今はサウナの受け付のアルバイトをしながら日本語学校に通っている。授業料は親にだしてもらっているが、生活費は自分で稼がなければならない。アパート代を節約するために、いとこと同居している。恥ずかしそうにボソボソとしゃべる林さんは、体も細く、まだ高校生のようなあどけなさが残る。

「実は日本に来て、8キロ痩せたんです」。日本の食事が口に合わず、ある日、とうとうお腹が痛くてたまらなくなり、区役所で保険証を作り、交番で病院を教えてもらって、病院に行った。診断名は、精神的ストレスによる消化不良とのことだった。だが、もらった薬を服用しても痛みは治らず、一大決心をして、韓国に帰国。大学病院で総合検査をしてもらった。やはり別段異常なしだった。

「ストレス発散のために、たまに韓国風の居酒屋に飲みに行ったりしますが、アルバイトが夜10時から朝の6時までで、なかなかそんな機会もない」。日本で医者にかかることも、韓国に帰るのも誰にも相談せず、一人で手配した。「同居人によい世話をかけたくないですから」という。いとことはいえ、気遣いしながら、同居生活をおくっていることも精神的負担の一因だったのかも知れない。

日本のアパート事情から、彼のように、同国人と同居する外国人は多い。言葉がわかり、お互い慰め合えるという利点はある反面、プライバシーのない暮らしはやはりきついのだろう。

言葉の悩みが一番多い

外国人のための医療相談をしているAMDA国際医療情報センターを主催する小林米幸医師はいう。「彼らが本当にストレスなのか、病気なのかという判断は非常にむずかしい」と、原因がわからなければ何でもかんでもストレスだと診断するのは危険だ、と前置きしたうえで、

「確かにストレスはたんなる気のせいではなくて、症状として表わ

他表哥在日本。

現在、他一邊在桑那浴室打工，一邊在日語學校學習。學費由父母出，但生活費得自己掙。爲了節省房費，他與表哥同住在一間公共住宅裏。身材細瘦的小林，害羞似地細聲細氣地叙說着，那臉上還殘留着高中生的稚氣。

他說：“我來日本以後，已經瘦了八公斤了。”日本飯菜不合口味，有一天，肚子疼起來，疼得受不了，到區公所辦了醫療保險證，到交通警崗亭問了醫院的地址，去了醫院。診斷的病名是：由精神性不適應引起的消化不良。但是，吃了醫院給的藥，還是止不住疼，只好下決心回到韓國。在大學的醫院進行了全身檢查，結果是沒有異常。

他說：“爲了發散不適應，有時候到韓國式酒店去喝酒，但是打工要從夜裏10點幹到早上6點，能去的機會實在很少。”在日本看病，回韓國，跟誰也沒商量，都是自己一個人辦的。他說，不想讓同住的人多操心，雖說是表兄，但同住一室因而需處處小心，這也可能是造成他精神負擔的原因之一。

因爲日本的公共住宅的狀況，像他這樣與本國人同住一室的外國人不少。語言互通，又可以互相安慰，這是有利之處；但另一方面，沒有隱私的同住生活却也是很痛苦的。

最多的是語言上的煩惱

主辦接受外國人醫療諮詢的AMDA國際醫療情報中心的小林米幸醫師說：“要診斷這些人是‘不適應並發症’，還是別的病，這是非常困難的。因原因不明就把什麼都說成‘不適應並發症’是很危險的。”以此爲前提，他又說：“確



Japan from Korea about one and a half years ago to learn stage lighting techniques. The Korean colleges didn't offer any stage lighting courses, so that he had to choose a neighboring country. Another reason for selecting Japan was that an elder was living here. He is now going to a Japanese language school while working at a sauna. Schooling fee is paid for by his parents but he has to earn his own living costs. To save rent, he lives with his cousin. Mr. Rin is shy and speaks softly. He is slender and still has the innocence of a high school boy.

"Actually I've lost about eight kilos since coming to Japan," he said. "Japanese food didn't suit me. One day I developed a terrible stomach-ache. Taking my insurance certificate, I asked at a police station for the location of the nearest hospital. Their diagnosis was indigestion due to mental stress.

However, the stomachache continued even after taking the medicine prescribed. So, he finally decided to return to Korea. He had a full check up at a university hospital, with the results showing nothing irregular.

He commented, "I sometimes go to Korean bars to release stress, but since my part-time work is from 10:00 p.m. at night to 6:00 a.m. in the morning, it is not easy to find time to go to a bar." When he went to a Japanese doctor and returned to Korea, he consulted nobody. He considered it his problem acted alone. He explained, "I didn't want to bother my roommate." Even though his roommate was his cousin, he lived with him reservedly; and this may have been one of the reasons for his mental burden or tension.

Language Is the Biggest Problem

Because of the present housing situation in Japan, many foreigners have roommates of the same nationality. They can communicate in the same language and encourage each other; this is a great advantage. On the other hand, living without privacy makes some people very nervous.

Dr. Yoneyuki Kobayashi, who manages the AMDA International Medical Information Center offering medical consultation to foreigners, says, "It is very difficult to determine whether they are suffering from stress or a disease." He warns that it is dangerous to say that all diseases are caused by stress when other causes are unknown.

"Clearly, stress produces symptoms and is not merely a mental phenomenon, so that the patient is troubled," says Dr. Kobayashi. "Some patients have

가 없기 때문에 가까운 나라 일본에 온 것이다. 사촌 형이 일본에 있는 것도 일본을 선택한 하나의 이유랄 수 있다.

지금은 사우나에서 아르바이트하면서 일본어 학교에 다니고 있다. 수업료는 부모님이 대 주시지만, 생활비는 자신이 해결하지 않으면 안된다. 아파트 방값을 절약하기 위해, 사촌과 같이 기거하고 있다. 부끄러운 듯 작은 소리로 이야기하는 임씨는 몸이 가늘고, 아직 고등학생과 같은 천진함이 남아 있다. 「사실은 일본에 와서 8킬로나 줄었어요.」일본의 음식이 입에 맞지 않아, 어느 날 배가 아파 견딜 수 없게 되어, 구청에서 보험증을 만들어, 파출소에 가서 병원을 물고, 병원에 찾아갔다. 진단명은 정신적 스트레스에 의한 소화불량이라는 것이다. 그렇지만, 받아 온 약을 먹어도 아픔이 그치지 않아, 크게 마음먹고 귀국, 대학병원에서 종합검사를 받았다. 역시 별다른 이상이 없었다.

「스트레스를 발산하기 위해 가끔 한국풍의 선술집에 갑니다만, 아르바이트가 10시부터 아침 6시까지라서, 그런 기회도 쉽지 않지요.」일본에서 의사를 찾아 갈 때도, 한국에 귀국할 때도 누구에게도 상담하지 않고, 혼자서 전부 했다. 「동거인에게 필요없는 폐를 끼치고 싶지 않아서요.」라고 한다. 사촌이라고는 하지만, 신경쓰면서 같이 생활을 해 온 것도 정신적 부담의 원인 중에 하나였는지도 모르겠다.

일본의 아파트 사정상, 임씨 처럼 같은 나라 사람끼리 동거하는 외국인은 적지 않다. 말이 통하고, 서로 위로해 주는 이점이 있는 반면, 프라이버시가 없는 생활은 역시 힘든 것인가 보다.

언어에 대한 근심이 제일 많다.

외국인을 위한 의료상담을 하고 있는 AMDA 국제의료정보센터를 주관하고 있는 고바야시 요네유키(小林米幸) 의사 선생님은 말한다. 「그것들이 정말 스트레스인가, 병인가 하는 판단은 매우 어렵습니다.」원인을 모르겠으면, 뭐든지 스트레스라고 진단하는 것은 위험한 것이라고 전제한 후에 「물론 스트레스는 그저 정신적인 것 뿐만이 아니라, 증상으로써 나타나



れるので本人は非常に苦しいわけ
です。頭が痛いとか、お腹が痛い、
手足がしびれる、眠れない、でも
検査をしてもどこも悪いところか
ない。そういう場合は精神的な問
題が関与しているのではと考えら
れる。特に腸の問題が多いですね。
腸は非常に繊細な臓器なので精神
的なストレスを受けやすいので
す」。

そういう場合は、腸の動きを活
発にさせる薬を出す一方で、今の
生活の中で何を改善したいのか
をアドバイスするという。

「ストレスが関与していると疑う
場合でも、ストレスですと患者さ
んにいわない場合もあります。安
定剤をあげるときに、あなたはス
トレスで精神不安があるから安定
剤を飲みなさいという、患者が
薬に頼り効果が半減する場合も
あります。どうしても原因を教えて
欲しい、何か言ってくれないと納
得できないという患者さんには、
仕事も大変なようだし、精神的な
ものが影響しているかもしれない。
ただあなたのからだには大きな
病気はありませんよというので
それだけで安心する人もいます。ケ
ースバイケースでむずかしいので
す」。

AMDAでは、4ヶ国語の医療相
談を電話で受け付けているが、そ
の1位は「言葉」。どこに行っ
たら言葉のわかる医者がいるか
ということだ。

「極端な話、自分の国の言葉ので
きる看護婦がいれば、その看護婦
と話すことによって、医者である
わたしの手などを必要としないで
治ってしまう人もできるかもしれ
ません」と小林医師。

他人に興味を抱かない 日本人の大学生

亜細亜大学では、学生相談室の
カウンセラーがすべての新入生を
対象に3か月あまりかけて入学面
接を行なっている。「顔を会わせ
ておけば何か困ったことがあれば
相談にきやすいので」とカウンセ
ラー。また、今年度から留学生ア
ドバイザー制度を設けた。これは、
一般学生の中にアドバイザーを起
き、ノートの取り方など学生生活
の事細かな点で留学生をサポート
するというシステムだ。

實、不適應並不單純是心情不好，
它還呈現出症狀使本人非常痛苦。
頭疼、肚子疼、手脚發麻、失眠，
但檢查起來，却哪兒都沒問題。這
時就要考慮到是否有精神方面的因
素。特別是腸道方面易出問題。因
為腸道是非常纖細的內臟器官，容
易受到精神方面‘不適應並發症’
的影響。”

因此，在這種場合，除了配給
促進腸道蠕動的藥之外，還建議患
者注意一下，自己目前的生活中是
否有需要改善的地方。

小林醫師接着說：“有時懷疑
患者是‘不適應並發症’，但卻不
告訴患者。因為給患者鎮靜劑時，
如果說：你是‘不適應並發症’而
引起的精神不安，所以讓你服鎮靜
劑。這就可能使患者依賴於藥物，
治療效果就會減半。碰到非要知道
病因，不告訴就不罷休的患者，可
以這樣告訴他，可能是因工作辛
苦，精神緊張而引起的。但你身體
並沒什麼大病。聽了這話，有些人
也就安心了。當然，實際病例的處
理是很困難的啊！”

AMDA接受四國語言的電話
醫療諮詢。其中最多的諮詢是“語
言”，也就是詢問，到什麼地方可
以找到能聽懂自己話的大夫。“說
句過分點的話，有的外國人患者，
如果遇見一位能說本國語言的護
士，跟那護士談談話，不必經過我
這當大夫的手就可能痊愈。”小林
醫師這樣說。

日本的大學生對別人不 感興趣？

亞細亞大學學生諮詢室的生活
顧問，在三個月的時間裏，對所
有的新生進入入學面試。學生生活
顧問說：“只要見過一面，那有了什



headaches, stomach-aches, numbness in
the feet or hands, sleeplessness, etc.,
and we examine them and make tests.
But sometimes we cannot find any
physical indications. In this case, we
feel that mental problems have
something to do with the symptom.
Particularly, the bowels are a very
sensitive area and easily subjected to
mental tension.”

In this case, the doctor prescribes a
medicine to stimulate bowel move-ment
and also gives advice on ways to
improve one's current life style.

He says, "Even though we suspect
stress, we sometimes do not give this
information to certain patients. That is,
if we prescribe tranquilizers, the effects
may be reduced by half if we tell them
that they should take the tranquilizers
because they have been made mentally
unstable by stress. In other cases,
patients may begin to deeply rely upon
tranquilizers. Some patients also
strongly insist on knowing the cause of
an illness and we say that mental
factors may be partially affecting it
because they are having hardships in
their jobs, but that it its not seriously
affecting their body. Of course, it goes
without saying that physicians have to
act differently depending upon the
case.”

AMDA is now offering medical
consultation in four different languages.
And the No. 1 problem is language.
Patients want to go to a clinic where
they can be understood.

Dr. Kobayashi adds, "In an extreme
case, a patient may become well just by
talking with a nurse who is able to
speak the patient's language, without
even consulting a physician.”

Do Japanese University Students Have No Interest in Others?

At the Asian University, the counselor
in the Student Counseling Room
interviews all newly enrolled students
within three months of arrival. "As
long as they see my face once, they will
come in at ease when they have a
problem" said the counselor. In
addition, the university introduced a
foreign student advisory system this
fiscal year. Under the system, advisers
are appointed from among Japanese
students to help foreign students by
teaching them such things as how to
take notes at lectures.

On campus, the chances of inter-change
between Japanese and foreign students
are few. At universities with more than
300 foreign students, the latter tend to
form groups by country. Mr. Pak
(Male, 31 years old) from Korea has

ろ、 본인으로서の 매우 괴로운 것
입니다. 머리가 아프다거나 배가
아프다, 손발이 저린다, 잠을 잘
수 없다, 그러나 검사를 해보면 아
무 이상이 없다. 이러한 경우에 정
신적인 문제가 관여하고 있지 않는
가 하고 생각하게 되는 것입니다.
특히 장에 문제가 많아요, 장은 대
단히 섬세한 장기이므로 정신적인
스트레스의 영향을 받기 쉽지요.”

이러한 경우에는 장의 운동을 활
발히 하려는 약을 주는 한편, 현
재 생활에서 어떠한 점을 개선하던
좋은 가를 어드바이스한다는 것이
다.

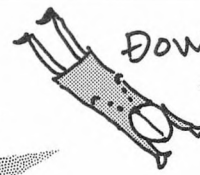
「스트레스의 영향이 아닌가 의심이
가는 경우에도, 스트레스입니다 라
고 환자에게 말하지 않는 때도 있
습니다. 안정제를 줄 때, 당신은
스트레스로 정신이 불안하니까 안
정제를 드세요라고 한다면, 효과는
반으로 줄어든 수도 있습니다. 환
자가 약에 의지해버릴 수 있기 때
문입니다. 그래도 원인을 가르쳐
주지 않으면 답답할 수 없다는 환
자에게는, 정신적인 면에 영향을
받고 있는지도 모르겠고, 일도 힘
든 것 같은데요, 그렇지만 당신의
몸에는 큰 병은 없습니다. 라고 말
해주면 그것만으로 안심하는 사람
도 있습니다. 케이스 바이 케이스
라 어려운 점도 있어요.」

AMDA에는 6개국어의 의료상담
을 전화로 접수하고 있는 데, 그
중 1위는「언어」. 어디에 가면 말
이 통하는 의사가 있는 가 하는 것
이다.

「극단적인 이야기가, 자기 나라의
말을 할 줄 아는 간호원이 있으
면, 그 간호원과 이야기하는 것 만
으로 의사인 제 손이 닿지 않더라
도 병이 낫는 사람도 있을 지 모르
지요.」라는 고바야시 의사선생님.

타인에게 흥미가 없는 일본 대학생?

아지아(亞細亞) 대학에서는, 학
교상담실의 카운셀러가 신입생 전
원을 대상으로 3개월 정도에 걸쳐
입학면접을 실시하고 있다. 「서로
일단 대면하고 나면, 곤란한 문제
가 생겼을 때, 상담하러 오기 쉽기
때문에」라고 한다. 또, 금년도부터
유학생 어드바이저 제도를 설치했
다. 이것은 일반학생을 어드바이저
로 하여, 노트 필기법등 학생생활



キャンパスの中では、日本人学生と留学生は意外に交流のチャンスは少ない。留学生300名あまりを抱える大学では、留学生は国別に固まっていることが多いという。韓国から留学している朴さん(男性、31歳)は、大学生活がもう4年目になるのに日本人の友人はほとんどいないという。

「外国人だからといって積極的に話してくる学生はほとんどいない。韓国では腹を割って酒をのんで話すが、日本ではそういう機会がない。政治的なことには無関心だし、話題も合わない」という。

もっとも日本の学生が18、19歳で入学してくるのにたいし、留学生は25、26歳で、入学する人も多い。年齢的な開きも影響しているのだろうか。

ある大学のカウンセラーは、「相談室を設けても、なかなか相談に来る学生は少ない。精神的に追い詰められ、ぎりぎりの状態になってはじめて来る。もう少し前に来てくれればと思うこともあるのですが」。日本人の学生でさえ、あまり利用しないといわれる相談室、言葉もあまり通じない留学生が「心の悩み」を気軽に相談できるわけがない。相談室の形骸化を指摘する人もいる。

自分で進んできたのだから 何とか乗り切って欲しい

We're編集部アンケートに答えてくれたのは日本語学校に通っている人、大学に留学している人、日本の企業で働いている人、また単身できている人、家族で暮らしている人などさまざま。異文化の暮らしで悩み、からだの不具合を悪くしている人が多いのに驚いた。彼らが口々に言うのが、医者にはかかったが、結局のところ時間をかけて自分自身で解決するしかなかったということだ。

ある韓国人の留学生は、来日して早々に交通事故にあい、退院したと思えば、今度は通院先の病院で結核の疑いがあると言われた。お金はないし、相談する人もなく、悶々と5か月悩み、落ち込んだあげく、とうとう違う病院に行くと、結核ではなかったということがわかった。言葉もよくわからず、詳しく聞けないまま、病院に行つて

麼困難、就容易來諮詢了。”另外，從這個學年開始，設置了留學生指導顧問制度。也就是在一般學生中設置顧問，諸如指導留學生如何記筆記等，在學生生活的細微末節上幫助他們的制度。

在校園裏，日本學生與留學生的交流機會比想像的要少。擁有三百多名留學生的大學中，留學生大多按照國別聚在一起。從韓國來留學的小朴(男性、31歲)，大學生活已進入第四年了，却幾乎沒有日本人的朋友。“因為你是外國人就主動來跟你說話的學生幾乎沒有。在韓國，有‘披肝瀝胆、飲酒暢談’之說，但在日本，沒有這種機會。他們對政治不關心，也沒有共同的話題”，小朴說。

日本の學生多為十八九歲進大學，而留學生往往二十五六歲才入學。這種年齡差也是一個原因吧。

某大學的學生顧問說：“即便設立了諮詢室，來諮詢的學生也很少。直到精神上被折磨到了極限才來，稍微早一些來就好了……”也有人指出，這種諮詢室只不過是形式。連日本學生都很少光顧的諮詢室，語言上不熟練的留學生哪裏還會輕鬆地來諮詢什麼“心裏的煩惱”！

是自己要來的 要也自己來克服

回答《我們》編集部調査表の人各種各様、有上日語學校的、有在大學留學的、有在日本企業工作的；有單身來的，也有和家裏人生活在一起的。令人吃驚的是，在異國文化中生活，因“不適應並發症”而造成身體狀況惡化的人很多。他們說，也去看過醫生，但最終還是花時間自己解決。

某個韓國留學生，剛來日本不久，遇到交通事故住進了醫院，想出院時，醫院說他可能有結核病。沒有錢，也沒人可商量，悶悶地煩惱了五個月，非常消沉。最後，去另一家醫院檢查，結果證明不是結核病。語言不太通，也問不清楚，這樣去醫院，反而更加擔心自己病情的人也有。

也有的人因為忍受不了異文化“不適應並發症”帶來的煩惱，只得回國。某個中國男子，在日本的研究生院留學，成績優秀，學習順

had more than four years of university life here but he hardly has any Japanese friends.

He says, "Japanese students who sincerely try to talk to foreigners are hard to find. In Korea, we speak freely while drinking alcohol but we have no such opportunities in Japan. Japanese students show no interest in politics and their topics are not suited to us." However, Japanese students enter university at eighteen or nineteen, whereas foreign students tend to enter at twenty-five or twenty-six. This age gap may also be related to their behavior.

A counselor at one of the universities says, "Even with a counseling room, only a few students visit. They come only after reaching mental exhaustion or have a very serious problem. I can't help thinking we could find better solutions if they came to us sooner." Even the Japanese students seldom utilize the counseling room. And foreign students who have no confidence in their Japanese ability will naturally hesitate to visit for advice. This has led some people to point out that the counseling room has become merely an appendix.

Since You Chose to Come to Japan You Have to Achieve Your Goal Despite Hardship

The people who responded to our survey widely varied, including those attending Japanese language schools, studying at universities, and working in Japanese companies and either live with family members or on their own. We were really surprised that so many persons were physically not in good shape as a result of hardships encountered in living in a different culture and being subjected to mental tension.

They all said that they went to physicians but that finally they had to resolve their problems themselves over a long period of time.

One Korean student was in a traffic accident soon after coming to Japan. He was discharged from the hospital but a physician told him that there was a possibility he had tuberculosis. He had no money and no one who could give him advice. He worried and felt discouraged for five months and finally he went to another hospital for checkup. They told him he did not have tuberculosis. Because of the language barriers, he hadn't been able to ask for details, and his useless worries increased until he returned to a hospital. Some persons' worries due to cross-cultural stress finally drove them back

의 세심한 부분에서 유학생을 보조해 주는 시스템이다.

캠퍼스 안에서 일본인 학생과 유학생 사이에 의외로 교류할 기회가 적다. 유학생이 300명 정도 있는 대학에서 유학생은 나라별로 뭉쳐 있는 경우가 많다는 것이다. 한국에서 유학 온 박씨(남성, 31세)는 대학생활이 4년째 접어들고 있는 데도 일본인 친구는 거의 없다는 것이다.

「외국인이라고 해서 적극적으로 말을 걸어오는 학생은 거의 없어요. 한국에서는 술을 더 놓고, 술을 마시며 이야기하지만, 일본에서는 그러한 기회가 없지요. 정치적인 면에서도 무관심이고, 화제도 잘 안 맞거든요.」라고 한다.

원래, 일본학생이 18,19세에 입학하는 데 비해, 유학생은 25,26세로 입학하는 사람이 많다. 연령적인 차이에도 영향이 있는 것일까.

어느 대학의 카운셀러는「상담실을 설치해도 상담하러 오는 학생은 별로 없어요. 정신적으로 막다른 지경에까지 이르러서야 오지요. 좀 더 빨리 왔더라면 할 때도 있습니다만.」일본인 학생조차 이용하지 않는 상담실, 말도 그리 능통하지 못한 유학생이「마음의 근심」을 가볍게 상담할 수 있을 리가 없다. 상담실의 형식화를 지적하는 사람도 있다.

자기 스스로 택하여 온 것이므로 어떻게든 극복했으면 한다.

We're편집부의 앙케이트에 답해 주신 분들은, 일본어 학교에 다니는 사람, 대학에서 유학하고 있는 사람, 일본기업에서 일하고 있는 사람, 또 혼자서 온 사람, 가족과 함께 사는 사람 등 여러가지였습니 다. 이질문화 생활에서 오는 고민이 육체적인 병으로 발전하는 사람이 많은 것에 놀랐다. 그들이 입을 모아 하는 말은 병원에는 갔지만, 결국에는 시간을 들여 스스로가 해결하지 않으면 안된다고 하는 것이다.

어느 한국인 유학생은 도일한 지 얼마 안되어 교통사고를 당해, 퇴원하고 나니, 이번에는 다니던 병원에서 결핵일 수도 있다고 들었다. 돈도 없고, 상담할 사람도 없어 몹시 피로워 하며 5개월간 고민한 끝에 결국에는 다른

Illustrated by SASAKI MAMI



We're Report

かえって余計な心配がよけいつの人もいるのだ。

異文化ストレスに悩み、結局国へ帰国してしまった人もある。ある中国人男性は、日本の大学院に留学し、成績も優秀で勉強もうまくいっていたが、毎日アパートの前にやってくる焼芋屋の「やきいも〜いも〜」という呼び声を聞いて、寂しくて寂しくてたまらなくなり、中国へ帰ってしまったという。

異文化ストレスを受け、それでも異国日本でたくましく暮らしている人びとは、それぞれ自分なりの方法で積極的に克服することが必要だという。

交通事故にあった男性は、今は順調に学生生活を送っているが、それでも時々ストレスがたまると。そういうときは枕に口を当て、さらに布団を被って、大声でさけぶのだという。「けっこうすっきりしますよ」と笑う。

コンピュータ技師として就労ビザで日本にやってきた中国人男性は、労働条件の悪い会社で悩み続け、今年4月に辞めて転職した。「何度も何度もうまくいかなかったけれども、やっと成功しました。生活の問題に直面しているならば、それをええようと自分で新しいチャンスを見つけることです。うまくいかなければ中国に帰ってもいいという気持ちでやりました」。悩んでいるよりは、行動したほうがいいのかという。来日して3か月後、全身にできた湿疹も転職して、ようやくなおってきた。

先の中国人女性陳さんは、まず日本人に相談することだという。「日本でなにか困ったり、悩んだりしたときは、私はまず日本人の友人に相談しました。日本人は閉鎖的だといわれますが、それはこちらにも原因があるのでは。日本人にだって外国人と本音で話したい人がたくさんいるはず。この人は信用できると思ったら、私の方から積極的に相談します。日本人はこういうときにどうするか、どう思うか。日本に暮らして

利。但是聽到從自己住處前經過的“烤白薯——烤白薯——”的叫賣聲，越來越感到寂寞難忍，結果回國了。

有些人，雖然遭受到異文化“不適應並發症”，但還是在異國他鄉的日本，堅韌不拔地生活着。他們說各人用各自的辦法來積極克服“不適應並發症”是必要的。

遇到交通事故的男學生，現在正順利地過着學生生活，但時常感到自己身心積壓着“不適應並發症”。這時候，就用被子堵住嘴，再蓋上被子，大聲叫喊。“真暢快啊！”他笑着說。

以計算機工程師身分的工作簽證來到日本的一位中國男性，因勞動條件不好而煩惱不已，於今年四月辭職轉到了別的公司。他說：

“屢經失敗，終於成功了。面對生活中的問題，要想解決，就得自己去尋找新的機會。我是想好了，不行得話就回國”。與其沉溺於煩惱，不如去行動。他來日後三個月，全身出濕疹，換了工作，濕疹也漸漸好了。

前面提到過的小陳說，與日本人商量很重要。“在日本，遇到困難和煩惱時，我先與日本人的朋友商量。說日本人是閉鎖的，但外國人方面是否也存在問題呢。與外國人談真心話的日本人是很多的。我只要認為這個人可信任，就主動地與他商量：日本人在這種時候是怎麼做的，怎麼想的？只要是住在日本，了解日本的做法是最重要的。



to their own countries.

One Chinese man studying in a postgraduate course at a university in Japan had continued to maintain excellent academic records and seemed to have no problems with his studies. But a man who sold baked sweet potatoes in front of his apartment house everyday proved his undoing. The seller would shout loudly, "Yakiimo --- Oishi imo (Baked sweet potatoes --- Delicious sweet-potatoes)." This made the student seriously homesick, and he finally returned to China.

Many foreigners are enthusiastically pursuing lives in Japan far from their own countries while being subjected to cross-cultural stress here. They suggest that each person must aggressively solve his or her problems by finding a method best-suited to their own needs. The man who had the traffic accident is now leading a relatively trouble-free student-life, though stress sometimes does build up. At such times, he put his mouth against a pillow, covers his head with the pillow and shouts loudly. "I feel much better after shouting," he laughed.

A Chinese man who came to Japan as a computer engineer with a working visa had trouble because the working conditions were very poor. He resigned from the company and found a new job this April.

This engineer said, "I failed many times but finally I am succeeding. When we face a problem in life, we should look for a way of changing the situation by ourselves. I also thought that I could always return to China if I was not successful." What he is suggesting that you should take action rather than simply worrying and doing nothing.

Ms. Chen, who had suffered from eczema as mentioned before, gradually recovered after changing jobs.

She said, "Whenever I've had any problem or concern in Japan, I've first asked for advice from a Japanese. The Japanese are said to be close-minded but this is half related to the foreigner's attitude. Many Japanese probably want to speak frankly with foreigners. When I feel that I can trust a certain Japanese, I aggressively ask questions and receive advice from this person. How do the Japanese solve a particular problem? How do the Japanese feel about a particular concern? It is best to listen to the Japanese way of doing or thinking about things as long as you are living in

병원엘 가보니, 결핵이 아니라는 것을 알았다. 말도 잘 모르고, 자세히 듣지도 못한 채, 병원에서 오히려 필요없는 걱정만 늘어난 사람도 있는 것이다.

이질문화 스트레스에 고민하고, 결국 본국으로 귀국해 버린 사람도 있다. 어느 중국인 남성은 일본의 대학원에 유학하여, 성적도 우수한 데다 공부도 잘 하고 있었으나, 매일 아파트 앞에 오는 군고구마장수의「군고구마〜, 군고구마〜」하는 소리를 듣고, 외롭고 외로워서 견딜 수 없게 되어 중국으로 돌아가 버렸다는 것이다.

이질문화 스트레스를 받으며, 그래도 미국 일본에서 다부지게 살고 있는 사람들은 그들 나름대로의 방법으로 적극적인 극복이 필요하다고 한다.

교통사고를 당했던 남성은, 지금은 순조롭게 학생생활을 보내고 있지만, 그래도 가끔 스트레스가 쌓인다. 그럴 때는 이불 속에 입을 대고, 다시 이불을 둘러쓰고, 큰 소리를 지른다.「폐 시원합니다.」라고 웃는다.

컴퓨터 기사로서 취업비자로 일본에 온 중국인 남성은 노동조건이 나쁜 회사때문에 고민한 끝에 금년 4월에 그 곳을 그만두고 전직했다.

「몇번이나 몇번이나 잘 안됐지만, 드디어 성공했습니다. 생활 문제에 직면해 있다면 그것을 바꾸고자 스스로 새로운 기회를 찾아야 합니다. 잘 안되면 중국에 돌아가도 좋다는 기분으로 했습니다.」 고민하는 것보다, 행동하는 것이 좋다는 것이다. 도일한지 3개월 후, 전신에 생긴 습진도 전직하고나서 나았다.

앞의 중국인 여성 전씨는 우선 일본인에게 상담한다고 한다.「일본에서 무엇인가 곤란하거나, 고민할 일이 생기면, 저는 우선 일본인 친구에게 상담합니다. 일본인은 꽤 객관적이라고 하지만, 그것은 이쪽에도 원인이 있다고 생각해요. 일본인도 외국인과 진심으로 이야기하고 싶은 사람이 많아요. 이 사람은 신용할 수 있다고 생각하면, 제쪽

外国人のための相談窓口リスト

●(財)早稲田奉仕団 (03-3205-5407)
就学生・留学生の医療費補助を行っている。
月曜〜金曜 (9:00am〜5:30pm)
※英語、中国語、韓国語の担当者がいる。

●東京都外国人相談窓口

月曜〜金曜 (9:30am〜4:00pm)
英語 (月〜金) 03-5320-7744
フランス語 (木) 03-5320-7755
中国語 (火、金) 03-5320-7766
韓国語 (水) 03-5320-7700

●AMDA国際医療情報センター

(03-3706-4243、7574)
在日外国人を対象に医療にまつわる相談にのっている。
月曜〜金曜 (9:30am〜5:00pm)
土曜 (10:00am〜1:00pm)
中国語 (月、水、木、土)
スペイン語 (月、火)
ポルトガル語 (水)
英語 (月〜金)

●内外学生センター

(東京第一学生相談所 03-3951-9103
東京第二学生相談所 03-3359-5997
大阪学生相談所 06-361-9139)
留学生のアルバイトや宿舎に関する相談を行っている。
札幌、福岡まで全国11ヶ所にある。

いるかぎり、日本のやり方を聞くのが一番です。こちらが相手を信用すれば、相手もこちらを信用します。日本人が信用できない、この人は本音だろうかといちいち疑っていたら、向こうだって心を開いてはくれませんか」。彼女は今年の春、日本の企業に就職した。

「自分で選んでやってきたのだから、何とか乗り切って欲しい。当たり前のことだけれども、自分の国ではない。習慣も違う、それをどう消化していくかでしょう。ただ、彼らが一番いいことは、日本人のなかに、ハンディキャップを背負ってきている彼らを、どうやって受け入れるか、その姿勢が足りないということじゃないでしょうか」(小林医師)。

英語圏に比べて、アジア語圏の相談窓口やインフォメーションメーションはまだまだ少ないという日本社会の立ち遅れもある。言葉のわからない異国での病氣や異変は、言葉にはかえがたいものがある。日本人が外国に行ってもこれはおなじだ。そんなとき、その国に詳しい人が、病院を教えてください、通訳してくれればどんなに精神的に救われることか。

規格外だとすぐさま不適応者と烙印を押されがちな日本社会では、よけいに異文化ストレスを克服しづらいだろう。が、異文化ストレスは必ずしもマイナス面だけではないはずだ。新しい文化を受け入れるうえでの、誰もが一度は通る葛藤の道だといつてもいいかもしれない。その葛藤は、自分自身のなかに、より視野の広い考えや、自分のなりの価値観を生み出すきっかけにしていくバネにもなるのだ。新しい文化のなかで葛藤を受けることは、決してそれまでもっていた自分の価値観を捨てることではなく、異文化のなかで新しい自分なりの価値観をもつことだろう。これは、異文化にもっとも不慣れな日本人の課題でもある。

(協力・政井 浩子)

她已於今年春天，進入日本的企業工作了。

小林醫師說：“是自己決定要來的，所以希望能自己闖過難關。這雖說是理所當然的事，但他們不是生活在自己的祖國，習慣也不同。他們將如何處理這些問題呢。還有，他們最想說的是，日本人將怎樣接受他們這些在生活上帶有不便的外國人？日本人的態度是否不够明確？”

與英語圈相比較，亞洲圈語言的諮詢窗口、問詢處還是遠遠不夠的，這也是日本社會的一種落後。在語言不通的異國他鄉，患了病，碰到異常情況時，用語言很難表達也是有的。日本人到外國去也是一樣的。在這種時候，如果有了解那個國家的人，指點你去醫院，幫你翻譯的話，在精神上是多大的安慰啊！

在日本這個社會，對不合“規格”的人，會馬上打上“不適應者”的烙印，要克服異文化“不適應並發症”確實是更加困難的。但是碰到了異文化“不適應並發症”也不一定光是壞事。在接受新的文化時，也許誰都要通過一次荊棘之路。但這荊棘之路，可以在你心裏培育出更廣闊的視野，找到新的自我價值的動力。在新的文化之中披荊斬棘，決不是要捨棄你迄今為止的價值觀，而是在異國文化中，獲取新的自我價值觀。這也是很難適應於異國文化的日本人的一個課題。



Japan. If you trust a person, than it is natural for this person to also trust you. If I were to think that the Japanese in general are untrust-worthy or that some Japanese do not speak frankly, then the Japanese will also never trust me." Ms. Chen, who found a new job in a Japanese company this spring continues, "Foreigners for the most part come to Japan of their own choice. That's why I would expect them to do the best they can to resolve their troubles. Japan is not their home country and customs are different, but they have to make a living and overcome life's problems here. I believe that every foreigner in this country also has a strong desire to appeal to the Japanese for one thing: a definitive attitude toward accepting the foreigners who are living under a certain handicap within their society." said Dr. Kobayashi.

In Japan today, outlets offering advice and information in Asian languages are far fewer than those in English, a delay that could be mainly attributed to the great number of Asian languages. Being sick or having any other kind of trouble in a foreign country where one is unfamiliar with the local language can be very problematic. The same thing of course can happen when a Japanese is in a foreign country. Under such circumstances, the traveler would be considerably relieved to have someone who knows the foreign country and language help him or her by introducing a good hospital or interpreting.

In Japanese society, anyone who deviates from the Japanese standard is frequently branded as a maladjusted person. Within such a society, it becomes more difficult to overcome cross-cultural stress. However, this cross-cultural stress can also have a positive impact. That is, seen as a kind of discord or disagreement, it becomes a barrier which all persons must cross before accepting a new culture. This discord then becomes a spring board for creating new thoughts based on a broad view and a person's own sense of value. Being subjected to discord in a new culture is in no way discarding one's own sense of previously held values. Instead, it creates new values within a different culture. In such a sense, this is also a problem for the Japanese, who as a people are not accustomed to accepting different cultures.

에서 적극적으로 상담합니다. 일본인은 이러한 때 어떻게 하는가, 어떻게 생각하는가. 일본에 살고 있는 한, 일본식 방법을 듣는 것이 제일입니다. 이쪽에서 상대를 신용하면, 상대방도 이쪽을 신용합니다. 일본인은 신용할 수 없다, 이 사람은 진심인가 아닌가, 일일이 생각하다 보면, 저쪽에서도 마음의 문을 열어 주지 않습니다。」 그녀는 이번 봄, 일본기업에 취직했다.

「자기가 선택하여 온 것이므로, 어떻게든 극복해 주기를 바랍니다. 당연한 말이지만, 자기 나라가 아니며, 습관도 다른, 그러한 것들을 어떻게 소화해 나갈 것인가 하는 것입니다. 그저 그들이 제일 말하고 싶은 것은, 일본인 속에서 핸디캡을 짊어지고 있는 그들을 어떻게 받아 들일 것인가, 하는 자세가 일본인들에게 모자란 것이 아닌지요.」

영어권에 비해 아시아어권 상담 창구나 인포메이션이 아직도 적은 것은 일본사회의 뒤떨어진 면이라고 할 수도 있다. 말을 모르는 이국에서 병이나 이런 등은 말로 표현할 수 없는 것이 있다. 일본인이 외국에 가도 이것은 마찬가지다. 그럴 때, 그 나라를 잘 알고 있는 사람이 병원을 가르쳐 주거나, 통역을 해 주면 얼마나 정신적으로 위안을 받을까.

규격에 맞지 않으면 바로 부적응자라고 낙인을 찍는 일본사회에서는 더욱 이질문화 스트레스를 극복하기 어려운 것이다. 그렇지만, 이질문화 스트레스는 반드시 마이너스 면만 있는 것은 아닐 것이다. 새로운 문화를 받아들이는 가운데 누구라도 한번은 거쳐야 할 갈등의 길이라고 말해도 좋을 것이다. 그 갈등은 더욱 넓은 시야의 사고나 자기 나름대로의 가치관을 만들어 내는 동기일 수도 있다. 새로운 문화 안에서 갈등을 겪는 것은 결코 지금까지 갖고 있던 자신의 가치관을 버리는 것이 아니라, 다른 문화 속에서 새로운 자신의 가치관을 갖게 되는 것이다. 이것은 이질문화에 원래 익숙치 못한 일본인의 과제이기도 하다.

●神奈川県外国人相談窓口
(045-324-2299)
月曜～金曜(9:00am～5:00pm)
英語(火、水、金)
中国語(木)
韓国語(月)

●(財)大阪府国際交流財団
(06-945-6071)
在日外国人のためにさまざまな情報を提供している。
月曜～金曜(9:00am～5:45pm)
※英語、インドネシア語、中国語の担当者がある。

●(財)福岡県国際交流センター
(092-451-4411)
在日外国人のためにさまざまな情報を提供している。
月曜～金曜(9:00am～5:30pm)
土曜(9:00am～1:00pm)
※英語、中国語の担当者がある。

●(財)福岡国際交流協会
(092-733-2220)
在日外国人のためにさまざまな情報を提供している。
月曜～日曜(10:00am～6:00pm)
第3火曜定休日
※英語の担当者がいる。
中国語、韓国語はパンフレットがある。

Another Land

生まれた国を離れ、海を越えて日本に渡ってきたさまざまな人々。その一人ひとりに母国のお国自慢をしてもらおう。今月の故郷は南太平洋に浮かぶ島、ニューカレドニア。

我們想聽各位離開祖國、越過大海來到日本的外國人的“贊故鄉”。本月介紹的是浮在南太平洋上的島國——新喀裏多尼亞。

A fascinating variety of people has made their way to Japan from their countries of birth. We will ask them to tell us about their home towns. This month features the exotic South Pacific islands of New Caledonia.

태어난 땅을 떠나 바다를 건너 일본에 온 사람들. 이 사람들에게서 고향의 자랑을 들어본다. 이번 달의 고향은 남태평양에 떠 있는 섬, 뉴 카레드니아.

海と空が溶け合う島 ニューカレドニア	海空一體の島嶼 新喀裏多尼亞	New Caledonia where the Sky and the Sea Melt Together	바다와 하늘이 어우러지는 섬 뉴 카레드니아
<p>今月の故郷案内人 ロー・タマラ (Lau Tamara)さん</p> <p>1963年生まれ。タヒチで生まれ、11歳の時に家族でニューカレドニアのヌメアに移住する。1年前の29歳の時に来日。現在都内にある日本語学校に学ぶ。</p> <p>南仏に似ているヌメア</p> <p>ニューカレドニアは9月、10月、11月と、ちょうど今ぐらいいちばんいい季節です。1年を通しての気温がだいたい19度～26度でとても過ごしやすい。今年の日本の暑さはとてもこたえました。</p> <p>私が育ったヌメアは、ニューカレドニア最大の街で、人口の約40パーセントがここに集中しています。小さなパリと呼ばれるのですが、パリというよりどちらかというと南仏の町に風情が似ている、のんびりしたいところ。海外からの観光客が集中する、島最大の観光地でもあります。特にヌメアの南端にあるアン斯巴タは特にビーチリゾートとして有名。</p> <p>海に囲まれた小さな島なので、地元の人たちも、土日になれば家族で海や川に車で出かけます。港には5mから7mの小型のボートがたくさん浮かび、地元の人々は島の周りに浮かぶ小島に行き、そこでスキューバダイビングをした</p>	<p>本月故郷帶路人 羅・塔瑪拉</p> <p>1963年生于塔希提島，11歲時與家裏人一起遷居新喀裏多尼亞的努美阿。一年前二十九歲時來日本，現在東京都內某日語學校學習。</p> <p>好似南法的努美阿</p> <p>新喀裏多尼亞的九、十、十一月，正值眼前這個時候，是最好的季節。一年的氣溫約在攝氏19度至26度，氣候宜人。今年日本之暑熱真讓人不堪忍受。</p> <p>養育我成長的努美阿，是新喀裏多尼亞最大的城市，約百分之四十的人口集中于此，有小巴黎之稱。但我看說她像巴黎，還不如說像法國南部城鎮的風光，是一個悠閑自在的好地方。這裏海外遊客雲集，是島內最大的觀光游覽地。特別是努美阿南端的安斯拔塔以海濱休假地聞名。</p> <p>因是四面環海的小島，當地的人們，每逢周末，就全家驅車去海邊或河岸。港口浮着很多五米到七米長的小型游艇，當地人乘着游艇去周圍的小島，在那裏戴上氧氣瓶及面罩潛水，或者垂釣釣魚，逍遙自在度過一天。說是小島，也只不過是一小塊兒白色的沙灘。在碧藍的海面上白色的沙灘時隱時現，</p>	<p>This Month's Home Town Guide: Ms. Tamara Lau</p> <p>Ms. Lau was born in Tahiti in 1963. When she was eleven, her family moved to Noumea, New Caledonia. One year ago, she came to Japan at the age of 29. She is now studying in a Japanese language school in Tokyo.</p> <p>Hints of Southern France</p> <p>New Caledonia is in the midst of its best season right now, that is, September through November. Of course, throughout the year, the air temperature stays between 19° and 26°C, making life very comfortable. On the other hand, Japan's hot summer has been too much for me. Noumea, where I grew up, is the largest city in New Caledonia, with about 40% of the population. It is called "little Paris" but the atmosphere is much more like a town in Southern France than Paris. It's a calm, easy, pleasant place. It is also the main sightseeing spot in the islands, with most foreign tourists concentrated in the area. Particularly Anse Vata, which is located at the southern end of Noumea, is famous as a beach resort.</p> <p>The island of New Caledonia is small and surrounded by sea, and local families enjoy jumping in their cars and heading off to the sea shore or a river on Saturdays and Sundays. Small boats 5 to 7 m long are available to take around the harbor for a leisurely day's relaxation. They also enjoy scuba diving and fishing. The nearby "small" islands are really nothing more than white sand beaches. Still, the sight of them floating on the clear blue sea is very beautiful.</p> <p>When I was a little girl, a young man working as a school bus driver was attacked by a shark while diving at</p>	<p>이달의 고향 안내인 로우・타마라</p> <p>1963년 출생. 타히티에서 태어나, 11살 때 가족과 함께 뉴 카레드니아의 누메아로 이주함. 1년 전, 29세 때 도일. 현재 도내에 있는 일본어 학교에서 공부하고 있음.</p> <p>남 프랑스와 비슷한 누메아</p> <p>뉴 카레드니아는 9월, 10월, 11월, 바로 이맘때가 가장 좋은 계절입니다. 일년내내 기온은 19도에서 26도이므로 매우 지내기 좋지요. 올해 일본의 더위에는 무척이나 견디기 힘들었습니다.</p> <p>제가 자란 누메아는 뉴 카레드니아 최대의 변화가로서, 인구의 약 40%가 여기에 몰려 있습니다. 작은 파리라고 불리우고 있습니다만, 작은 파리라기 보다는 풍취나 정서가 남프랑스 지방과 비슷합니다. 평화롭고 한적한 곳입니다. 해에서 오는 관광객이 몰리는, 섬 최대의 관광지이기도 합니다. 특히 누메아의 남단에 있는 안스바타는 해안 휴양지로서 유명하지요.</p> <p>바다로 둘러싸인 작은 섬이므로, 섬주민들도 주말이 되면 가족들과 바다나 강으로 차를 타고 나갑니다.</p> <p>항구에는 5m에서 7m의 소형보트가 많이 있습니다. 주민들은 그것으로 섬주위에 떠 있는 작은 섬까지 가서 스쿠버 다이빙을 한다거나, 낚시를 하거나 하며 하루를 즐깁니다.</p> <p>작은 섬이라곤 하지만, 그저 하얀 모래사장뿐인 조그마한 곳입니다. 투명하고, 푸른 바다에 군데군데 떠 있는 하얀 모래사장은 참으로 아름답습니다.</p> <p>타히티에 있을 때, 스쿨 버스 운전수였던 젊은 남성이 밤에 다이빙을 하다가 상어에게 당해 죽은 사건이 있는 후로 저는 별로 다이빙을 하지 않게 되었습니다. 밤에 다이빙을 하는 것은 매우 위험하므로 금지되어 있습니다만, 주민들은 가끔씩 밤에 자택집을 하곤 합니다.</p>



り、釣りをしたり、1日のんびり過ごします。

小島といっても、ただ白い砂浜があるだけの小さな場所です。透き通った青い海にぼこぼこ浮かぶ白い砂浜はとても美しい。

子供の頃、スクールバスの運転手の若い男性が夜のダイビングで鯨にやられて亡くなったので、以来、私自身はダイビングはあまりやりません。夜のダイビングはとても危険なので禁止されているのですが、地元の人とはときどき夜に潜ってしまうのです。

多くの人種が交じり合う 味の文化

ニューカレドニアは、メラネシア人が約半数近く、ついで多いのがヨーロッパ人、それからワリス人、タヒチ人、インドネシア人、中国人など多様な人種が暮らしています。日系人もいます。魷物のニッケルが発見されて以来、多くの移民が海外からやってきたから。現在でもニッケル産出量は世界第3位です。

父は中国人とタヒチ人の間に生まれたタヒチ人、母は中国人の両親の元でタヒチで生まれました。ですから私は中国系タヒチ人かな。あまり気にしたことがないので、よくわかりません。外ではフ

真是美極了。

小時候，一個開校車的年輕男司機，在夜裏潛水時，被鯊魚吃掉了，從那時起我自己就不怎麼去潛水了。特別是夜裏潛水非常危險，是被禁止的，但當地人却常常夜裏去潛水。

多民族聚居的文化

在新喀裏多尼亞，約有半數是美拉尼西亞人，其次是歐洲人、瓦利斯人、塔希提人、印度尼西亞人、中國人等等，多民族的人一塊兒生活，也有日裔。因為發現了鎳礦，吸引了大量移民從海外而來，至今，鎳產量占世界第三位。

我父親的父母分別是中國人和塔希提人，他生於塔希提；我母親的父母都是中國人，她也生於塔希提；所以我恐怕是華裔塔希提人。我對此不介意，所以至今搞不清楚。我在外面說法語，在家裏說法語或塔希提語，父母之間說漢語，而我基本上不懂。

因為是多民族聚居，在超級市場裏也是各國的烹調材料都有的賣。歐洲產的蔬菜很貴。美拉尼西亞人根據傳統，在某些特別的日子，一定要做一種稱作“蒲亞”的菜，就是把土豆、洋白菜、大蒜、雞肉、龍蝦、魚等混在一起用香蕉葉包起來，放入熱的土坑中，再在

night and was killed. Thereafter, I seldom went diving. Diving at night, aside from being very dangerous, is also prohibited, though the local people sometimes do it anyway.

A Flavorful Mix of Cultures

About half of New Caledonia's population is Melanesians, followed by Europeans, Wallis Islanders, Tahitians, Indonesians and also Asians. This diversified mix of races even includes some Japanese. When nickel was discovered, many immigrants arrived. Even now output remains the third highest in the world.

My father is a Tahitian born of Chinese and Tahitian. My mother was born in Tahiti of Chinese parents. Therefore, I may be a Chinese Tahitian. Yet this is not a big problem. I always spoke French outside, and French and Tahitian at home. Both my parents speak Chinese but I can hardly speak it. Since New Caledonia has so many different races, various countries food supplies are sold in the supermarkets. European vegetables are even available, but are high-priced. Melanesians traditionally cook a dish called "bougna" on special days. They mix potatoes, cabbage, carrots, chicken, lobster and fish together in a banana tree leaf, bundle it and place

많은 인종성이 한데 어울린 깊은 맛의 문화

뉴 카레드니아는 메라네시아인이 약 과반수 정도고, 다음으로 많은 것이 유럽인, 그리고 와리스인, 타히치인, 인도네시아인, 중국인 등 다양한 인종이 살고 있습니다. 일 본계도 있습니다. 광물인 니켈이 발견된 이래, 많은 이민이 들어왔 기 때문입니다. 현재도 니켈의 생산량은 세계 제3위입니다.

아버지는 중국인과 타히치인 사이에 태어난 타히치인, 어머니는 양친이 중국인으로 타히치에서 태 어났습니다. 그러므로 저는 중국계 타히치인이라고 할까요. 그렇게 신경 써 본 적이 없었기에 잘 모르 겠습니다. 밖에서는 프랑스어, 집에서는 프랑스어와 타히치어로 씁니다. 양친은 중국어로 이야기합니 다만, 저는 중국어는 거의 할 수 없습니다.

많은 인종이 있는 까닭에 슈퍼마켓에서도 각국의 요리재료를 팔고 있습니다. 유럽계의 야채는 비싸지요. 메라네시아인이 전통적이고 특별한 날에 꼭 만드는 것이 「프나」라는 요리. 바나나나무 잎에 감자, 양배추, 당근, 닭고기, 새우, 생선 등을 뒤섞어 넣고 찌서, 뜨거운 흙구멍이에 넣습니다. 그 주위에는 열로 뜨거워진 돌을 전면에 깔고 바나나나무의 잎으로 그 위를 덮어, 2시간. 그것으로 다 됐습니다. 타히치인은 그것에 코코넛 쥬스를, 메라네시아인은 간장 소오스를 뿌리는 경우도 있습니다.



ランス語、家ではフランス語とタヒチ語。両親は中国語を話しますが、わたしはほとんどだめです。

多くの人がいるのでスーパーマーケットでも各国の料理材料が売られています。ヨーロッパ系の野菜は高いですね。メラネシア人が伝統的な特別の日には必ず作るのが、ブニャという料理。バナナの葉のなかに、ポテトやキャベツ、ニンジン、鳥肉、ロブスター、魚などをごちゃごちゃに入れて、包んで、熱い土の穴の中に入れます。その周りには熱で熱くなった石を敷き詰め、バナナの葉で被って2時間。できあがりです。タヒチ人はそれにココナッツジュースをかけ、メラネシア人は醤油ソースをかけることもあります。

気になる島の行方

観光地化でヌメアはずいぶん変わりましたが、村はまだそれほど変わっていません。新しい人が村に入るときは、一週間、その村の酋長にヌメーと煙草を贈るという風習があります。ヌメーはタヒチ語ではパレオ、身にまとう一枚の生地のことをいいます。

ニューカレドニアで私が気に入っているのは、島の南端のヤテというところ。8年前まではフランス人も住み、小さなコテージもあったのですが、地元のメラネシア人との間にいくつかトラブルがあり、現在はメラネシア人しか住んでいません。誰もいなくて、ただただ静かな砂浜が広がる素敵な場所です。

小さな島ですが、島の東と西では景色が全然違うことは意外に知られていません。西は乾燥地、東はウェットで緑の木々が生い茂っています。ニッケルの赤い土と東に生い茂る木々の緑、そして青い海。ニューカレドニアは自然の色が素晴らしいところ。今私が気になるのは、ニューカレドニアの将来です。私には香港の友人がいますが、彼らは1997年中国返還に心が揺れています。ニューカレドニアでも1998年に独立をかけた選挙が行なわれます。今、私もその友人たちとおなじ気持ちなのです。

周囲壘上加過熱の石頭、然後蓋上香蕉葉、兩個小時後就做成了。塔希提人是加上椰子汁吃；而美拉尼西亞人有時是加醬油吃。澆汁當然是隨各人愛好。

島的前途令人擔憂

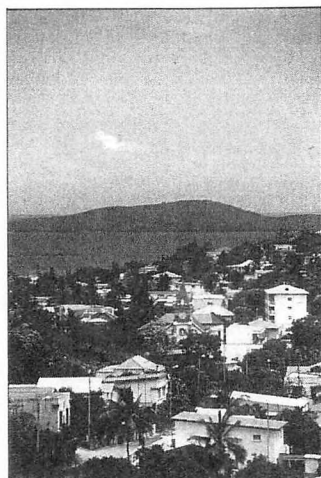
因觀光旅游地化而使努美阿發生了很大的變化，但農村還沒有多大的變化。新來的人到村裏後一個星期，每天要按照習俗向那個村的酋長贈送“瑪奴”、煙草或雞肉。

“瑪奴”在塔希提語中叫“帕來歐”，是指圍在身上的一塊布。

在新喀裏多尼亞，我所喜歡的是在島南端的做法“亞台”的地方。到八年前為止，有法國人住在那裏，也有當地人的小村舍。但法國人與當地人發生了幾次衝突，現在只剩下美拉尼西亞人住在那裏了。寂靜的沙灘，空曠無人，真是個絕妙的地方。

雖然是個小島，但島的東、西部景色迥然的情況，却很意外的鮮為人知。西部是乾燥地，而東部因潮濕而郁郁蔥蔥。含有鎳的紅土與東部茂盛的草木，還有蔚藍色的大海。這正是新喀裏多尼亞的絢麗的自然色彩。

現在我所關心的是新喀裏多尼亞的將來。我有幾位香港的朋友。他們對1997年香港將歸還中國而感到不安。在新喀裏多尼亞，決定獨立與否的選舉將在1998年進行。我的心情與香港的朋友們一樣。



the bundle in a hole. Heated stones are set around the bundle and it is covered again with banana leaves for two hours. Then, it's done. Tahitian pour coconut juice on their bougna, and Melanesians sometimes use soy sauce. The sauce depends on people's taste.

An Uncertain Future

Noumea changed greatly after it became famous as a resort; the villages, on the other hand, have changed only a little. The old custom, for example, of presenting a "manou", tobacco and other gifts to a village chief upon newly entering the village still exists. The manou, by the way, is a piece of cloth wrapped around the body as clothing; the Tahitians call it a "pareo."

One place I really like in New Caledonia is Yate, which is located on the south end of the island. Until eight years ago, some French people lived there in small cottages. However, several problems with the local Melanesian population caused them to leave, and now you will find only Melanesians. But even if no one lived there, it would still be a wonderful place with a long, calm, sandy beach.

As I said, New Caledonia is a small island, but what is not well known is that the landscape is completely different from east and west. The west side of the island is dry and the east is wet with many green trees. It is like an artist's palette, with its red soil of nickel, dense green trees in the east, and blue sea. Like its diversified peoples, alive with wonderfully natural colors.

Currently, I am somewhat concerned about future of New Caledonia. Now I am studying with students from Hong Kong. When they tell me about their worries of "Hong Kong 1997" I have the same feeling about "New Caledonia 1998". Elections will decide if New Caledonia belongs to France or becomes independent.

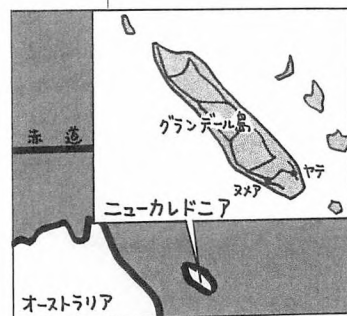
걱정되는 섬의 미래

관광지화로 누메아는 많이 변했습니다만, 시골은 아직 그렇게까지 변하지 않았습니다. 마을에 처음으로 들어가는 사람은 일주일간, 그 마을의 추장에게 마누우와 담배, 닭고기를 보내는 풍습이 있습니다. 예전에 프랑스 대통령인 미테랑이 왔을 때도 마누우와 담배를 가지고 왔습니다. 마누우는 타히치어로는 파레오, 몸을 감는 한 장으로 된 천을 말합니다。

뉴 카레드니아에서 제 마음에 든 곳은 섬의 남단에 있는 야테라는 곳입니다. 8년 전까지는 프랑스인도 살고 있어서, 작은 코티지도 있었습니다만, 그 곳에 사는 메라네시아인과의 사이에 몇 번인가 트러블이 있어 지금은 메라네시아인만 살고 있습니다. 아무도 없고, 단지 조용한 모래사장만이 끝없이 펼쳐진 멋진 장소입니다。

작은 섬이지만, 섬의 동쪽과 서쪽의 풍경이 전혀 다르다는 것은 의외로 알려져 있지 않습니다. 서쪽은 건조지, 동쪽은 습지로 녹색의 나무들이 우거져 있습니다. 니켈의 적토와 동쪽에 푸르게 우거진 숲, 그리고 파란 바다. 뉴 카레드니아는 자연의 경색이 훌륭한 곳입니다。

지금 제가 걱정하는 것은 뉴 카레드니아의 미래입니다. 저에겐 홍콩인 친구가 있습니다. 그는 1997년의 홍콩 반환을 걱정하고 있습니다. 뉴 카레드니아도 1998년에 독립을 결정하는 선거가 있습니다. 지금 저 역시 홍콩 친구와 같은 기분입니다。



ニューカレドニアひとくちメモ

正式名は仏領、ニューカレドニア。南半球の、オーストラリアの東に位置し、人口約16万5000人。本島が属するベレップ諸島、ロイヤリティ諸島、チェスターフィールド諸島の3つの諸島からなる。1853年にフランス軍が占領、フランス領とし、現在にいたる。19世紀後半にニッケルが発見されて以来多くの移民が流入する。日本からも移住者が多く、今年はちょうど日系移民の歴史100年にあたる。日本の成田から、ニューカレドニアまでは直航便で約8時間。直航便は週2便。時差は2時間。12月から3月にかけてが夏、4、5月は秋、6月から9月頃までが冬に当たる。

新喀裏多尼亞點滴

正式名稱爲“法屬新喀裏多尼亞”。位于南半球，澳大利亞以東。人口約十六萬五千人。由本島貝萊普群島，和羅依亞利蒂群島、切斯塔菲魯特群島三部分組成。1853年被法軍占領，成爲法屬領地至今。19世紀後半，自發現了鎳礦後，大量移民遷入，也有相當多的日本人移住該島。今年正值日裔移民史一百周年。從日本成田至新喀裏多尼亞，直飛航班約需8小時，每星期飛兩班。時差爲兩小時。12月至3月爲夏季，4、5月爲秋季，6至9月爲冬季。

About New Caledonia

The name New Caledonia refers to both the French island itself located east of Australia in the Southern Hemisphere, and this island together with the nearby islands as an overseas territory of France. That is the territory of New Caledonia which comprises three groups of island; the Belep Islands, Royalty Islands and Chesterfield islands. The total population is about 165,000. French military forces first occupied these islands, claiming them as a French territory. With the discovery of nickel in the last half of the 19th century, immigrants came. There were many from Japan also, and this year just happens to mark 100 years of Japanese immigration. New Caledonia can be reached in about eight hours by direct flight from Narita Airport. There are two direct flights a week and the time difference is two hours. Summer is from December to March, autumn is from April to May, and winter from June to September.

뉴 카레드니아에 관한 미니정보
정식 이름은 프랑스령, 뉴 카레드니아. 남반구의 오스트리아 동쪽에 위치, 인구 약 16만 5000인. 본도가 속해있는 베렙프 제도, 로이아리티 제도, 웨스타 필드 제도의 세개의 제도로 이루어 졌다. 1853년에 프랑스군이 점령, 지금도 프랑스령이다. 19세기 후반에 니켈이 발견된 이래 많은 이민이 유입함. 일본에서도 이민해 온 사람이 많으며, 마침 올해가 일본 이민의 역사 100년에 달한다. 일본의 나라타 공항에서 뉴 카레드니아까지는 직행편으로 8시간. 직행편은 주 2편 있으며 시차는 2시간. 12월부터 3월에 걸쳐 여름, 4, 5월은 가을, 6월부터 9월경까지는 겨울에 해당한다.

◀ 異文化を知る Magazine & Book ▶

建設、製造、組み立て工場で働く

外国人労働者ののにほんご会話

☆ 外国工人的の日本語会話 ☆

★ Japanese Phrases for Foreign Workers ★

☆ 직장에서의 일본어 ☆

日本語教育センター 横山信子 著

[日本語 ◆ 中国語・ポルトガル語・スペイン語] 定価1,600円(税込)

[日本語 ◆ 韓国語・タイ語・ウルドゥ語] 定価1,680円(税込)

[日本語 ◆ 英語・インドネシア語・ペルシャ語] 定価1,650円(税込)

三修社 Tel. 03-3842-1711 Fax 03-3845-3965
〒110 東京都台東区下谷1-5-34

KAI Miyuki Bldg, 3F
1-15-18, Okubo, Shinjuku-ku
TOKYO, 160
JAPANESE

- **FULL TIME COURSE:** 20 hrs/w. MON. ~ FRI.
ELIGIBLE FOR VISA
JAN./APR./JUL./OCT.
- **PART-TIME COURSE:** 4~6 hrs/w. 3~6 STUDENTS
MORNING/AFTERNOON/
EVENING
- **COMPANY LESSONS:** SENDING WELL TRAINED
INSTRUCTOR - TO YOUR
COMPANY.

外国人日本語研修プログラム有：下記までお問い合わせ下さい。
カイ日本語スクール TEL: 03-3205-1356 FAX: 03-3207-4651



A-Point Travel Centre

FROM TOKYO 从東京 RETURN TRIP 往返
(有单程票)

HONG KONG 香港	¥ 62,000 ~
SEOUL 漢城	¥ 32,000 ~
TAIPEI 臺北	¥ 48,000 ~
BEIJING 北京	¥ 68,000 ~
SHANGHAI 上海	¥102,000 ~
MANILA 馬尼拉	¥ 44,000 ~
BANGKOK 曼谷	¥ 59,000 ~
SINGAPORE 新加坡	¥ 59,000 ~
KUALA LUMPUR 吉隆坡	¥ 92,000 ~
JAKARTA 雅加達	¥ 92,000 ~
SAIPAN 塞班	¥ 50,000 ~
CULCUTTA 加爾各答	¥110,000 ~
LOS ANGELES 洛杉磯	¥ 62,000 ~
NEW YORK 紐約	¥ 96,000 ~
EUROPE 歐洲	¥118,000 ~

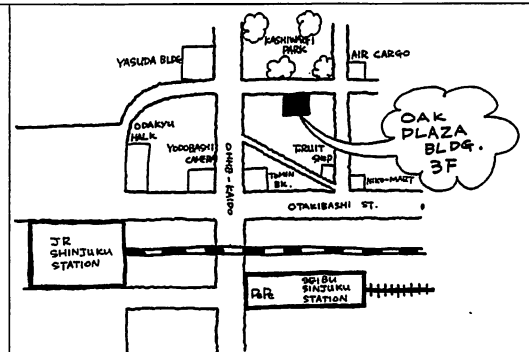
FARES ARE EFFECTIVE FOR OCT / NOV

PLEASE ASK FOR MORE DETAILS!

我們又有單程機票及前往中國
各城市間的機票，詳情請隨時查詢。

PLEASE CALL US
FIRST TO SAVE
YOUR TIME
& MONEY!

BUSINESS	MON. ~ FRI.	SAT.	SUN.
HOURS	10:00-18:00	10:00-13:00	Closed



ADDRESS: OAK-PLAZA BUILDING, 7-9-5
NISHI-SHINJUKU, SHINJUKU-KU
TOKYO

住 所: 東京都新宿区西新宿7-9-5
オークプラザビル

TEL: 03-3366-7571

CULTURE SHOCK

着る物、食べ物、それに住み方。それらは国によって千差万別だ。読者が直面したカルチャーショック体験から日本文化をとらえ直してみよう。

衣、食以及住，每個國家千差萬別。藉讀者遭遇文化沖擊的親身經驗談，重新掌握日本文化。

Clothing, food and life styles vary greatly from country to country. See Japan from a different perspective through the various types of culture shock experienced by our readers.

옷, 음식, 주거. 이와같은 의식주는 나라에 따라 천차만별. 독자가 직면한 컬처쇼크 체험을 통해 일본문화를 재조명해 보자.



カプセルホテル？

私が大阪に着いたのは、日本に来てまだ1週間も過ぎていなかった。熱さと疲れで身体はボロボロ。街はピカピカ光るネオン、人、人、人の渦に意味不明な看板であふれていた。旅行かばんを引きずりながらも私はとにかく眠りたかった。

ふところも寂しく、ひたすら安ホテルを探し回った末、通行人に“KAPUSERU”ホテルをすすめられ、喜びいさんでそこへ向かった。ロビーにたどり着き、ふと考えた。“KAPUSERU”とは英語でどういう意味だ？ でもその時は何にも思いつかずそれよりも早く部屋を頼みたかった。今思うと、「なんて、ティピカルで、マヌケな外人だ!!」とあきれてしまうが、いきなり靴をぬぎ忘れてしまうというバカなことをやってしまった。けれどそんな事は、1度部屋に落ち着きさえすれば何てことはない。

まさか“KAPUSERU”とは英語の“CAPSULE”のことだったとは思ひもしなかった。壁に入り込んだ味気のないベッドが、目の前にたくさん並んでいる。つまり私に与えられたのは部屋ではなくカプセルそのものだったんだ!! それはアメリカの死体置き場にとってもよく似ていた。それに、外出着は厳禁。みんな派手なオレンジ色のガウンを着せられるし、テレビのある共同スペースが1つあるだけでプライベートスペースが1つもない。こんなのアメリカでは見たことない!

はずかしかった。外国人は1人だけで、まるで全員がじーっと私を見ているようで(実際にはほんの数人だけだったが...)。ホテルのロビーをガウン一枚でフラフラすることは私にはとてもできないし、回りのカプセルからいびきの合唱が聞こえてきたらどうしよう...とにかく驚き、脅えた。

とはいえ、一泊2,500円は言うことない。初めの驚きさえ克服すればそれなりに居心地の良いところでもある。サウナもシャワーもあるし、カプセルの中にはテレビもある。自動販売機も小さなレストランだってそろっている。結局、私は、4日間もこのカプセルで新しい便利さと喜びを満喫したのであった.....。(ジョン・ケニー)

“膠囊”式旅館？

我到大阪，是來日本還不到一個禮拜的時候。天氣炎熱，精疲力儘，街上霓虹燈閃爍，人！人！人！在人的旋渦中，充斥着看不懂的廣告牌。我拖着旅行包，心裏光想着要睡覺。

因囊中羞澀，只得到處打聽便宜的住處，過路人指點給我“KAPUSERU”旅館，我高興地按所指方向奔去。邊走邊找，總算找到了旅館前廳。突然想到，“KAPUSERU”在英語裏是什麼意思？但那時已無暇多想，只想快點要到房間。現在回想起來，當時我蠢得進門時連鞋都忘了脫，旅館的人一定在想：“怎麼回事？！這老外！真是個典型的蠢貨！”但只要進了房間，靜下心來，就什麼事都沒有了。

但我怎麼也想不到所謂“KAPUSERU”，意思是英語的“膠囊(CAPSULE)”。看着那麼多並排嵌在牆裏那死，死板板的床，我覺得分給我的不是房間，而就是真正的膠囊。這跟美國的太平間存尸櫃沒什麼兩樣。而且，在這個旅館內嚴禁穿外出用服裝，所有的客人都一律要穿耀眼的桔黃色肥大上衣。另外，只有一個設有電視的公共休息場所，供個人使用的公共場所一處也沒有。這在美國見都沒見過。

我真感到不好意思。外國人只有我一個人，好像所有的人都在盯着我(實際上住客總共也不過幾個人)。在旅館前廳裏穿著寬大的上衣，晃來晃去的，我真不習慣；同時還擔心我周圍的“膠囊”裏演出的“鼾聲大合唱”，讓我睡不着怎麼辦……總之，是感到又吃驚、又恐懼。

但是，一夜2,500日元的價錢是沒的說的。只要克服了最初的驚怕，這可說是很不錯的地方。又有桑那浴，又有淋浴；“膠囊”裏還有電視。自動售貨機和小食堂都齊全。結果，我在這方便的“膠囊”中，快樂地享受了整整四天……。

(喬·健尼)

「KAPUSERU HOTEL?」

When I arrived in Osaka, hot and tired and undeniably lost, I had only been in Japan for four days. The cities were still just blurs of flashing neon, huge crowds, and (for me) largely unintelligible signs. As it was the evening, and I was lugging my travelling bags, more than anything else I wanted to sleep.

With not much money to spare, I sought cheap lodgings for the night. A passerby recommended the kapuseru Hotel, and I gratefully made my way there. As I entered the lobby, I tried to imagine what English word "Kapuseru" phonetically spelled in Katakana, but could think of none. Shrugging it off, I asked for a room.

My first mistake was forgetting to remove my shoes. when reminded to do so, I felt silly, thinking what a typical dumb gaijin error. But, I figured once I settled into my room. I could relax and not have to think about how far away home was.

What I didn't suspect was that "Kapuseru" means "Capsule", and a capsule hotel does not provide rooms, but simply a bed recessed into the wall, surrounded by dozens more (very similar to a morgue in the U.S.). Street clothing was not permitted, and everybody wore bright orange terrycloth robes. There was a communal lounge with TV, but no private area for guests. Very unlike any accommodations in the United States.

This was quite embarrassing at first. I was the only foreigner staying there, and I felt as though everybody was staring at me (actually, only a few were). I was unaccustomed to strolling around a hotel lobby in a bathrobe before strangers, and wondered if I would hear a lot of guys snoring in unison from the surrounding capsules.

However, at ¥2500 a night, the price was right. In addition, I found the place to be rather comfortable once I overcame my initial surprise. There was a suana, a shower room, a TV in my capsule, vending machines, and a small restaurant. I wound up spending four nights there, with a new appreciation for the convenience of this decidedly un-Western style of hotel.

(John Kenney)

캡슐호텔(?)

내가 오사카에 도착한 것은, 일본에 와서 일주일도 채 안되었을 때다. 더위와 피로로 몸은 지칠 대로 지쳐 있었다. 거리는 번쩍 번쩍 빛나는 네온과 사람, 사람, 사람들의 소용돌이 사이로 뜻도 모를 간판으로 넘치고 있었다. 여행가방을 질질 끌면서도 어서 빨리 자고 싶었다.

주머니 사정도 그렇고 해서, 무조건싼 호텔을 찾아 헤맨 결과, 지나가는 사람이 “KAPUSERU”호텔을 가르쳐 주어, 기쁜 마음으로 그 곳으로 향했다. 로비에 다다랐을때, 순간 생각했다.

“KAPUSERU”란 영어로 무슨 뜻이지? 그러나 그 때는 아무 생각도 떠오르지 않고, 그것보다도 빨리방을 부탁하고 싶었다. 지금 생각하면「어쩌면 그렇게 전형적이고, 바보같은 외국인인가!!」하고 어이없어 할 테지만, 느닷없이 구두를 벗는 것을 잊어버리는 바보같은 짓을 하고 말았다. 그래도 그런 짓 좁은 일단 방에 들어가 숨을 돌릴 수만 있다면 아무래도 좋았다.

설마“KAPUSERU”가 영어로“CAPSULE”이었다는 것은 생각지도 못했었다. 벽에 들어서 있는 멍청한 침대가 눈 앞에 즐비하게 들어서 있었다. 요컨대, 나에게 주어진 것은 방이 아니라 캡슐, 그것이었다. 그것은 미국의 시체실과 너무나도 닮아 있었다. 거기에는 외출복은 금지. 모두 야단스러운 오렌지 색깔의 가운을 입고 있었고, 텔레비전이 있는 공동 스페이스가 한 곳 있을 뿐 개인 공간이란 한 군데도 없었다. 이러한 곳은 미국에선 본 적도 없었다.

부끄러웠다. 외국인은 나 혼자이므로 모든 사람이 나를 보고 있는 것 같았다(사실은 겨우 몇사람뿐이었지만...). 호텔 로비에 가운 한 장만 입고 돌아다니는 일은 나로서는 도저히 할 수 없는 일이었고 옆 캡슐에서 코고는 소리의 합창이 들려오면 어쩌지... 어쨌든 놀랍고 걱정스러웠다.

그렇다고는 하지만, 일박에 2,500엔이란 것에는 불평할 여지가 없었다. 처음의 놀라움만 극복하면 그런대로 있을 만한 곳이다. 사우나와 샤워도 있고, 캡슐 안에는 텔레비전도 있다. 자동판매기도, 작은 레스토랑도 갖추어져 있다. 결국, 나는 4일간이나 캡슐 속에서 신선한 편리성과 기쁨을 만끽하고 말았다.....

(존 케니)

何を返したの？

ある日、日本の大学に通う中国人の友達に、英語のスペルをたずねた。「わたしはぜんぜん英語がわからない」というので、「でも大学で習ったんじゃないの？」と聞くと、「だって、わたし先生に返しちゃったから」と笑いながら言う。「えっ、何を返したの？」「英語よ、英語を返したの」。「それ、なんのこと？」と聞き返すと「えっ、日本ではそう言わないですか？」。中国では、勉強してもちっとも身にならず、忘れてしまったことを「先生に返す」というらしい。なるほど、言い得て妙だと感心した。

(日本人女性、22歳)

把什麼給還掉了？

一天，在日本的大學上學的中國朋友，問我英文單詞的拼法。她說：“我根本不懂英語”，我問她：“在大學沒學過嗎？”“那些，早都還給老師了”，她邊笑邊說。“唉？把什麼給還掉了？”“英語，把英語還給老師了啊！”“？”“那，那是怎麼回事？”我又問。“唉？日本人這麼說嗎？”原來，在中國，對於從老師那裏學了東西，但沒好好記住，過後全忘掉的事，叫做“還給老師了”。原來如此，真是妙言啊！

(日本女性，22歲)

What Did You Return?

One day, I asked a friend how to spell an English word. She is Chinese and attending a Japanese university. She said, "I don't know English at all."

I asked, "Didn't you study English in university?"

She replied, "Yes, but I gave it back to the teacher," and laughed.

Puzzled, I asked, "What did you give back?"

"I gave back the English," she said.

"Don't you use this kind of expression in Japan?"

In China, they refer to "returning something to the teacher" when a person has studied something but does not memorize or utilize it.

(Japanese Lady, 22 years old)

뭘 돌려줬다고?

어느날, 일본의 대학에 다니고 있는 중국인 친구에게 영어의 스펠링을 물어보았다. 「난 전혀 영어를 몰라!」라고 하기에, 「그래도 대학에서 배우지 않았니?」라고 물었더니 「아, 난 선생님께서 돌려주었어!」라고 웃으며 말한다. 「에? 뭘 돌려줬다고?」 「영어야, 영어를 돌려줬어!」 「그거, 무슨 말이지?」 하고 되물었다. 「어? 일본에서는 그렇게 말하지 않니?」 중국에서는 공부해도 조금도 머리에 들어오지 않고, 잊어버리고 마는 것을 「선생님에게 돌려준다!」라고 한다. 음, 아주 기가 막힌 표현이라고 감탄했다.

(일본인 여성, 22세)

日本の男はみんなゲイ?!

日本から帰って来るなり、ママが妹に「日本の男と結婚するなんて絶対に考えないことね、彼らはゲイに違いないわ!」扇子を持ち歩いて熱くなるとそれで扇ぐのよ!興奮しながらそう言った。

一年中夏のフィリピンでは、扇子は女性が使うもので、男は熱さに打ち勝たねばならないか、もしラッキーなら彼女の扇子であおいでもらうか、そのどちらか。女の象徴のような扇子をフィリピンの男は使わない。どうしても暑さに耐えられないときは、雑誌や新聞を使う。

何年か後ぼくの妹は日本人と結婚し、彼はたくさんのきれいな扇子を持って我が家へやって来た。驚くことに、ママときたらもらった扇子をみんな、男の僕たちにもなかば強制的に配ってまわった。大人は解からない!とにかくぼくのパパは初めて味わうその心地よい風を満喫していたようだ。

(フィリピン人男性、29歳)

日本男人都是同性戀者?!

從日本回來，媽媽對妹妹說：“跟日本男人結婚的事，絕對想也不要去想，他們一定都是同性戀!手裏拿着漂亮的扇子，熱的時候還走走扇扇着呢!”媽媽越說越激動。

在一年到頭是夏天的菲律賓，扇子是女人用的。男人對於暑熱只好是忍耐；運氣好的話，可以讓女朋友用扇子給扇扇風。兩者必取其一。

扇子作為女性的象徵，菲律賓的男人不用。實在耐不住熱時，只好抓起手邊的雜誌、報紙來扇風，但不用扇子。

幾年後，我妹妹和日本人結婚了。她丈夫捧着一大堆扇子來到我們家。在大家的驚訝不已中，他把媽媽提到過的扇子硬塞給我們這些男人。大人們不知其中奧妙，特別是爸爸，第一次心滿意足地享受着扇子扇出的涼爽宜人的風。

(菲律賓男性，29歲)

Japanese Men Are Gays?

When my mother arrived home from Japan, she told my sisters never to get the idea of marrying Japanese men.

"Japanese men are gays!", she exclaimed. "They carry with them beautiful folding fans to cool themselves", she added with surprise.

In the Philippines, we experience summer the whole year round. However, only the females use the fans. The males on the other hand either have to withstand the heat or, if lucky enough, let their female partner do the fanning for them. The fan has always been associated with being feminine so Filipino men try to avoid using one.

Sometimes when the heat is unbearable, they use a magazine, a newspaper, a thick cardboard or anything to cool themselves except the fan. A few years later, my sister married a Japanese who brought himself many beautiful Japanese fans as souvenirs for our family. Surprisingly, my mother distributed the fans to all the members of the family and even urged us boys to use them. My father was the first to use with a lot of cool relief.

(Filipino man, 29 years old)

일본남자는 모두 게이?!

일본에서 돌아오자마자, 엄마는 여동생에게 「일본남자와 결혼하려고는 생각지도 말아라, 그들은 게이가 틀림없어! 아름다운 부채를 갖고 다니면서 더운면 부채를 부친단다.」엄마는 흥분하면서 그렇게 말했다.

일년내내 여름인 필리핀에서 부채는 여자들만 사용하는 것으로, 남자들은 더위를 이겨내야만 하거나, 만약 운이 좋으면 애인이 부채로 부쳐주거나 둘 중 어느 쪽이다.

여성의 상징인 부채를 필리핀의 남성은 사용하지 않는다. 도저히 더위를 참을 수 없을 때는 그 주위의 잡지라든가 신문은 사용하지만, 부채는 사용하지 않는다.

몇년 뒤 여동생은 일본인과 결혼하였고, 그는 우리집에 올 때 아름다운 부채를 한아름 가지고 왔다. 놀라움게도 엄마는 선물받은 부채를 모두, 남자인 우리들에게도 거의 강제적으로 나누어 주는 것이다. 어른이란 알 수 없어! 어쨌든 우리 아버지는 처음으로 맛보는 기분 좋은 바람을 만끽하고 있다.

(필리핀 남성29세)



MaggieとWidodoのインドネシアの家庭料理

伝統料理の NASI KUNING

誕生日や記念日などに欠かすことのできない料理、ナシ・クニン。黄色いライス料理がメインディッシュの中心です。インドネシアでは、黄色は高貴な色として特別な意味を持つのです。みんなの成功と幸せを願って、最初にパーティの主役がライスのでっぺんをカットするのが風習です。今回は黄色いライスの作り方をご紹介します。材料(4人前): 米4カップ、ココナツミルク1缶、ターメリック小スプーン1、中玉ねぎ2個、塩、こしょう、水4カップ

傳統風味菜奈西・古寧

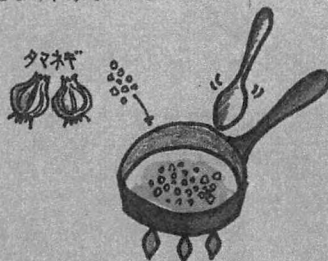
奈西・古寧は祝賀生日或記念日宴會所不可缺少的傳統佳肴, 以黄色的菜飯為主菜。在印度尼西亞, 黄色是高貴的颜色, 有着特殊的含意。作為一種風俗習慣, 要由宴會的主角切去米飯的頂尖, 祝願大家成功與幸福。現在介紹一下黄色菜飯的做法。材料(4人份): 米四杯、椰子牛奶汁一罐、姜黄一小匙、洋葱(中個兒)兩個、鹽、胡椒粉、水四杯

Traditional Cooking: Nasi Kuning

Nasi Kuning is a must for birthdays or anniversaries. Yellow rice is the core of the main dish. In Indonesia, the color yellow represents high nobility. At any special party or gathering, it is Indonesian custom for the guest of honor to serve up the top portion of the rice as a blessing to everyone's happiness and success. This month, we'll teach you how to cook yellow rice. Ingredients (for 4 persons): 4 cups of rice, 1 can of coconut milk, 1 teaspoon of turmeric, 2 medium common onions, salt, pepper, and 4 cups of water.

전통요리인NASIKUNING

생일이나 기념일 등엔 빠질 수 없는 요리, 나시·쿠닝. 노란색의 라이스요리가 중심인 메인 디쉬입니다. 인도네시아에서는 노란색을 고귀한 색으로 여겨 특별한 의미를 가지고 있습니다. 모든 사람의 성공과 행복을 기원하며, 파티의 주인공이 제일 처음 라이스의 중앙을 자르는 것이 풍습입니다. 이번에는 노란색의 라이스를 만드는 법을 소개하도록 하겠습니다. 재료(4인분): 쌀 4컵, 코코넛 밀크 1통, 타메릭 작은 숟갈 1, 양파 중간크기 2개, 소금, 후추, 물4컵.



1 玉ねぎをみじん切りにし、キツネ色になるまで炒める。

將洋葱切碎，炒至黃褐色。

Cut the onions into tiny pieces and fry them until they turn lightly brown.

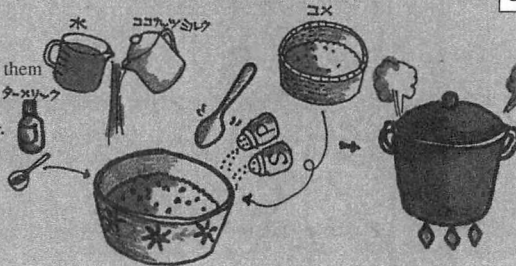
양파를 잘게 썰어, 노릇노릇할 때까지 볶는다.

2 코코넛밀크에 물을足し、ターメリック、塩、こしょう、最後に米を加えて十分に混ぜ、釜で炊く。

往椰子牛奶汁裏加水，並放入姜黃、鹽、胡椒粉，最後加入米充分攪拌，放入鍋內煮。

Add water to the coconut milk, then turmeric, salt and pepper, and finally the rice. Mix them well and cook in a pot.

코코넛 밀크에 물을 붓고 타메릭, 소금, 후추, 그리고 제일 나중에 쌀을 넣어 잘 섞은 후, 솥으로 밥을 짓는다.



3 できあがったライスをお皿に円すい状に盛り上げ、その周りに、揚げ団子、野菜、いり卵、肉など好みのもので彩りよく盛り付ける。

將煮好的米飯盛入盤內，堆成圓錐狀，周圍按照口味放上炸團子、蔬菜、炒雞蛋、肉等拼圖色彩。

Put the cooked rice on a dish and form it into a cone shape. Decoratively add fried dumplings, vegetables, scrambled eggs, meat or other preferred items around the rice cone on the dish. 지어진 밥을 접시에 둥글게 담고, 주위에 튀김 완자, 야채, 달걀지침, 고기 등을 보기 좋게 담는다.

Illustrated by MIYUKI

結婚 相談

在日、韓国・北朝鮮、その他在日外国人の方々の為の結婚相談所—
(日本人可)

登録された会員より、あなたの希望の相手を厳選して紹介します。気に入った相手が見つかりましたら、日時を決めてお見合いをしていただきます。

まずおハガキを

あなたの住所と名前をハガキに書いて、(有)リーブルまで郵送して下さい。専用の登録用紙を郵送しますので、記入後送り返して下さい。

有限会社 リーブル

〒101 東京都千代田区鍛冶町2-5-11 ミハラビル3F
FAX. (03) 3846-0230

*ご質問はFAXか、手紙でお願います。おり返し返事をお送りしますので、あなたのFAX番号か、住所を書いておいて下さい。

韓国家庭料理、キムチ・乾物類販売

年中無休 Open 24hrs.

ハレルヤ食堂



TEL: 3200-0112

新宿区百人町1-5-6

P Q W E R Language

言葉は文化だ。同じ単語でもその表現は文化の違いによって独自性をもつ。各国の文化が生み出す意外な表現にスポットをあててみよう。

語言就是文化。即使是相同的單字，其表達出來的因文化而異，各有特性。受各國文化影響，可發現不少意外的表達方式。在此特別列舉出來。

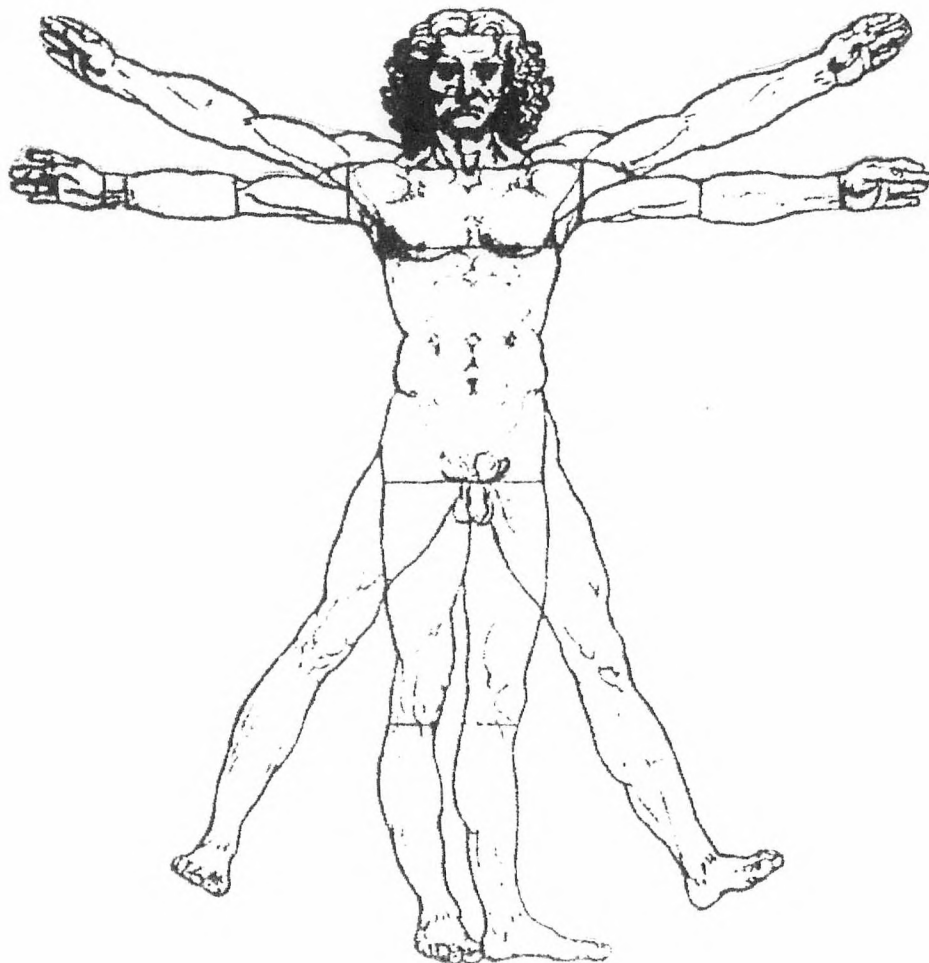
Words are culture. Their meanings, even when using the same word, can differ greatly depending on culture. We hope to show you the many unexpected expressions created by different countries' cultures.

말은 문화다. 같은 단어라도 그 표현은 문화의 다름에 따라 독자성을 갖는다. 각국의 문화가 만들어내는 의외의 표현에 초점을 맞추어 본자.

首 (KUBI)
NECK
脖子 (bózi)
목 (MOK)

鼻 (HANA)
NOSE
鼻子 (bízi)
코 (KO)

口 (KUCHI)
MOUTH
嘴巴 (zuǐba)
입 (IP)



目 (ME)
EYE
眼睛 (yǎnjing)
눈 (NUN)

耳 (MIMI)
EAR
耳朵 (ěrduo)
귀 (QUE)

前号までの、各国語の同じ単語を使った表現の違いに付け加えて、今月からは同じ意味でも言語が違えば表現がどうかわるのかをさぐってみよう。

至前一期為止，我們是把各國語言中，使用同一單詞所表達的不同意思摘錄下來。從這一期開始，我們想摸索一下，同樣的意思，在不同的語言中，是如何表現的。

In addition to differences in expression using the same word in difference languages, starting from this month you will see how the expression can change when the meaning is the same but the language is different.

지난 호까지, 각국어의 같은 단어를 사용하여 표현의 차이를 본 것에 덧붙여서 이번 호부터는 같은 의미라도 언어가 틀리면 표현이 어떻게 변하는 지를 알아 보자.

日本語編

■首がまわらない (Kubi ga mawaranai)			
意味：借金などが多くてやり繰りがつかない。	釋義：借債太多，還不出了。	Meaning: There are so many debts it is hard to manage.	의미：빚이 많아 변통이 안됨.
例文：バブルがはじけて、不動産屋の彼は借金で首がまわらないらしい。			
読み方：BABULU GA HAJI KETE FUDOUSANNYA NO KARE WA SHAKKIN DE KUBI GA MAWARANAI RASHII	例句：泡沫經濟崩潰了，幹房地產業的他，背了一身的債。	Example: The bubble economy has collapsed and he is having a very hard time in coping with his debts as a realtor.	예문：거품경제가 터져, 부동산업을 하고 있는 그는 빚으로 목이 안돌아 가는 모양이다.

韓国語では、借金がかさみ、にっちもさっちもいなくなることを

빚 방석에 앉다

(Pip Pang Suke Andā)

つまり“借金のかたまりの上に座る”という。座布団になるほど借金が多く、そのうえで途方に暮れている様子が目に浮かぶようでおもしろい表現だ。

中国語では、特別な言い回しは使わず、ただ

負債累累

(fù zhài lěi lěi)

文字通り負債がどんどんたまったという直接的な表現だ。

英語では

「Up to one's neck in debt」。

借金がまさに首まできている、借金にどっぷり使っているという言い方をする。

朝鮮語說：借的債越來越多，進退維谷。

빚 방석에 앉다

(Pip Pang Suke Andā)

意思是：坐在債上。形象地表現了借的債像座墊那麼多，坐在那上面絞盡腦汁，束手無策地樣子。

漢語裏，一般不用比喻，而是說

“負債累累 (Fùzhài lěilěi)，

直接表現了債務堆積起來的情況。

英語說：

“Up to one's neck in debt”

即借的債已堆到脖子，借錢已借到了窮途末路之意。

In Korean, 빚 방석에 앉다

(Pip Pang Suke Andā)

The expression means literally "sitting on a lump of debts." There are so many debts they can be used as a seat, but the person sitting on them seat does not know what to do. This is a very realistic expression and very interesting.

In Chinese, there is no special expression except

負債累累

(fù zhài lěi lěi)

Directly translated, this means "accumulated debt."

In English, the expression is,

"Up to one's neck in debt."

Debts have piled up enough to reach the neck, meaning one is deeply immersed in debt.

한국어로는 빚이 쌓여 이리지도 저리지도 못하게 된 것을 「빚방석에 앉다」

다시 말해서 “빚더미 위에 앉는 다”라고 말할. 방석이 될 정도로 빚이 많아, 그 위에서 어찌할 바를 모르고 있는 모양이 눈앞에 떠오르는 것 같은 재미있는 표현이다.

중국어로는 특별한 표현은 사용하지 않고, 단지

負債累累

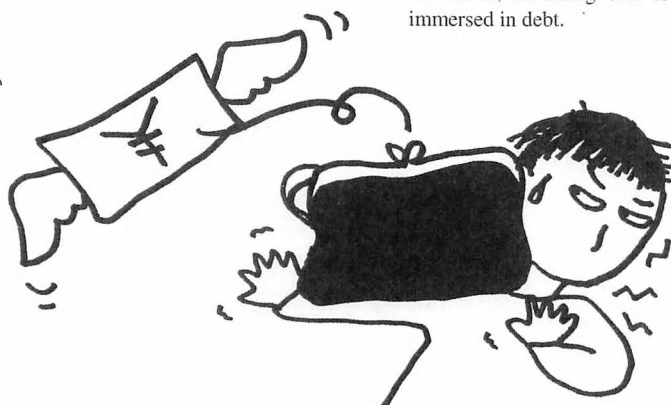
(fù zhài lěi lěi)

문자 그대로 빚이 점점 쌓여 졌다는 직접적인 표현이다.

영어로는

「Up to one's neck in debt」

빚이 그야말로 목까지 와 있다. 빚속에 듬뿍 잠기어 있다는 말을 한다.



■首をつっこむ (Kubi wo tsukkomu)			
意味：参加する。たずさわって深入りする。	釋義：過份參預。過多地參加活動。	Meaning: Get into something. Interfere, poke one's nose into.	의미：참가하다. 겨들다. 관심을 갖다.
例文：あの娘はなんにでもすぐ首を突っ込んでくるから困ったものだ。			
読み方：ANOKO WA NANNI DEMO SUGU KUBI WO TSUKKONDE KURUKARA KOMATTA MONDA	例句：那孩子老愛管閑事，真讓人頭痛。	Example: She is always poking her nose in everything.	예문：그녀는 뭐든지 겨들려고 해. 곤란하다.

■首を長くする (Kubi wo nagakusuru)

意味：待ちわびる、待ち焦がれる。	釋義：焦急地等待。	Meaning: Waiting for something eagerly.	의미：에타게 기다리다. 고대하다.
例文：故郷の母は、海外に行った息子の便りを首を長くして待っていた。			
読み方：FURUSATO NO HAHWA KAIGAI NI ITTA MUSUKO NO TAYORI WO KUBI WO NAGAKUSHITE MATTEITA.	例句：在故郷の母親，伸長脖子盼着海外兒子的來信。	Example: A mother at home waits for letters from her son who's gone abroad.	예문：고향의 어머니는 해외에 간 아들의 소식을 목을 길게 하여 기다리고 있다.

中国語では
翹首企望
(qiáo shǒu qǐ wàng)
首を長くして待つという表現になり、日本語とほぼ同じ。
韓国語では
목 빠지게 기다리다
(Mok Pagige Kidalida)
これは、首が抜けるほど待つという表現になる。あまり首を長くして待ち過ぎて、とうとう首が抜けてしまったという、さらにオーバーな表現だ。
英語では特に特別な言い回しはしない。

漢語是
“翹首企望(Qiào shǒu qǐ wàng)”，
意思為“伸長了脖子等待”，與日語差不多。
朝鮮語是
목 빠지게 기다리다
(Mok Pagige Kidalida)
意思是等得連脖子都脫節了，即等得時間太久，以至脖子脫節之意，是誇張的表現。
英語裏沒有特別的比喻。

In Chinese,
翹首企望
(qiáo shǒu qǐ wàng)
Meaning:
Stretching the neck in wait.
Almost the same as Japanese.
In Korean,
목 빠지게 기다리다
(Mok Pagige Kidalida)
Meaning:
Waiting as if the neck has been elongated. An expression of overemphasis.
No similar expression in English using the word neck.

중국어로는
翹首企望
(qiáo shǒu qǐ wàng)
목을 길게 하여 기다리는 표현으로 일본어와 거의 같다.
한국어로는「목빠지게 기다리다」이것은 목이 빠지도록 기다린다는 표현이다. 너무 목을 길게 하여 기다리다 못해 결국에는 목이 빠지고 말았다는 보다 거창한 표현이다.

中国語編

中国語では、首という文字は日本語の“頭”の意味として使われる。
例えば、日本語で首をふるという場合、中国語も英語も頭をふるという言い方をします。

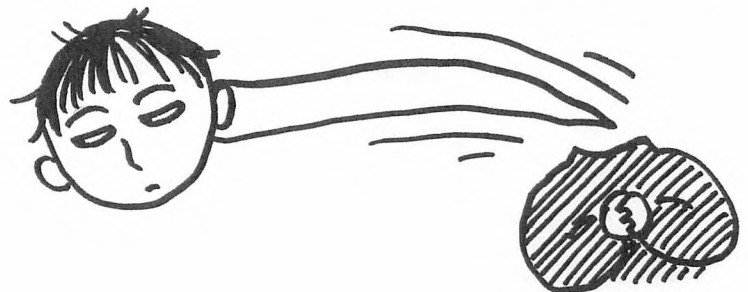
漢語裏的“首”是“頭”的意思。日本人說“點首”，而中國人說“點頭”。

In Chinese, the character for 'head' has the meaning of "head" as used in Japanese sayings.
For example, in Japanese one says to "nod one's neck" in agreement but in Chinese and English "head" is used instead.

중국어로는 ‘목’이란 말은 일본어로 ‘머리’의 의미로 쓰여진다. 예를 들어 일본어로 ‘목을 흔들다’의 경우 ‘머리를 흔들다’라는 의미로 말한다.

■昂首挺胸(áng shǒu tǐng xiōng)

これは、頭をもたげて胸を張る様子を言い表す表現だ。	當然，中國人也說“昂頭挺胸”。有趣的是，在此，日本人却只說“昂頭挺胸”，而沒有“昂首挺胸”一詞。	Meaning: To raise one's head and extend one's chest (in pride).	이것은 머리를 들고, 가슴을 편 모양으로 말하는 것을 표현한다.
---------------------------	--	--	-------------------------------------



韓国語編

韓国語では、首と喉をあまり区別しないで使うことが多いという。風邪をひいてのどが痛い、韓国語では首が痛いという。が、場合によっては喉のことを、“首の穴”と表現することもある。喉を意味する場合には、いくつか独特の言い回しがあるが、首についてはほとんど日常的には使わない。

在朝鮮話裏，脖子與喉嚨的使用幾乎沒有什麼區別。比如：着了涼嗓子痛，在朝鮮話裏說脖子痛。但是，根據場合不同，有時也將喉嚨說成脖子的孔。脖子一詞表示喉嚨的意思時，有一些獨特的俗語，但表示脖子本身時，就是指平常脖子的意思。

In Korean, the neck and throat are not separated in expression in most cases. When the throat aches after catching a cold, Koreans say their "neck aches." Sometimes, they refer to the throat as "a hole in the neck." There are several special words for the throat itself, but they hardly use the word "neck."

한국어에는 목과 목구멍을 그다지 구별하지 않고 사용하는 일이 많다. 감기에 걸려 목구멍이 아프다를 한국어로는 목이 아프다라고 한다. 그렇지만, 때에 따라서 목구멍을 “목의 구멍”이란 표현을 할 때가 있다. 목구멍을 의미하는 경우에는 몇개의 독특한 표현이 있지만, 목에 대해서는 거의 일상적으로는 사용하지 않는다.

■ 목 가는 부자 없다. (Mok Ganen Buja Upda)			
これは、首が細い金持ちはいないという表現で、金持ちはいいものを食べるから首が太いという事を意味する。この表現は会話ではあまり使わない。のどにまつわるものでは、	這是說，脖子細就不會有錢。因為有錢人儘吃好東西，所以脖子（喉嚨）就粗。會話中一般不使用。關於喉嚨的意思，朝鮮語是	Meaning: There are no rich people with thin necks. That is, rich people eat good food and thus their necks are big. However, this expression is not much used in conversation with respect to the throat.	이것은 목이 가는 부자는 없다는 표현으로 부자는 좋은 것을 먹으므로 목이 굵다는 것을 의미함. 이러한 표현은 일상회화에서는 사용하지 않는다. 목구멍에 관련된 것으로는
■ 목구멍에 때를 벗긴다. (Mogumeung E Deil pukinda)			
これは、喉の垢を落とすという表現。今夜、みんなで外食しようか、久しぶりに喉の垢を落とそうよ」などという使い方をする。	意為把喉嚨裏的污垢去掉了。有以下的說法：“今晚，大家一塊兒到外邊吃一頓去吧。好久沒刷刷嗓子裏的泥了。”	Meaning: Removing dirt from the throat. Example: "Let's eat out tonight. It's been a long time since we removed the dirt from our throats."	이것은 목구멍의 때를 벗긴다는 표현. 「오늘 저녁 모두 같이 외식할까. 오랜만에 목구멍의 때 좀 벗기시다」식의 사용법이 있다.

英語編

■ pain in the neck			
直訳すると首にいたい。頭痛の種という意味だ。	直譯為脖子痛。意思是脖子痛會引起頭痛。	Meaning: Literally, the neck aches; actually the cause of one's troubles.	직역하면 목이 아프다. 두통의 원인이란 의미다.
■ bottleneck			
こちらはまさに言葉どおり、瓶の細くくびれた首のことをいい、例えば、渋滞で車がとろとろしか動かないときに使ったり、会議などで問題にぶつかり、進行がうまくいかなかったときなどにも「bottleneckに直面した」という使い方をする。	意思正像英語本身，即細細的瓶頸。例如，比喻因交通堵塞而車輛只能慢慢爬，或者如開會之類的場合，碰上難題，進行不下去的情況，也說“碰上了‘瓶頸’”。	Meaning: Literally, the thin neck of a bottle. The word bottleneck is used to describe any narrowed place, such as a road, where traffic is hindered; it can also refer to a conference or meeting facing a problem, as in "facing a bottleneck."	이것은 말 그대로 병의 가늘고 잘록한 목을 가리켜 말하는 것으로 예를 들어 차가 밀려 차가 조금씩 밖에 움직일 수 없을 때 사용하거나, 회의등에서 문제에 부딪치거나, 진행이 잘 안될 때도 「bottleneck에 직면했다」라고 쓴다.

KALEIDOSCOPE

撮影:

アリソン・マーチャント

1959年、英国ロンドン生まれ。
現在ロンドンブライトン大学の講師。

英国の圧制的な社会のなかのワーキングクラスの女性たちを描写する写真を取りつづけている。

1992年10月5日から13日まで第17回国際美術展に出展。(東京都美術館にて。03-3823-6921)

阿莉薰・馬查德

1959年、生於英國倫敦，現在是倫敦伯拉依敦大學的講師。

在英國被壓抑的社會中，她一直堅持拍攝表現勞動婦女的照片。

她的作品，將在今年10月5日至13日的第17屆國際美術展中展出。

(東京都美術館03-3823-6921)

Alison Marchant

Born in London, England in 1959, a lecturer at Brighton and London University.

Her photographs depict working class Women's experience within oppressive English Society.

Now exhibited at the 17th International Art Exhibition at Tokyo Metropolitan Art Museum. (Oct. 5th to Oct. 13th Tel 03-3823-6921)

알리슨 마-찬

1959년 영국 런던 출생

현재 런던 브라이튼 대학 강사

영국의 압제적인 사회의 노동자 계급 여성을 묘사한 사진을 찍고 있다.

1992년 10월5일 부터 13일 까지

제 17회 국제 미술전에 출전

(동경도 미술관 3823-6921)



A M U S E M E N T

季節の旅行、小さな美術館、映画、ビデオ、本、コンサート、スポーツなど、We're おすすめの情報を紹介していきます。

季節的旅行、小規模の美術館、電影、錄影帶、著作、演奏(唱)會、體育活動等。We're 為您選出這些消息的精華。

Seasonal trips, small museums, movies, video, books, concerts, sports and other recommended information.

계절의 여행, 작은 미술관, 영화, 비디오, 책, 음악회, 스포츠 등 We're가 권해 드리는 정보를 소개해 갑니다.

S I G H T S E E I N G

紅葉の中で楽しむ 秋川溪谷 アウトドア・クッキング

武蔵五日市は新宿から電車で約1時間半、清流のほとばしる秋川溪谷の入り口だ。11月に入る頃には付近の山々は赤や黄色に色づきはじめ、秋の訪れを感じさせてくれる。

そこで今月のおすすめは、紅葉の中でのアウトドア・クッキング。秋川のせせらぎをスパイスに仲間とワイワイ、バーベキューを楽しもう。鍾乳洞やマス釣り場もいくつかあるのでハイキングや釣りと組み合わせたプランも可能。釣り上げたマスを河原で焼くのも、野外パーティの醍醐味だ。

クッキング・サイトとしては、駅近くの秋川橋河川公園から十里木にかけての河原が最適。とくに沢戸橋のあたりは人もあまり多くなく、のんびりするにはもってこい。駅からの途中には、松原街道沿いの八百屋やスーパーマーケットで新鮮な秋の味覚も手に入る。そのほか近くのキャンプ場や売店ではマシの販売(1束350円)や鉄板のレンタル(1000円)があるので、都心から重いキャンプ道具を担いで行くこともない。

この季節の秋川溪谷は、手ぶらで行っても存分に楽しめる。

行き方: JR中央線立川駅から武蔵五日市線に乗り換えて、終点の武蔵五日市駅で下車。新宿駅から片道760円。

問い合わせ: 五日市町観光協会
(Tel: 0425-96-1511)

紅葉叢中秋日游 秋川溪谷野炊趣

武蔵五日市市位于清泉迸流的秋川溪谷の入口、從新宿乘電車約需一個半小時。進入十一月後、這附近的山間開始染上點點紅黃、告訴人們秋天來了。

這個月建議您去紅葉叢中野炊。在秋川淺灘的荒野氣氛中、和朋友們一起擺開烤肉野宴吧。鐘乳洞、釣鱒魚的地點有好幾處、可以把遠足和釣魚結合起來。把釣來的魚在河灘上烤來吃、也是野餐妙味之一。

從車站附近的秋川橋河川公園開始到十里木的這一段河灘、野炊最為適宜。特別是澤戸橋一帶、人不多、正好可以舒舒服服地享樂。從車站出來、沿着檜原大道走、在路邊的菜場和自選商店裏、可以買到新鮮的秋季時鮮。另外、在附近的野營地和小賣店裏、可以買到柴(350日元一捆)、租到鐵板(1000日元)、沒有必要從都內搬去沉重的野營用具。

這個季節的秋川溪谷、即使空手而去、也可盡興而歸。

交通: 乘JR中央線到立川站換武蔵五日市線、至終點武蔵五日市站下車。從新宿乘單程票價760日元。

問詢處: 五日市町觀光協會
(電話:0425-96-1511)

Enjoy Akigawa Ravine the Taste of Outdoors Among Golden Leaves

Approximately an hour and a half from Shinjuku Station by train you can arrive at Musashi Itsukaichi. This is the entrance to Akigawa Ravine and its clear, gushing stream. In late October, all the mountains in the vicinity become dotted with red, yellow and golden leaves. You feel autumn's presence with your whole body.

We recommend taking advantage of this month's fine weather to enjoy barbecuing amidst fall's golden splendor, chatting with your friends to the sounds of a gurgling stream, going hiking; seeing the limestone caves or trout fish. You will really experience a luxurious kind of feeling in cooking and eating your trout by the quiet riverside.

The best spot for a barbecue is the river beach extending from Akigawa Bridge River Park near the railway station to Torigi. Especially, the area near Sawato Bridge is not so crowded and is a good place to spend a quiet day.

You can get fresh food from the grocery stores or supermarkets near Ebara Road while walking from the Station. Moreover, nearby campgrounds and stores sell firewood (350 yen for 1 bundle) and rent grills (1,000 yen, and up), so you don't have to carry any heavy equipment from Tokyo.

How to get there: Go to Tachikawa Station (JR Chuo Line), transfer to the Musashi Itsukaichi Line, and get off the train at Musashi Itsukaichi Station (terminal station). The ticket price is 760 yen, one-way from Shinjuku Station.

Information: Itsukaichi Town Sightseeing Association
(Tel.: 0425-96-1511)

단풍속에서 즐기는 아키가와 계곡의 야외요리

무사시이쓰카이치는 신주쿠에서 전차로 약 1시간 반, 맑은 물이 샘솟는 아키가와 계곡의 입구이다. 11월에 들어설 쯤에는 부근의 산들이 빨간색, 노란색으로 물들기 시작하여, 가을이 찾아 왔음을 알려준다.

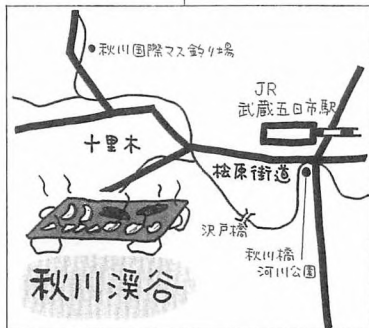
그래서 이달엔 단풍속의 야외 요리를 추천하기로 한다. 아키가와와 물소리를 양념으로 동료들과 즐겁게 바베큐를 즐겨 보자. 종유동이나, 송어 낚시터도 몇군데 있으므로 하이킹과 낚시를 같이 할 수 있는 계획도 가능. 낚아 올린 송어를 강가에서 구워 먹는 것도 야외 파티의 진미이다.

요리할 장소로는 역에서 가까운 아키가와바시카센 공원에서 주리기 사이의 하천이 최적. 특히 사와토바시 부근에는 사람도 별로 없어, 한적하게 지낼 수 있는 곳으로는 최고다. 역에서 오는 도중에 가시하라가의 길을 따라 채소가게, 슈퍼마켓 등이 있어서 신선한 가을의 미각도 손에 넣을 수 있다. 그 외 가까운 캠프장이나 매점에서는 펠나무를 팔거나(한 다발에 350엔) 철판을 빌려주는 곳(1,000엔)이 있어 도심지에서 무겁게 캠프도구를 가지고 갈 필요도 없다.

이 계절의 아키가와 계곡은 빈손으로 가도 충분히 즐길 수 있다.

가는 방법: JR 중앙선 다치가와 역에서 무사시이쓰카이치 선으로 갈아타, 종점인 무사시이쓰카이치 역에서 하차. 신주쿠 역에서 편도 760엔

문의처: 이쓰카이치쇼 관광협회
(TEL:0425-96-1511)



まずは出合いを 「第3回留学生文化祭」

今年もまた「留学生文化祭」が開催される。「留学生文化祭って何?」と耳新しい人も多いだろうが、今年で第三回目を迎えるこの文化祭、毎年大勢の留学生たちが参加している。

プログラムは、国際協力と人権についてのパネルディスカッション「地球市民社会」や、ビデオや美術、書道、写真など留学生の作品展示、毎年大好評を博している留学生自作自演のファッションコンテストなど多彩。また、新企画のひとつとして「留学生が見る日本の国際化」をテーマにスピーチコンテストも準備されている。留学生たちが日本で感じたさまざまな生の声を聞くことができるだろう。

他にも、母国の民族舞蹈、楽器演奏、アジアの新作映画の上映、各国の名物料理が味わえる屋台と、3日間たっぷり楽しめる盛り沢山メニューだ。

今、留学生をはじめとする多くの外国人が日本に何らかの目的をもってきている。近くにいるのに、まだまだ遠い存在の日本人と外国人。より多くの日本人と留学生の出会い、交流、そして意見の交換の場を創出するために発足した「留学生文化祭」。

留学生たちの若い活気を存分に楽しみたい。

●開催場所: 池袋サンシャインシティ

開催期間: 10月23日～25日

問い合わせ先:

留学生文化祭実行委員会

(Tel: 03-3404-5080)

※各プログラムによって開催日、開催時間が違うので要確認のこと。

先相逢再説 第三屆留學生文化節

今年の「留學生文化節」又要舉行了。「什麼? 留學生文化節!」可能有很多人還沒聽說過。其實, 今年的文化節已是第三屆, 每年都有很多留學生參加。

文化節的節目豐富多彩, 有關於國際合作與人權問題的專題討論會《地球市民社會》; 留學生的錄像、美術、書法、攝影等作品展覽; 還有每年都博得好評的留學生自製自演的時裝表演。另外, 作為一個新計劃, 今年將舉行題為《留學生看日本的國際化》的講演比賽, 從中一定可以直接聽到留學生們在日本的各種各樣的感受。

還有各國的民族舞蹈、器樂演奏、上映亞洲電影新作品、可以品嘗各國名產佳肴的攤子, 總之, 三天之內有豐富的節目可供你儘情享受

現在, 留學生以及很多的外國人, 抱着各種各樣的目的來到日本。日本人與外國人近在咫尺, 却又像遠在天邊。「留學生文化節」就是為日本人和留學生創造一個接觸、交流、交換意見的場所而舉辦的。

衷心期待着留學生們迸發出青春的活力!

舉辦地點: サンシャインシティ

舉辦時間: 10月23日～25日

問詢處:

留學生文化節組織委員會

(電話: 03-3404-5080)

※各項節目的舉辦日期、時間有所不同, 請注意確認。

First Encounter "Third Foreign Students' Cultural Fair"

The Foreign Students' Cultural Fair" will be held again this year. Many of our readers, however, are probably hearing about the fair for the first time from this article. This will be the third year the fair is held, and many foreign students have already participated in past fairs.

The programs are colorful and include a panel discussion called the "Earth Citizens' Society" which takes up international cooperation and human rights; an exhibition of students' works of fine arts, video, calligraphy, photographs, etc. and a fashion contest produced by and featuring students themselves which has become very popular among visitors. One of the new programs planned for this year's fair is a speech content with the theme of "Japan's Internationalization as Seen by Students." You can expect to hear various first-hand views about many things seen and felt by students in Japan.

In addition, there will be folk dancing and music, some of Asia's new films will be screened and open-air stalls will serve delicious local dishes from various countries.

Many foreigners including students now stay or live in Japan and all of them have certain reasons for being here. Japanese live in close proximity with these foreigners but the distance between them remains mentally vast.

"The Foreign Students' Cultural Fair" was started to create an arena for more encounters, meetings, interchanges and exchanges of opinions between such students and Japanese. Why not join them and hopefully absorb some of the young vitality of these students?

Place: Ikebukuro Sunshine City

Period: October 23 to 25

Information:

Executive Committee for the Foreign Students' Cultural Fair (Tel.: 03-3404-5080)

Note: Please check dates and times because these will vary depending on the events.

우선은 만남을 「제3회 유학생 문화제」

올해도 또다시 「유학생 문화제」가 개최된다. 「유학생 문화제가 뭐야?」고 금시초문인 사람도 많겠지만, 올해로 제3회 제를 맞이하는 문화제, 매년 많은 유학생들이 참가하고 있다.

프로그램은 국제협력과 인권에 관한 공개 토론회 「지구시민사회」나, 비디오나 미술, 서예, 사진 등 유학생 작품전시, 매년 대호평을 받고 있는 유학생 직접 만들고 연출하는 패션 콘테스트 등 다채롭다. 또 신기획의 하나로 「유학생이 보는 일본의 국제화」를 테마로 한 스피치 콘테스트도 준비되어 있다. 유학생들이 일본에서 느낀 여러가지를 직접 들을 수 있을 것이다.

그 외에도 모국의 민족무용, 악기연주, 아시아의 신작 영화의 상영, 각국의 명물요리를 맛볼 수 있는 포장마차 등 3일간에 걸쳐 충분히 즐길 수 있는 메뉴다.

지금 유학생을 비롯한 많은 외국인이 일본에 무엇인가 목적을 가지고 와 있다. 가까운 곳에 있지만, 아직도 먼 존재인 일본인과 외국인. 더욱 많은 일본인과 유학생과의 만남, 교류, 그리고 의견교환의 장소를 만들기 위해 발족한 「유학생 문화제」.

유학생들의 젊은 활기를 마음껏 즐기고 싶다.

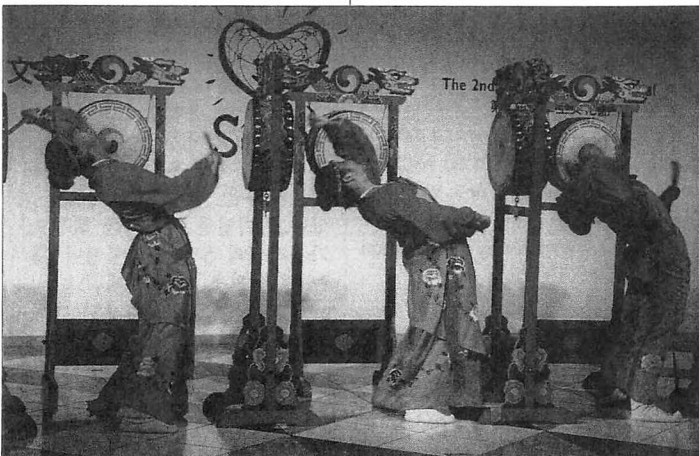
개최장소: 이케부쿠로선샤인 시티

개최기간: 10월 23일～25일

문의처: 유학생 문화제 실행위원회

(TEL: 03-3404-5080)

★각 프로그램에 따라 개최일, 개최시간이 다르므로 확인해 주십시오.



学生相撲コメディ 『シコふんじゃった』

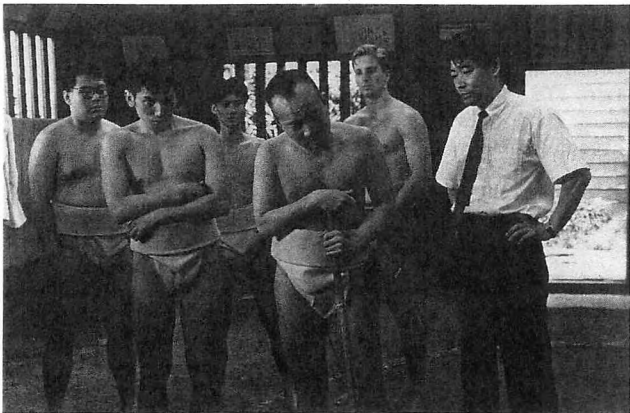
若手監督、周防正行が手掛けた『シコふんじゃった』（配給元、大映株式会社）が、ビデオ化されている。映画化されたとき、かなり話題をよんだ娯楽作品だ。

昨今、注目され日の当たっているプロの相撲の世界とは違い、どちらかというと地味で暗い学生相撲の世界を持ってきたところがユニーク。また、俳優人が一癖も二癖もある人ばかりで、演技も冴える。

大学卒業単位修得のため、廃部寸前の相撲部に仕方なく入った主人公の祥平（本木雅弘）は、初試合の土俵上で、審判から「そのイヤリングはずして」といわれ、「えっピアスだめなの？」と驚く。相撲にピアスというおそろしくかわしくないものをもってきたところから、徐々にこの映画の笑いに引きずり込まれていく。

唯一の相撲部員で人一倍相撲に情熱を燃やしている青木（竹中直人）は、試合のたびに緊張して下痢をおこし、まだ1度も勝ったことがないという経歴の持ち主。「相撲はスポーツではない。見せ物だ。僕は絶対に人の前にお尻を出しません」とスパッツをはいたままで、まわしを着けるイギリス人留学生のスマイリー。肥っていることが第一の理由で勧誘された内気な田中。相撲をやれば男らしくなれると思入部した、やせっぽちのはるお。てんでばらばらな5人の男子学生が、繰り広げる、日本初の学生相撲コメディ。

筋はお決まりのワンパターンだし、ラストシーンもわざとらしい。が、テレビドラマではけっして描けない、映画にしか通用しない世界をこの作品はもっている。



學生相撲喜劇 《擺開架势》

由青年導演周防正行執導の影片《擺開架势》（大映株式會社發行），已製成了錄像帶。這是一部娛樂片，上映時曾引起很大的轟動。

這部電影所反映的，並不是最近引人注目的職業相撲界，而是獨具慧眼地抓住了質樸而又略顯笨拙的學生相撲界。並且演員又都是各具怪癖而演技嫺熟。

主人公祥平（本木雅弘飾），爲了取得大學畢業所需的學分，無可奈何地參加了將要解散的相撲部，在第一次參加比賽登上相撲台時，裁判命令：“把那耳環摘下來！”“唉，不許帶耳環？”他大吃一驚。影片從把與相撲完全不相稱的耳環帶進相撲比賽場地的鏡頭開始，將觀眾的笑聲引入了情節。

相撲部唯一的成員青木（竹中直人飾），對相撲具有倍於他人的熱情。可是他一要比賽就緊張地直拉稀，一次也沒有贏過。英國留學生斯馬利穿着緊腿褲就把兜襠布圍上了，他說：“相撲不是運動，是擺樣子的。我絕不在人前露出屁股”。腼腆的田中之所以被勸誘進相撲部，其第一條理由就是因爲他胖。而瘦子春雄却是認爲幹相撲能成爲男子漢而參加的。日本第一部描寫學生相撲的喜劇片，就是圍繞着這五個性格迥然的男學生展開了畫面。

情節有點老一套，結尾也似乎有些做作，但是這部作品却展現了一個電視劇絕表現不了的，只有運用電影手段才能表現的世界。

Student's Sumo Comedy "I Stamped My Feed on the Ring"

A movie "I Stamped My Feed on the Ring" directed by Suou Masayuki, a young energetic director, is now on sale as video tape (Distributor: Daiei Corporation). When it was made as an entertaining movie film, it attracted strong public attention.

The world of pro-sumo wrestling is very popular now in Japan. But this movie uniquely expresses only the world of student sumo wrestlers a dark, sober world in contrast with the pro-sumo wrestlers. All the actors and actresses have unique characteristics and their performance is magnificent.

The leading character Shohei (Masahiro Motoki) joins a sumo club which is about to be discontinued. But Shohei had to join the club because he had to obtain some additional credits in order to graduate the university next year.

At the first match, the referee shouts to him, "Take out your earring!" Shohei is surprised and says, "This is pierced, don't you know?" Pierced earrings are really unusual items in sumo. Laughing gradually begins from this earring episode.

Previously, the sole member of the sumo club was Aoki (Naoto Takenaka). He is very enthusiastic for sumo but his winning record was zero because of his constant loose bowels due to mental tension before each sumo match.

There is an English student 'Smiley' who says, "Sumo is not a sport but a show. And I will never expose my behind to spectators." He wears spats first and then a loincloth.

Tanaka is a shy boy but was strongly pushed to join the club merely because he was fat.

Haruo joins the club because he is skinny and wants be manly. Five male students have nothing in common and act independently. This is the first comedy film produced in Japan with the student sumo wrestlers as leading characters.

Despite a plain story line and the last scene having nothing to do with the story, this film offers a new view to a unique world. This effect in the theatre is not possible by the common TV drama.

학생씨름 코메디 『「시고」 밟았다』

젊은 감독, 수와 마사유키 (周防正行)가 심혈을 기울인 『「시고」 밟았다』 (배급원, 대영주식회사)가 비디오화 되었다. 영화화 되었을 때, 큰 화제를 모은 오락 작품이다.

요즘, 주목받고 있는 인기있는 프로 씨름 세계와는 달리, 어느쪽인가 하면, 수수하고 어두운 학생씨름의 세계를 고른 것이 유난하다. 또한 모두 개성이 강한 배우들로만 이루어져 연기력도 뛰어나다.

대학졸업 단위를 취득하기 위해, 해체 직전의 씨름부에 할 수 없이 들어간 주인공 쇼헤이 (모도기 마사히로)는 처음 시험의 모랫판에서 심판이 「그 귀걸이를 빼라」고 하자, 「에! 피어스는 금지야?」라고 놀란다. 씨름에 피어스라는 생각지도 못할 것을 하고 온 것부터가, 점차적으로 웃음속으로 몰아 넣는다.



유일한 씨름부원으로서 남들보다 더 씨름에 정열을 불태우고 있는 아오키 (다케나카 나오토)는 시험이 있을 때마다 긴장하여 실사를 하는 바람에 아직 한번도 이겨본 적이 없다는 역사를 가지고 있다. 「씨름은 스포츠가 아니다. 쇼우다. 난 절대로 사람들 앞에서 엉덩이를 내 놓지 않겠습니다.」고 스파츠를 입은 채로 샷마를 두르는 영국인 유학생 스마일리, 살이 찼다는 것이 제일의 이유로 우선적으로 들어온 내성적인 다나카, 씨름을 하면 남자다워질 수 있다고 가입한 뼈마른 하루오, 가지각색의 5명의 남학생이 펼치는 일본 최초 씨름 코메디.

내용이 지금까지 해오던 패턴이고, 마지막 장면도 좀 부자연스럽지만, 텔레비전이나 드라마에서는 그럴 수 없는 영화에서만 통하는 세계를 이 작품은 지니고 있다.

B O O K R E V I E W

宇宙からの言葉が聞こえる
写真集『地球／母なる星』

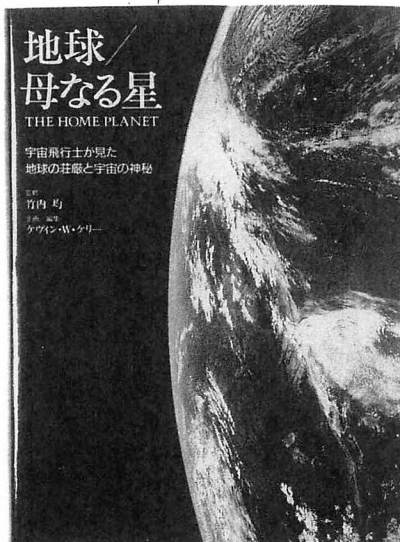
「宇宙船のなかでランニングをしながら地球をながめるのが好きだ」と旧ソ連の宇宙飛行士は語る。「地球がだれのものか、そんなことはどうでもいい。そこにある、というだけでいい」。

1988年、9か国で同時出版されたこの写真集『地球／母なる星』（小学館、5,970円）には、さまざまな地球の姿の写真に添えて、19か国95人の宇宙飛行士のコメントが収められている。ソ連、西ドイツ、と国名がすでに過去のものになってしまった国の出身者も多いが、彼らが宇宙で発した言葉はけっして古びない。

暗黒の闇に浮かぶ、はかないガラス玉のような星、地球。そこに暮らす人間と他の動物たち、植物そして微生物に至るまで、命あるものすべてを愛さずにはいられなくなる……。日常から、国家から生命の気配から、遠く離れた彼らの心の中で、何かが確実に変わっていくようですが、短いコメントによく表れている。

宇宙から撮った地球には、国境線の緊張も戦禍の跡も見えはしない。雲の渦の下に海と大陸だけが何万年も前と同じようにそこにある。地表数百マイル上空からの写真には、世界地図で見たとおりの海岸線が、その何倍もの複雑な色彩で広がり、羊の群れを思わせる白い雲が太洋に影を落としている。

青く輝く水の惑星-----この写真集を手にしたとき、だれもが地球に生まれたことを誇りに思うにちがいない。

傾聴來自宇宙之聲
攝影集《地球——母親之星》

“我喜歡在航天飛機裏邊跑步邊眺望地球”，一位舊蘇聯的宇航員這樣說，“地球是誰的東西，這無所謂。只要她在那兒就行了。”

攝影集《地球——母親之星》（小學館出版，5,970日元）于1988年在九個國家同時出版。其中匯集了各種地球的照片，還收錄了十九個國家九十五名宇航員的評語。他們之中，出身于已經成為歷史的國度，比如蘇聯、西德等國的人也很多，但他們在宇宙中的發言，却并非古老。

地球，飄浮在永恒的黑暗中，好像一顆一瞬即逝的玻璃球，你不能不愛在那上面生活着的人們和其他動物、植物以至微生物，那一切有生命的東西。他們遠離日常生活，遠離國家，遠離對生命的思戀，在他們心裏，確實起了某種變化。通過這些簡短的評語可以探知他們的心情。

從宇宙中拍攝的地球，看不出緊張的國境綫和戰爭的痕迹。雲渦之下，海洋和大陸還象幾萬年前一樣。從地表數百英里高空拍攝的照片，海岸綫與在世界地圖上看到的并無兩樣，可是却展示着無窮的色彩。好似羊群似的白雲，把自己的影子投在大洋之上。

碧藍閃光的水之星——誰捧着這本攝影集，誰就一定會為出生在地球上而感到自豪。

—Hear the Universe Speak—
Photography Book "The Earth/Our Star"

"I always enjoyed viewing the earth while running in space," said an astronaut of the former U.S.S.R.. "I was not interested in who the earth belonged to. I simply took pleasure in the fact that it was there!"

"The Earth/Our Star" (Shogakukan, 5,800 yen) was simultaneously published in nine countries in 1988 and contains photographs showing various faces of the earth accompanied by comments made by 95 astronauts from nineteen countries. Many of them are from the U.S.S.R. and West Germany though the names of these countries are no longer used. Their words from outer space will always be fresh.

The earth seems more like a brittle glass ball floating in true darkness. "I cannot help loving all living things including human beings, animals, plants and even microorganisms". This short comment expresses very clearly some definite change in the mind of an astronaut far removed from earthly routines, national boundaries and signs of life.

You cannot see any tension or traces of war when photographing the earth from outer space. There are only the seas and continents which no doubt look the same as they did several hundred thousand years ago beneath whirling clouds. Photographs taken several miles above the earth's surface indicate coastlines much like those shown on a world map. But the coastlines in these photographs seem to extend a rich pastel of colors, and white clouds casting shadows across the oceans, not unlike roving sheep in the meadow. A gloriously blue, watery planet - anyone picking up this book will certainly gain new pride in his or her birthright as a human being.

우주에서 들려오는 멧세지
사진집「지구／고향의 별」

「우주선 안에서 달리기하면서 지구를 바라보는 것을 좋아한다。」고 구 소련 우주비행사는 말했다. 「지구는 누구의 것인가. 그런 문제는 아무래도 켈찮다. 그 자리에 있는 그것 만으로 족하다.」

1988년 9개국에서 동시에 출판된 이 사진집「지구／고향의 별」(小學館, 5,800엔)에는 지구의 여러가지 모습을 담은 사진과 함께 19개국의 95명 우주비행사의 코멘트가 실려 있다. 소련, 서독 등 이미 과거의 이야기가 되버린 국명을 가진 국가의 출신도 많지만, 그들이 우주에서 한 말은 결코 옛말이 아니다.

암흑속에 떠 있는 덧없는 유리알 같은 지구. 거기에 살고 있는 인간과 동물들, 식물, 그리고 미생물에 이르기까지, 생명이 있는 모든 것을 사랑하지 않고는 배길 수 없게 된다—. 일상생활로부터, 국가로부터, 생명의 느낌으로부터 멀리 떨어져 보았던 그들의 마음 속에 무엇인가가 확실히 변화가고 있는 모습이 짧은 코멘트안에 잘 표현되고 있다.

우주에서 찍은 지구에는 국경선의 긴장감도 전쟁의 흔적도 보이지 않는다. 구름의 소용돌이 아래에 바다와 대륙만이 몇만년 전과 다름없이 그곳에 있다. 지표 수마일 상공에서 찍은 사진에서는 세계지도에서 보아왔던 해안선도 그 몇배나 되는 복잡한 색채로 펼쳐지고, 양의 무리를 떠오르게 하는 하얀 구름이 태평양에 그림자를 드리운다.

파랗게 빛나는 물의 혹성—이 사진집을 손에 넣었을 때, 누구라도 지구에 태어난 것을 감사하게 될 것임에 틀림없다.

M U S E U M

肩ひじ張らずに楽しめる!
アートのびっくり箱
「JAIB」美術館

「フラッシュ撮影? ぜひぜひ記念に撮っていきなさい。触りたい? どうぞどうぞ、お好きなだけ」と、美術館にあるまじき発言をしてはばからないのがここ、JAIB美術館だ。それもそのはず、館内の絵や彫刻はすべて壁にペンキで描かれた模造品。名画の中から足がはみ出していたり、額を持ち去ろうとする男が描き込まれていたたり、これはフェイク(贋作)というよりパロディなのである。

JAIBとは、「JACK IN THE BOX」(びっくり箱)の略。なるほど、見て、驚いて、触って、と今までにないアートの楽しみ方には、目からウロコがどっさり落ちそう。ちなみに収蔵品(?)はほとんどバリのルーブル、オルセーなど大美術館にある名画・名品の数々を模したものだ。

●場 所: 東京都江戸川区篠塚6-136
Tel.: 03-3678-9966
開館時間: 10時~19時月曜休み
料 金: 一般1000円、小学生以上中学生以下600円、小学生未満無料

轻轻松松地欣赏
美術盒“嚇一跳”——
“JAIB”美術館

“用閃光拍照? 請! 請攝影留念。想摸一摸? 請! 請隨意。”在這裏, JAIB美術館, 可以毫無顧忌地提些超出常規的要求。當然這是因為館內所有的繪畫和雕刻都是用油漆畫在牆壁上的仿製品。名畫中伸出一條腿; 畫中的男子欲將畫框摘走。與其說這些作品是贗品, 還不如說是滑稽模仿品。

JAIB 是 “JACK IN THE BOX”

(“嚇一跳盒”)的縮寫。原來如此, 看一眼、嚇一跳、摸一摸, 至今未有過的藝術欣賞法, 讓你大開眼界。順便提一下, 收藏品(?)基本上都是羅浮宮、奧爾賽等大型美術館所藏名畫、名作的仿製品。

地點: 江戸川区篠塚6-136

電話: 03-3678-9966

開館時間: 10時~19時(星期一休息)

門票: 1000日元, 小學生以上中學生以下600日元, 學齡前兒童免費。

Relax and enjoy:
Jack-in-the-Box Art:
The "JAIB" Art Museum

"Be sure to take a flash picture to commemorate your visit."

"You want to touch it? Go ahead, it's okay, touch it as many times as you want."

Now we all know such comments are never heard at art museums; quite the opposite. But you will hear these encouraging words at the JAIB Art Museum. That's because all the paintings and sculptures are imitation. What's more, they are painted on or projected from the walls.

One famous painting for example, has a foot literally coming out of it. In another, a man who appears to be about to remove a frame is painted on the wall with the picture. These are not fakes, they are wonderful parodies.

JAIB is an abbreviation for "Jack-in-the-Box." The idea is to enjoy oneself by looking, touching and being surprised. It is really a very new way of enjoying art and definitely astonishing. And perhaps the most fun derives from the fact that the majority of the works displayed are imitations of famous paintings and objects of art exhibited in the great art museums in Paris such as the Louvre and Orsay.

Address:

6-136 Shinozuka, Edogawa-ku, Tokyo

Tel.: 03-3678-9966

Hours of operation:

10:00 a.m. to 7:00 p.m.

(closed Mondays)

Entrance fees:

Adults: 1,000 yen

Primary & junior high school children: 600 yen

Free for children younger than primary school

 긴장하지 않고 즐길 수 있다!
아트의 깜짝 상자「JAIB」미술관

「플래쉬 촬영? 꼭 기념으로 찍고 가세요. 만지고 싶다고요? 그래요 어서 좋으실대로 하세요.」라고 미술관에서 해서는 안 될 말을 꺼리낌없이 할 수 있는 곳이 여기 JAIB미술관이다. 그것도 그럴것이, 관내의 그림이나 조각은 전부 벽에 페인트로 그려져 있는 모조품. 명화 속에서 다리가 빠져 나와 있다든가, 돈을 훔쳐 가려는 남자를 그려 넣는 등 이것은 페이크(fake)라기 보다는 패러디(parody)라 할 수 있다.

JAIB란, “JACK IN THE BOX (깜짝 상자)의 약자. 그럴 듯하다. 보고, 놀라고, 만지는, 지금까지 없었던, 아트를 즐기는 방법에는, 눈이 확 트일 정도로 기쁜 것이다. 덧붙여 말한다면 수장품(?)은 거의 파리의 루브르, 오르세 등 대미술관에 있는 명화·명품의 다수를 본 뜬 것이다.

●장소: 에도가와구 시노즈카
6-136 TEL:03-3678-9966

●개관시간: 10시~19시
월요일 휴관.

●요금: 일반 1,000엔,
국민학생 이상,
중학생 이하 600엔,
국민학생 미만 무료



絵画 PAINTING 繪畫 회화

たけひさ ゆめじ 「かきょく いんど」展 装幀楽譜と商業美術への試み

[12/25 (金) まで]

『竹久夢二美術館 1階/2階』にて

問合せ: 東京都文京区弥生2-4-2

Tel. 03-5689-0462

休 館: 毎週月曜日

竹久夢二装幀
セノオ楽譜 No. 237
「夢見草」



モネと印象派 ボストン美術館展

[10/17 (土) ~ 1/17 (日)]

『Bunkamura ザ・ミュージアム』にて

問合せ: 東京都渋谷区道玄坂2-24-1

Tel. 03-3477-9252

休 館: 無 休 (1/1は休み)



オスカル・クロード・モネ
「睡蓮」
©1992 MUSEUM of Fine Arts.
Boston All Rights Reserved.

はせがわ まちこ せかい

[11/23 (月) まで]

『長谷川美術館』にて

問合せ: 東京都世田谷区桜新町1-30-6

Tel. 03-3701-8766

休館日: 毎週月曜日



長谷川町子
「かかあ天下」

ていでん にほんが 展

[10/31 (土) ~ 11/30 (日)]

『練馬区立美術館』にて

問合せ: 東京都練馬区貫井1-36-16

Tel. 03-3577-1821

休館日: 毎週火曜日(祝日を除く)、祝日の翌日



松岡映丘
「千草の丘」
大正15年

版画 ETCHING 版画 판화

アメリカ現代版画—7人の巨匠たち

[10/17(土)~12/6(日)]

『世田谷美術館』にて

問合せ：東京都世田谷区砧公園1-2

Tel. 03-3415-6305

休館日：10/26、11/9、24



デイヴィッド・ホックニー
「ホテル・ウエルの眼 III」1985
© Steven Sloman:
David Hockney /
Tyler Graphics Ltd.

中国年画展

[10/25(日)まで]

『浮世絵 太田記念美術館』

問合せ：東京都渋谷区神宮前1-10-10

Tel. 03-3403-0880

休館日：毎週月曜日



「瑶池献寿图」墨刷・筆彩
王宮城美術館蔵

銅版画でみる明治の欧米『米欧回覧実聞』銅版画展(2)

[10/25(日)まで]

『久米美術館』にて

問合せ：東京都品川区上大崎2-25-5久米ビル8階

Tel. 03-3491-1510

休館日：毎週水曜日



ロシアのころ・アイコン展

[10/17(土)~12/6(日)]

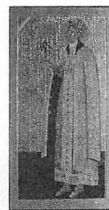
『目黒区美術館』にて

問合せ：東京都目黒区目黒2-4-36

Tel. 0120-13-1201(フリーダイヤル)

休館日：毎週月曜日

(ただし11/23は開館11/24休み)



ナザリー・イストミン・サヴィン画
「祈るディミトリ王子」17世紀
ソリヴィチェゴドスク歴史美術館蔵

工芸 SCULPTURE 工芸品展 公예

沖縄の美---柳 宗悦の発見---

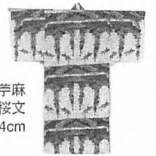
[12/23(木)まで]

『日本民藝館』にて

問合せ：東京都目黒区駒場4-3-33

Tel. 03-3467-4527

休館日：月曜日(祝日を除く)、祝日の翌日



紅型：芋麻
白地置に松枝垂桜文
文134cm

コーニング・ガラス美術館名品選

---3500年の輝き---

「エナメル彩ゴブレット」

[10/10(土)~12/13(日)]

ヴェニス、16世紀
コーニング・ガラス美術館蔵

『横浜美術館』にて

問合せ：神奈川県横浜西区みなとみらい3-4-1

Tel. 045-221-0300

休館日：木曜日(祝日を除く)、祝日の翌日



写真 PHOTOGRAPHY 撮影展 사진

ロバート・メイプルソープ展

[11/3(祝)まで]

『水戸芸術館現代美術ギャラリー』にて

問合せ：茨城県水戸市五軒町1-6-8

Tel. 0292-27-8120

休館日：月曜日



「リサ・ライオン」
1982
©The Estate of
Robert
Mapplethorpe

ルイス・ボルツ：法則

[10/10(土)~11/23(月)]

『川崎市市民ミュージアム』にて

問合せ：神奈川県川崎市中原区等々力3049-1

Tel. 044-754-4522

休館日：月曜日



「Park City」1980

その他 OTHER ART WORK 其他 기타

ヘンリー・ムーア

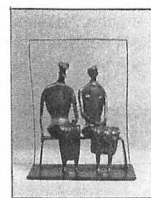
[11/3(祝日)まで]

『セゾン美術館』にて

問合せ：東京都豊島区南池袋1-28-1

Tel. 03-5992-0155

休館日：火曜日(ただし11/3(火)は開館)



「王と王妃」
ブロンズ

チェコ・スロバキアのイラストレーション／ちひろの紫

[11/15(日)まで]

『いわさきちひろ絵本美術館』

問合せ：東京都練馬区下石神井4-7-2

Tel. 03-3995-0612

休館日：月曜日(ただし祝日は開館、翌火曜日休館)

いわさきちひろ
「ぶどうを持つ少女」
1973年



ジョセフ・コーネル展

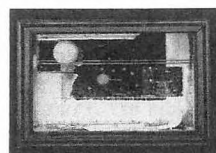
[10/10(土)~11/8(日)]

『神奈川県立近代美術館』にて

問合せ：神奈川県鎌倉市雪の下2-1-53

Tel. 0467-22-5000

休館日：月曜日、10/13、11/14



「カシオペア 1番」
1960年頃

開館120年記念「日本と東洋の美」一館蔵品を中心にー

[10/13(火)~11/23(月)]

『東京国立博物館』にて

問合せ：東京都台東区上野公園13-9

Tel. 03-3822-1111

休館日：月曜日



「秋冬山水図【冬景】」
(国宝) 雪舟筆
室町時代 1495
東京国立博物館蔵

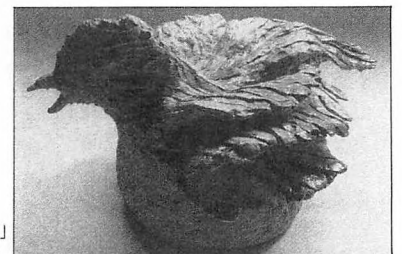
「ぼくたちの作ったもの」展 全国盲学校の生徒作品コンテスト

[11/8(日)まで]

『手で見るギャラリー・TOM』にて

問合せ：東京都渋谷区松濤2-11-1

Tel. 03-3467-8102



「翼がたくさんある鳥」
阪田広輝(中学2年)

WANTED

友だちが欲しいですか。語学の勉強をしてみませんか。働くこと、学ぶこと、サークル紹介など、何でも募集欄。

您想交朋友嗎?您想學習語言嗎?工作學習社交活動等,各式各樣的徵求欄。

Are you looking for new friends? Do you want to learn a foreign language? Looking for a job? Do you want to study something? Would you like to join a group activity? This is your chance to ask for or respond to anything.

벗을 원합니까. 어학공부를 해보고 싶지 않습니까. 일, 공부, 서클소개 등 뭐든지 모집합니다.

物 GIVE & TAKE

1. 不要になった中古のビデオデッキがありましたら、どなたか私にお譲りください。どこの機種でも構いません。型や機能などはどんなものでもけっこうです。
(林真々[Rin Zhen-Zhen]
学生/杉並区)

1. 誰有不要的錄像機請送給我。不在乎機種,也不在乎型號和性能。(林真真[lín zhēnzhēn]學生/杉並區)

1. I want an old, no longer loved video set free of charge.
I'll be happy to accept any model, type or function.

(Rin Zhen-Zhen
Student/Suginami-ku)

1. 필요없게 된 중고 비디오가 있으면 저에게 주십시오. 어느 기종이건 상관 없습니다. 형태나 기능은 어떠한 것이라도 괜찮습니다.

(林真真(Rin Zhen-Zhen)
학생/스기나미쿠)

学 TEACH & LEARN

1. 私は英語の教師をしているイギリス人です。英会話とイギリスの文化に興味がある人、また勉強してみようと思っている人、お教えします。電話をお待ちしています。

(NICOLAS RICHARD
TEL: 03-3251-1254)

2. 『気功健康教室』
血液の循環や消化器の機能の働きを促進させる気功教室です。参加される方は、軽装でお願いします。参加費は無料です。
内容: 初級保険気功の実際
日時: 毎月第4木曜日
7:30pm~9:00pm
会場: 櫛形町働く婦人の家
(〒400-03 山梨県中巨摩郡櫛形町山寺1070-6-3
TEL: 0552-83-3309 担当: 小松[KOMATSU])

1. 我是英國人, 英語教師。對英語會話和英國文化感興趣, 想學習的人, 我可以教你們。等待你們來電話。NICOLAS RICHARD
電話: 03-3251-1254)

2. 氣功健康教室
本教室為促進血液循環和增強消化器官機能的氣功教室。參加者請穿便裝。免費。
內容: 初級保健氣功之實踐
時間: 每月第四周的星期四, 下午7:30~9:00
場地: 櫛形町勞動婦女之家
(〒400-03 山形県中巨摩郡櫛形町山寺1070-6-3
電話: 0552-83-3309
負責人: 小松(Komatsu)

1. I am an Englishman working as an English teacher. I can teach English conversation and British culture. Please call if you are interested.
(Nicholas Richard: Tel.: 3251-1254)

2. "Kiko Health Class"
Kiko promotes blood circulation and digestive functions. Anyone participating in this class should come in light dress. There is no charge for the class.
Class description:
Practices of primary Kiko health
Day & time:
4th Thursday of every month, 7:30 p.m. to 9:00 p.m.
Place: Working Women's House, Kushigata Town
(〒400-03, 1070 6-3, Yamadera, Kushigata-cho, Nakakoma-kun, Yamanashi Prefecture, Tel.: 0552-83-3309, [person in charge: Komatsu])

1. 저는 영어교사를 하고 있는 영국인입니다. 영어회화와 영국 문화에 흥미가 있으신 분, 또 공부하고자 하시는 분은 가르쳐 드립니다. 전화 기다리고 있습니다.

(NICOLAS RICHARD
TEL: 3251-1254)

2. 「기공 (氣功) 건강교실」
혈액순환이나 소화기 기능의 움직임을 촉진시키는 기공교실입니다. 참가하실 분은 가벼운 복장으로 와 주십시오. 참가비는 무료입니다.
내용: 초급보건기공의 실제
일시: 매월 제4목요일
PM 7:30~PM 9:00
회장: 구시가타초 일하는 부인의 집
(우편번호400-03 야마나시켄 나가코마군구시카타초 야마데라 1070-6-3
TEL 0552-83-3309 담당: 小松)

働 WORK & EMPLOY

1. 旅行会社の予約業務などの仕事です。英語と日本語の会話が可能な方を募集しています。国籍、男女は問いません。詳しいお問い合わせは下記まで。
(『A・Point Travel Center』
東京都新宿区西新宿7-9-5 オークプラザビル
TEL: 03-3366-7571 担当: 内藤[NAITO])

2. 看護婦、受付、医療・経理事務を募集しています。初心者の方でも大歓迎です。私たちのクリニックには、多くの外国の患者さんがいます。一緒に楽しく働きましょう。気軽にお電話下さい。お待ちしております。
(二葉会シティクリニック
TEL: 03-3440-2778 担当: 事務長)

1. 希望聘用會英語、日語會話的人, 担任旅游公司的預約業務等工作。不問國籍、性別。詳情請詢問以下地址、電話。
([A・Point Travel Centre] 東京都新宿區西新宿7-9-5 オークプラザビル 電話: 03-3366-7571
負責人: 内藤[Naito])

2. 募集護士、挂號、醫療會計事務方面的人。無經驗者亦可。我們這個診療所裏, 有不少外國人患者。來這裏一塊兒愉快地工作吧! 請無顧慮地來電話聯系。等待來電。
(二葉會シティクリニック
電話: 03-3440-2778事務負責人)

1. Job taking appointments for a travel agency. We are looking for persons who can speak English and Japanese. Any nationality. Male or female. Call us for more information
("DA-Point Travel Centre."
Oak Plaza Building, 7-9-5, Nishi-Shinjuku, Tel.: 03-3388-7571, [person in charge: Naito])

2. We need nurses, receptionists, and medical accounting staff. We also welcome inexperienced persons. We have many foreign patients. Why not join us? Don't hesitate to call. We are waiting for you.
("Futabakai City Clinic."
Tel.: 03-3440-2778)

1. 여행회사의 예약업무 등의 일입니다. 영어와 일본어를 할 수 있는 분을 모집합니다. 국적, 성별을 상관치 않습니다. 자세한 문의는 아래의 곳으로 연락바랍니다.
('A POINT TRAVEL CENTRE'
도쿄도 신주쿠구 니시신주쿠 7-9-5 오크 플라자 빌딩
TEL: 03-3366-7571담당: 内藤)
2. 간호원, 접수, 의료·경리사무를 모집하고 있습니다. 초심자 대환영합니다. 저희 진료소에는 여러나라의 외국인 환자분이 있습니다. 같이 즐겁게 일합시다. 부담없이 전화해 주세요. 기다리고 있겠습니다.
(후다바카이 시티 클리닉
TEL: 03-3440-2778
담당: 사무장)

3. ダイエット・フードの販売をしている会社です。今、仕事を探している方、私たちが新しい仕事の場を提供します。現在フルタイムでのパートタイマーを募集しています。国籍は問いません。興味のある方、まずお電話下さい。

(「Health and Nutrition Company」
TEL: 0423-38-3238 WAYNE)

3. 我們是推銷減肥食品的公司。向正在找工作的各位提供新的工作場所。現在我們正在募集的是全天下班的臨時工。不論國籍。感興趣者請電話聯系。

(「Health and Nutrition Company」電話:0423-38-3238 負責人:WAYNE)

3. Our company sells diet foods. If you are looking for a job, we can offer you a new field of work. We need part-timers though the actual work is full-time. Any nationality. If you are interested, please call us first. ("Health and Nutrition Company." Tel.: 0423-38-3238, person in charge: Wayne)

3. 다이어트 후드를 판매하고 있는 회사입니다. 지금 일을 찾고 계시는 분, 저희가 새롭게 일할 장소를 제공합니다. 현재 전시간제의 파트 타이머를 모집하고 있습니다. 국적은 관계없음. 흥미있으신 분은 우선, 전화해 주십시오.

(「Health and Nutrition Company」
TEL:0423-38-3238
담당 WAYNE)

友 HEART TO HEART

1. 「SETAGAYA INT'L BEER-BASH」
国籍を越えて友人を増やそうと発足した、世田谷区民がウォークラリーや難民基金、コンサートなどを行うボランティア団体です。毎月1回カジュアルなパーティを開いています。

日時: 10月17日(土)・11月14日(土)
6:00pm~9:00pm
場所: 三軒茶屋しゃれなあと
費用: 1,000円
参加には予約が必要です。(世田谷区民優先)

(TEL: 5450-3250夜のみ
金子伸一[Kaneko Shinichi])

1. "SETAGAYA INT'L BEER-BASH" 爲了與各國的朋友發展友誼, 世田谷區區民組成了一個舉辦遠足、爲難民募捐、音樂演唱會等活動的義務服務團體。該團體每月舉辦一次便餐會。

日期: 10月17日(星期六) 11月14日(星期六) 晚6:00~9:00
地點: 三軒茶屋しゃれなあと
費用: 1000日元
參加者需先預約(世田谷區民優先)

(SETAGAYA INT'L BEER-BASH)
電話: 5450-3250(請夜間使用)
金子伸一[Kaneko Shinichi]

1. "SETAGAYA INT'L BEER-BASH"
This is a volunteer organization initiated by Setagaya citizens for making friends of all nationalities. We have many activities such as walk rallies, raising funds for refugees, music concerts and others. We also hold a casual party once a month.

Dates & time:
October 17 (Saturday),
November 14 (Saturday)
6:00 p.m. to 8:00 p.m.
Place: Sangenjaya Sharenade
Fee: 1,000 yen
You must call first to participate (persons living in Setagaya-ku have priority)

("SETAGAYA INT'L BEER-BASH"
Tel.: 5450-3250 (evenings only)
[person in charge: Kaneko Shinichi])

1. 「SETAGAYA INT'L BEER-BASH」
국적을 뛰어 넘어 친구를 만들기 위해서 발족해 세다가야구민이 워크 랠리나 난민모금, 콘서트 등을 하는 볼런티어 단체입니다.

매월1회 캐주얼적인 파티를 열고 있습니다.
일시: 10월17일(토),
11월 14일(토)
PM 6:00~PM 9:00
장소: 산젠차야 샤레나아도
비용: 1,000엔 단지 참가하는 데는 예약이 필요합니다.
(세다가야 구민 우선)
(「SETAGAYA INT'L BEER-BASH」
TEL:5450-3250 (저녁에만)
金子伸一)

2. 以前から韓国に憧れていて、韓国語の勉強をしています。ぜひ韓国の方と友達になりたいと思っています。

(石川公之[Ishikawa Masayuki]
〒133 江戸川区篠崎町4-29-12
ラ・フォンテ206
TEL: 03-5243-2620)

2. 從很早開始就向往韓國, 現在正在學習朝鮮語。非常希望與韓國人交朋友。

(石川公之[Ishikawa Masayuki])
〒133江戶川區篠崎町4-29-12
ラ・フォンテ206
電話:03-5243-2620)

2. I have a longing for Korea and am studying the Korean language. I also desperately want to make Korean friends.

(Ishikawa Masayuki,
〒133, 4-29-12 Shinozaki-cho,
Edogawa-ku, La Fonte 207
Tel.: 03-5243-2620)

2. 이전부터 한국을 동경하여, 한국어 공부를 하고 있습니다. 꼭 한국 분과 친구가 되었으면 합니다.

(石川公之 우편번호133
에도가와쿠 시노자키초4-29-12
라 폰테206
TEL 03-5243-2620)

3. 中国語を習い始めたばかりです。文通を通して中国語の勉強をしたいと思っています。どなたか楽しく文通しませんか。

(櫻井英治[Sakurai Eiji]
〒676 兵庫県高砂市高砂町木曾町1-13
TEL: 0794-42-3998)

3. 我剛開始學中文。我想與中國人通信以提高中文水平。有誰願意與我通信嗎?

(櫻井英治[Sakurai Eiji])
〒676 兵庫縣高砂市高砂町木曾町1-13 電話:0794-42-3998)

3. I have just started to learn Chinese, and I would like to expand my studies through exchanging letters. Would you be willing to exchange letters with me?

(Sakurai Eiji,
〒676, 1-13, Kiso-cho, Takasago-cho, Takasago City, Hyogo Prefecture, Tel.: 0794-42-3998)

3. 중국어를 배우기 시작했습니다. 펜팔을 통해 중국어를 공부하고 싶습니다. 저와 즐겁게 펜팔하지 않겠습니까?

(櫻井英治 우편번호676
효코엔 다카사고시
다카사고초기소마치1-13
TEL:0794-42-3998)

4. 私は韓国の食文化に、非常に興味があります。ぜひ韓国の女性(日本語ができる人)と友達になりたいです。御連絡を下さい。

(阿部文男[Abe Fumio]
〒989-61 宮城県古川市川熊字長清20
TEL: 0229-28-2243)

4. 我對韓國的飲食文化很感興趣。非常希望能與韓國的女性(會日語的)成爲朋友。請聯系。

(阿部文男[Abe Fumio]) 〒989-61 宮城縣古川市川熊字長清20
電話:0229-28-2243)

4. I am very interested in Korean food, and would like to make friends with a Korean lady (who can speak Japanese). Please call me.

(Abe Fumio,
〒989-61, 20, Nagakiyo Kawakuma-aza, Furukawa City Miyagi Prefecture
Tel.: 0229-28-2243)

4. 저는 한국의 식문화에 대해서 상당히 흥미를 갖고 있습니다. 꼭 한국 여성(일본어를 하실 줄 아는 분)과 친구가 되고 싶습니다. 연락바랍니다.

(阿部文男 우편번호989-61
미야기켄 후루카와시
가와구마 아자나가세이 20
TEL:0229-28-2243)

5. 私は医療関係の仕事をしている会社員です。いろいろな国の方々と友達になりたいと思っています。

(中川洋[Nakagawa Hiroshi]
会社員／川崎市)

5. 我是從事醫療方面工作的公司職員,想與各國的人交朋友。

(中川洋[Nakagawa Hiroshi]
公司職員／川崎市)

5. I am an office worker engaged in activities related to medicine. I would like to make friends with persons from various countries.

(Nakagawa Hiroshi,
office worker/Kawasaki City)

5. 저는 의료관계의 일을 하고 있는 회사원입니다. 여러 나라의 사람들과 친구가 되고 싶습니다.

(中川洋 회사원／가와사키시)

アジアへの関心	注目亞洲	Being Interested in Asia	아시아에 관심 갖기
<p>われわれ在日アジア人の多くは、この国での個人的な悩み事やささいな体験などに気を取られるあまり、われわれが自分たち自身に下す評価を一変できるような政治的「勝利」といったものについて無関心になりがちである。</p> <p>しかし「アジアの時代」の夜明けが来ようとしているいま、われわれはこの地域の歴史的な一時代に生まれあわせたことに誇りをもちたねばならない。</p> <p>私の想像する21世紀のアジア、それはアメリカとの真の友情と平等によって支えられた、現実的で賢明なアジアであり、これは個々のアジア諸国がより協力でバランスの取れたアメリカとの貿易関係を推し進めようとする政策に反映されるだろう。アジア全体、特に日本との関係に暗い影を落としていた第二次世界大戦は、これから21世紀を迎えるにあたって、もはやさほどの争点にはならないと思われる。次のいくつかの問題点を考えてみよう。</p> <p>中国は8月中旬に、ふたつの主要な懸案をうまく処理することで、外交面で大勝利をおさめた。ひとつは、従来の北朝鮮との緊密な関係を維持しながらも、韓国との外交関係を樹立したこと。そしてもうひとつは、第二次大戦以来初めて、日本の天皇が10月に中国を訪問することを承認した点である。</p> <p>なぜ最初の訪問国が中国かという点を正当化するにあたっては、韓国の大統領選挙がうまく役立った。いうまでもなく台湾は、こうした中国の動きに苛立ちを示している。しかしこの地域に外交の達人がいるとすれば、それはやはり中国をおいてほかにない。現在、東アジア問題の専門家たちは、この中韓関係の変化が、日本やアメリカ、ひいてはロシアや東南アジアなどの国々に対してどのような意味をもつか、あれこれ考えあ</p>	<p>我們這些在日本的亞洲人，在這個國家中，很多人的注意力被個人的煩惱、細微末結的事情吸引去了，使他們對於能改變自身評價的、自己國家政治上取得的成果，變得不再關心了。</p> <p>但是，“亞洲時代”的黎明正在到來，我們應該為能生在這個地區的歷史性時代而感到自豪。</p> <p>我所想像的二十一世紀的亞洲，應該是以與美國真正的友好和平等共處為基礎的、具有現實性和明智的亞洲。這將反映在亞洲各國與均衡有力的美國促進貿易的政策上。第二次世界大戰，使全體亞洲國家，特別是在與日本的關係上留下了陰影，但是在二十一世紀即將到來之時，這已不成為重要的焦點。讓我們來考慮一下以下幾個問題。</p> <p>中國在八月份，成功地處理了兩個久懸未決的問題，取得了外交方面的大勝利。其一、是在保持與北朝鮮的緊密關係的同時，與韓國建立了外交關係。其二、第二次大戰結束以來，日本天皇將在10月首次訪華。</p> <p>這次天皇首先訪問的為什麼是中國而不是韓國，韓國即將到來的總統選舉成為一個說得過去的理由。當然，台灣對中國的舉動確是焦躁不安的。如果要說到這一地區的外交能手，那是非中國莫屬。目前，東亞問題專家們，正在忙不迭地思考中韓關係的變化，將對日本、美國，進而對俄羅斯以及東南亞各國發生什麼樣的影響。以下的疑問是無法回避的——韓國與北朝鮮之間的真正的接近，什麼時候才能實現？還有，在中國越來越強調“只有一個中國”的情況下，台灣</p>	<p>Many of us Asians in Japan are too engrossed in our own private sufferings and individual humbling experiences here that we tend to be less interested in regional political "triumphs" that would otherwise change our opinions of ourselves. This is the dawning of the Age of Asia and we should be proud that we are part of that historic time in our region.</p> <p>My window of the coming century opens to a practical and wise Asia, buoyed by feelings of real friendliness and equality with the United States. This will be reflected in policies emphasizing a stronger but balanced American trade presence in individual Asian countries. World War II, a major irritant between Asia and Japan, would no longer be as contentious an issue as the 21st century comes around the corner. Consider these developments:</p> <p>China has scored a diplomatic coup by getting two major things successfully concluded in August. One is the forging of diplomatic relations with South Korea even as it maintains an already solid relationship with North Korea. The other is the Emperor of Japan's visit in October, the first by a Japanese Emperor since World War 2.</p> <p>The presidential elections in South Korea served to justify why China is visited first. Taiwan is of course fretting over the China moves, but if there is a country that plays Asian diplomacy well, it must be China. Now, East Asia watchers are busy piecing together the implications of a Two Korea-China relation for Japan and the United States--and to Russia and Southeast Asia. Questions: When will real rapprochement between the two Koreas occur? And what</p>	<p>일본에 있는 우리 아시아인 대부분은 개인적으로 겪는 고통과 감정적 곁질에 몰두한 나머지, 우리 자신들에 관한 평가를 바꾸어 놓을 수도 있는 정치적 "일"들이 아시아 지역에서 일어나고 있다는 사실에 무관심해지고 있다.</p> <p>지금은 「아시아시대」의 새벽이 찾아오고 있는 때이고, 따라서 우리는 이 지역에서 일어나는 역사 변화의 산 증인이라는 사실에 자부심을 가져야만 한다.</p> <p>다가오는 시대를 향한 우리의 창은, 미국과 진정한 우정과 동등감을 유지하는, 실제적이고 현명한 아시아를 향해 열릴 것이다. 이런 관계는 아시아 각국이 미국과 보다 강한 밸런스 관계로 무역을 하려는 정책에 반영될 것이다. 아시아 전체에 특히 일본과 관련하여 문제의 화근이던 제2차세계대전은 다가오는 21세기에는 더 이상 논란이 되지 않는 것을 것이다. 다음과 같은 사실들을 상기해 보자.</p> <p>중국은 지난 8월에 두가지 큰 일을 성사시킴으로써 커다란 외교적 실익을 거두었다. 첫째는 이미 견고해진 북한과의 관계를 유지하면서도 한국과 국교정상화를 빚어낸 것이다. 또 다른 성과는 10월에 일본천황의 방문을 수확한 것인데 이는 2차대전 종결 이후 중국에는 초유의 일이다.</p> <p>일본천황의 중국방문이 한국에 앞서 이루어지게 된 것은 한국에서 대통령선거가 있기 때문이다. 물론 대만은 중국의 일련의 움직임에 애를 태우고 있으나, 현재 아시아에서 가장 외교를 잘 해내고 있는 나라가 있다면 이는 중국이다. 이로써 동아시아 전문가들은 지금 한중관계 정상화가 일본, 미국, 러시아 및 동남아시아에서 갖는 의미를 분석하기에 한창 바쁘다.</p> <p>진짜로 남아있는 문제는 다음과 같다. 한국과 북한의 화해는 언</p>

わせるに忙しい。ただしいくつかの疑問は残る。韓国と北朝鮮との間で真の歩み寄りはいつ行なわれるのだろうか？そして台湾は？しだいに強まる一国中国政策のなかで、どういうふう生き延びていくことができるのだろうか？

天皇の中国訪問について両国のマスメディアの報道は評価されるべきだろう。昨年の天皇の東南アジア歴訪が、こうした歴史的訪問が好意的に受け入れられる背景を用意したことは間違いないところだ。そして日中両国は共に、この天皇の訪中が、「過去（第二次大戦）の問題を都合よく棚上げするものではない」ことを言明している。

その一方で日本は、内線で分裂したカンボジアに平和をもたらそうとする国連の活動に全面的に参加する準備をすすめて、世界的な好評を得ようとしている。いわゆる平和維持活動（PKO）法案が国会で論議されていた4か月前まで、日本は「人道主義的な面での努力が不十分である」と世界各国から非難を浴びていた。多くの人々の声によれば、いま日本は、国連安全保障理事会の恒久的なメンバーになることで、国際的な平和維持に果たす役割を効果的かつ合意なものにできると信じているといわれる。そうした日本の真意は、数ヶ月先にブトロス・ガリ国連事務総長が来日した際に明らかになるだろう。

インドシナの一部であるベトナムは、カンボジアの反目しあう諸勢力に割り込もうとしているとクメール・ルージュから非難されながらも、東南アジア諸国連合（ASEAN）に加入しようとしている。ASEANは東南アジア統合の場としてたしかに承認を得ており、メンバー諸国は自由貿易圏を設定し、それぞれの貿易上の難問を解決していくことで合意した。しかしそのなかで、冷戦が終わろうとするいま、かつては強力な名声の高かった非同盟諸国連合の存続を疑問視する声もあがっている。

香港は、イギリス統治の終焉、そして中国への返還を間近にひかえて奮起している。北方領土問題は相変わらず、日本とロシア間の真の関係回復の障害となっている。

アジアは揺れ動いている。そして

将怎樣生存下去呢？

關於日本天皇訪華，日中兩國大眾傳播媒介的報道都可以說是成功的。無疑，去年天皇出訪東南亞成為這回歷史性訪問被善意地接受的基礎。同時，日中兩國都表明，這次天皇訪華，“不能將過去（二次大戰）的問題束之高閣”。

另外，為了給由於內戰而造成分裂的柬埔寨帶來和平，日本正在積極準備全面參加聯合國的活動，並希望得到國際上的好評。直到開始審議所謂“參加聯合國維持和平活動（PKO）法案”之前四個月為止，日本痛受世界各國“在人道主義方面的貢獻不充分”的非難。許多人相信，目前的日本成為聯合國安理會常任理事國一事，是有助於維護國際和平的，並且是合乎憲法的。日本的這種意向，據說是在幾個月前聯合國秘書長普托羅斯・加利訪日時明確透露出來的。

作為印度支那的一部分的越南，在被紅色高棉指責為企圖介入柬埔寨各對抗勢力紛爭的同時，要求參加東南亞聯盟。東盟被認為是東南亞各國聯合的組織，各成員國同意設立自由貿易區，以解決各自在貿易上的困難。但在東盟之中，冷戰將要結束；還有一個疑問是，在過去曾是强有力的著名的不結盟國家首腦會議，是否還有存在的必要。

香港在被英國統治即將結束、就要歸還中國之時，正在奮起。北方領土問題依然如故，成為日俄之間建立真誠關係的障礙。



about Taiwan itself? How will it survive an ever-growing one-China policy of nations?

As for the Emperor's visit to China, it is to the credit of both countries that their respective mass media successfully floated their trial balloons on the issue. Definitely. Their Majesties' visit to Southeast Asia last year helped prepare the ground for a favorable view of such a historic visit. Both countries are saying that the visit does not mean they are conveniently "setting aside issues of the past."

Meanwhile, Japan is getting good world publicity for its full-gear preparations to join the United Nations members to bring peace to strife-torn Cambodia. Until four months, when the so-called Peacekeeping Operations (PKO) bill was being discussed in the Diet, the world accused Japan of "lacking humanitarian dimension." Many think Japan's permanent membership in the UN Security Council would make her international peacekeeping role effective and constitutionally valid. We will know what Japan really thinks when U.N. Secretary-General Boutros Ghali visits Japan in a few months.

Vietnam, that other part of Indochina which the Khmer Rouge accuse of driving the wedge among the warring factions in Cambodia, is joining the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN). The ASEAN itself is getting real recognition as a forum for Southeast Asian unity and members have agreed to work out their trade woes by setting up a Free Trade Zone. Among themselves though questions are being asked over the viability of the once-powerful and prestigious Association of Non-aligned Nations in view of the end of the Cold War.

Hong Kong is bracing for the end of British rule and its return to China. The Northern Islands issue remains the stumbling to a real resumption of relations between Japan and Russia, especially in light of recent developments. Asia is indeed a-brewing and for us Asian foreigners in Japan, these are political stuffs that we think we

が 이루어 じる か ？ 大 阪 是 何 様 に 行 く 事 だ ら う か ？ 大 阪 是 中 國 有 限 公 司 正 式 認 可 證 出 発 式 だ ら う か ？ 大 阪 是 中 國 有 限 公 司 正 式 認 可 證 出 発 式 だ ら う か ？

日本天皇が中国を訪問するに際しては、日中両国のマスコミが、この天皇の訪中が、過去（第二次大戦）の問題を都合よく棚上げするものではない、と発言している。これは、日中両国のマスコミが、この天皇の訪中が、過去（第二次大戦）の問題を都合よく棚上げするものではない、と発言している。これは、日中両国のマスコミが、この天皇の訪中が、過去（第二次大戦）の問題を都合よく棚上げするものではない、と発言している。

한편, 일본은 분쟁에 끼들은 캄보디아에 평화를 정착시키기 위한 국제연합 노력의 일환으로서 준비를 해 온 것에 대하여 세계에서 좋은 반응을 얻으려고 하고 있다. 약 두 달 전 소위 평화유지헌법안이 일본에서 논의되고 있을 때만 하여도 대부분의 나라는 일본은 "인도적 차원이 결여"돼 있다는 비판을 가하였다. 많은 사람들은 일본이 국제연합 안전보장이사회의 영구회원국이 되어야만 일본의 국제평화유지 활동이 유효하고 합법적이 될 것이라고 생각한다. 이 문제에 관하여는 유엔사무총장인 우트로스 갈리씨가 수개월 이내 일본을 방문하게 될 때야 일본의 생각이 드러날 것이다.

베트남은, 현재 캄보디아에서 이간질을 하고 있다는 크메르루크의 비난을 받고 있으나, 아세안에는 가입이 이루어 질 것이다. 아세안은 동남아시아의 단합의 광장으로써 실질적인 인정을 확보해 나가고 있으며 회원국들은 자유무역지대를 설립함으로써 무역분쟁을 해결하자는 데 합의를 이루어 냈다. 단지 아직도 논란의 여지가 있는 문제는 냉전이 종식된 상황에서 과거 강력한 힘을 발휘했던 비동맹국가연합이 어떻게 될 것인가 하는 것이다.

홍콩은 영국통치의 종식과 중국에의 귀속이 확실해 대비를 하고 있다. 러시아와 일본 사이에는 소위, 북방영토문제가 관계정상화의 걸림돌이 되고 있다.

아시아는 진실로 변화를 맞이하고 있다. 일본에 사는 아시아계 외국인들인 우리에게 이 새로운 변화들은 걱정하지 않아도 될 정치적인 문제들일지도 모른다. 그러나 실제로 있어서 이것은 곧 일본에서 우리의 민족적 위상을 결정하게 될 실체들이라는 것을

てこれらのことがらはわれわれ在日アジア人がいちいちかかずらうべきでない政治的問題だといえる。しかし実のところ、こうした現実こそが、日本でのわれわれの民族的な立場を決定するものなのだ。中国語や朝鮮語、タイ語といったアジアの諸言語を勉強するのは、もはやぜいたくなトレンドではなく、日本人の間でも必要不可欠になっている。東京だけでも、渋谷にあるASEAN文化センターが後援する映画や文化交流によって、東南アジアのさまざまな姿を見ることができる。エスニック・ショップやレストランは至る所にある。日本は短期間でじつに多くのものを吸収しつつあるのだ。彼らが島国根性だなどと誰にいえらうか。

アジアとの関係を強めようとする努力の一環として、九州の福岡などの都市は、「アジア文化賞」などの計画をすすめている。この1992年を「訪ASEAN年」として、記録的な数の日本人がブルネイ、タイ、フィリピン、シンガポール、インドネシアなどの国々を訪れている。

もちろん、アジアの在日外国人たちには、越えなくてはならない大きな障害がいくつもある。しかしわれわれの母国に対する日本の活動や努力を少しでも認めようとすれば、われわれもいまより少しは気が休まるだろう。

(グロリア・ジェイン・バイロン)

亞洲在動蕩中。好象可以說，這些政治性的問題我們這些在日亞洲人不可能一一去參與。但實際上，正是這類現實問題，決定了在日本的我們大家的民族立場。學習漢語、朝鮮語、泰語等亞洲各國語言的熱潮，已不是一種奢侈，而是成為日本人中不可缺少的了。僅在東京地區，澀谷的東南亞聯盟中心贊助放映電影，開展文化交流等活動，就使得人們可以了解東南亞各方面的情况。日本具有民族特色的商店，飯店到處可見。日本在很短的時間內，吸收了很多外來的東西。誰還能說日本人具有島國意識？

九州の福岡等城市，正在進行一項“亞洲文化獎”的計劃，以此作為努力加強與亞洲各國關係的一個步驟。今年是“訪問東盟年”，到文萊、泰國、菲律賓、新加坡、印度尼西亞旅遊的日本人數，超過以往的記錄。

當然，在日亞洲人有許多必須克服的障礙。但是，如果能認識到日本對我們的祖國所作的、那怕是一點點的努力，我們不也會感到一些幸福嗎？（古羅莉亞・婕恩・貝龍）

shouldn't bother with. But in fact, these are precisely realities that determine the nature of our ethnic presence in Japan. The study of Asian languages such as Chinese, Korean and Thai, is no longer just a luxurious trend but a necessity among the Japanese. In Tokyo alone, we see a lot of Southeast Asia through films and cultural exchanges sponsored by the Japan ASEAN Center in Shibuya. Ethnic shops and restaurants are everywhere. Japan is absorbing so much in so short a time. Who say's they are insular?

In their efforts to strengthen relationships with Asia, cities like Fukuoka in Kyushu sponsor such projects as the "Asia Cultural Awards." A record number of Japanese visited Brunei, Malaysia, Thailand, the Philippines, Singapore and Indonesia as 1992 is "Visit ASEAN Year."

Of course, there are still major hurdles for Asian foreigners in Japan. But if we just give Japan a bit more credit for her activities with our respective countries, perhaps we would be a little happier.

(Gloria Jane Baylon)

잊어서는 안된다. 일본사람들에게도 중국어, 한국어, 타이어 등의 아시아어는 단지 한가한 취미가 아니라 필수지식이 되어가고 있다. 동경의 경우만 해도 시부야에 있는 일본 아세안 센터의 후원으로 영화상영이나 문화전시가 개최되어 동남아의 모습들이 대거 소개되고 있다. 아시아식의 상점과 식당들도 이제는 어디에나 있다. 일본은 단시간내에 아시아를 많이 흡수하고 있는 것이다. 도대체 누가 일본인이 배타적이라 하는가?

아시아와의 벽을 허물고 관계를 강화하기 위하여 규슈의 후쿠오카시 등은 “아시아문화상” 등의 사업을 시작하였다. 작년에는 “아세안 방문의 해”로서 기록적으로 많은 일본사람들이 부르레이, 말레이시아, 타이, 필리핀, 싱가포르 그리고 인도네시아를 방문하였다.

일본에 사는 아시아인들에게는 물론 주요한 장애들이 남아 있다. 그러나 일본이 아시아 각국과의 관계개선을 위하여 하고 있는 일들에 조금 더 점수를 주기 시작하면 우리도 조금 더 행복하게 느껴지지 않을까 한다.

(그로리아 제인 바이런)



We're

占い



星座で占う今月の運勢。あたるも八卦、あたらずも八卦・・・

星座占ト本月的運氣・說靈也靈、說不靈也不靈...

It's in the Stars. This Month's Horoscope Sign

별자리로 점쳐 보는 이 달의 운세, 맞아도 팔레, 안 맞아도 팔레...

蠍座 10/24~11/22生まれ
激しい情熱と強い執着心を持つ
とにかく何事にも執着心の強い
蠍座は、思い込んだら他人が何
と言おうと自分の目的や考えを
曲げたりしません。恋愛も、激し
い情熱でひたすら相手に向かっ
ていきます。マイペース主義
で、融通性に欠けるさらいもあり
ますが、その熱意と粘り強さを
生かせば、いつかは何かを成
し遂げることができるでしょう。

天蝎座 10/24~11/22生
具有激情與執著
屬於天蝎座的人不管對什麼事都
非常執著，只要認定一件事，不
管別人說什麼也不會改變自己的
目的和想法，在戀愛上，也是滿
懷激情地冲向對方。因為自我中
心主義而缺乏通融性，但只要發
揮自己的熱情與堅韌性，總有一
天會成功的。

Sasoriza (Scorpio)
Persons born between
October 24 and November 22
Vigorously passionate and
strongly parsistent

This person shows a strong persistency in everything, and will never budge from an initial thought or purpose without the influence of another. In affairs of the heart, he or she displays strong passion. The Sasoriza lives according to his or her own pace and lacks flexibility but has the capability of achieving something someday if only such zeal and persistence are well utilized.

전갈좌 10/24~11/22출생
세찬 정열과 강한 집착심을 가진
여하튼 무슨일이든 집착심이 강
한 전갈좌는 한번 마음 먹으면 타
인이 뭐라고 해도 자신의 목적이
나 생각을 꺾지 않습니다. 연애도
강한 정열로 오로지 상대방만을
향하여 갑니다. 마이페이스주의로
융통성이 좀 모자란 경향도 있습
니다만, 그 열의와 끈질김을 살려
나간다면, 언젠가는 무엇인가를
성공해 낼 수 있겠지요.

星 座 Horoscope	全体運 A. Overall fortune	恋 Love	マネー Money	仕 事 Work	ラッキーナンバー Lucky number
牡羊座 3/21 ~ 4/20	△	☆	☆☆	△	3
牡牛座 4/21 ~ 5/21	☆	☆☆	☆	☆	8
双子座 5/22 ~ 6/21	☆☆	☆	☆☆	☆☆☆	5
蟹 座 6/22 ~ 7/22	☆	☆☆☆	△	☆	10
獅子座 7/23 ~ 8/22	☆☆☆	☆☆	☆☆☆	☆☆	2
乙女座 8/23 ~ 9/23	☆	☆	☆☆	☆	4
天秤座 9/24 ~ 10/23	☆☆	☆☆	☆☆☆	☆	6
蠍 座 10/24~11/22	☆☆	△	☆☆	☆	11
射手座 11/23~12/21	☆☆☆	☆	☆☆☆	☆☆	7
山羊座 12/22~ 1/20	☆	☆☆	☆	△	1
水瓶座 1/21 ~ 2/18	△	☆☆	△	☆	9
魚 座 2/19 ~ 3/20	☆☆	☆☆☆	☆	☆☆	6

☆☆☆ 絶好調

極好運

Very good

최고로 양호

☆☆ まあまあ好調

會有好運

Fairly good

조금 양호

☆ 努力が必要

只要努力好運回轉

Make efforts

노력이 필요

△ やや低調さみ

稍差

Slightly poor

조금 저조함

編集後記

4か国語を耳で聞きたい、話してみたい——こんな投書も
ています。たしかに文字は読めるものにしか通じません。私
の日本人スタッフも、日本語以外は話せないのに、例えば韓
国語に慣れてくると、その抑揚やイントネーションを真似した
言葉を覚えているようです。リズムや音としてからだにゆっ
こんでいくのでしょう。

隣の欄の言葉を使う人たちと出会うことができれば・
Time も月1回開催されています。ぜひあなたも参加しません

“想聽四國語言，想說四國語言”——這樣的讀者來信
文字只能通過讀物來交流。我們編集部的日本人編集，雖
語，但是，比如所慣了朝鮮話，在模仿那抑揚頓挫的發音之
住了幾句。那韻律和音聲就這樣慢慢地沁入身體之中了。

如果想與使用別的語言的人會面的話，請來參加“we'
們之時光）”。每月舉辦一次，請你一定來參加！

The editorial department has received many letters saying, "I war
speak all four languages myself."

It goes without saying that only those people who can read some
characters will be able to understand the contents of this ma; Japanese staff in our editorial department can speak only Japanese.
hear Korean very often, we are gradually learning this new
imitating its accents and intonations. No doubt the language
permeating our bodies in the form of rhythm and sound.

However, as for meeting first-hand the people using the language
neighboring countries Don't forget that "We're Time" gath
together readers and friends from all over, are also held once a
would be very glad to have you and we know you will enjoy parti

4개국어 귀로 알아 듣고싶다. 말하고 싶다-. 이러한 엽서가 많
이 들어왔습니다. 확실히, 문자는 읽을 수 있는 사람밖에는 통하지 않
습니다. 저희들 편집부의 일본인 스태프들도 일본어 이외는 말하지 못
하지만, 예를 들어 한국어를 귀로 듣는 것이 익숙해지면 그 억양이나
인터네이션을 흉내내는 과정에서 말을 배우게 됩니다. 리듬과 음이 되
어 체내에 천천히 흡수되어 가는 것이겠지요.

옆란의 말을 사용하는 사람들과 만날 수 있다면... We're Time도
한달에 한번 개최되고 있습니다. 여러분도 꼭 참가해 주십시오.

郵便はがき

1 6 9 - 0 0

料金受取人払

新宿北局承認

608

差出有効期間
平成6年6月
11日迄

(切手不要) 東京都新宿区百人町1-19-9

(株)ザ・サードアイコーポレーション行

フリガナ 氏名 Name				TEL ()
出身国 Country of birth		年齢 Age		性別: 男・女 Sex: Male・Female
ご住所 Address	〒			
職業 Occupation		会社名・学校名 School・Company name		

S T A F F

■PUBLISHER	TANAKA HIROSHI
■EDITOR IN CHIEF	SAKAE CAMARGO
■FOUNDING EDITORIAL ADVISOR	LEE YANGJII
■MANAGING EDITOR	NASU YUKARI
■ART & DESIGN DIRECTOR	HAYASHI HIROYUKI
■PHOTOGRAPHER	SHIMAZAKI TETSUYATA
■EDITORIAL STAFF	NISHIKAWA RIE OGAWA HIROKO LING RUO SHUI AHN MIYEOUN
■TRANSLATED BY	TOYO AGENCY INC. YUKO SHA KBS CO., LTD.
■PRINTED BY	TOYO AGENCY INC.
■ADVISER	TSUJI AKIRA ORLANDO CAMARGO DING PEI KANG
■ASSISTANT	KANEDA NORIKO

定期購読お申し込みのご案内

「We're」の定期購読をおすすめします。

定期購読料金は、1年間で(12回分) 3,500円。(郵送料別)

ご希望の方は、綴込みのはがきに住所、氏名を記載して、編集部までお送りください。あるいは直接編集部にご連絡くださってもけっこうです。はがきがWe're編集部へ届きしだい、振込み用紙をお送りしますので、年間購読料を郵便局にお支払いください。

申込先: 〒169

東京都新宿区百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

We're 編集部

我們建議您按期訂閱

「We're」。

按期訂閱一年(12份) 3500日元。(不包括郵費)

希望按期訂閱者，請利用訂在雜誌裡的明信片，把地址、姓名寄到編輯部。也可直接和編輯部連絡。編輯部在收到您發出的明信片之後，將立刻把郵政匯款單寄上，請到郵局付款。

聯系地址如下：

〒169

東京都新宿區百人町1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3661-0221

We recommend you become a subscriber to "We're" magazine. The subscription fee is 3,500 yen for one year (plus additional postage charge).

If you are interested in subscribing, please write your name and address on the attached post card and send it to the editorial department. You may also contact the editorial department directly. When we receive your post card, we mail you a money transfer form. Take this to a post office and pay the annual subscription fee there. Subscription address for "We're" Magazine:

"We're"

1-19-9 Hyakunincho, Shinjuku-ku, Tokyo 169

Tel.: 03-3361-0722

Fax.: 03-3361-0221

「We're」의 정기구독을 권합니다.

정기구독료는 1년간 (12회분) 3,500엔. (우송료 별도)

희망하시는 분은 소정의 엽서에 주소, 성명을 기재하여 편집부로 우송바랍니다. 혹은 직접 편집부로 연락해 주셔도 됩니다.

엽서가 We're 편집부에 도착되면 불입용지를 송부해 드리므로, 연간 구독료를 우체국에 납부해 주시기 바랍니다.

불입처: 우편번호 169

도쿄도 신주쿠구 하쿠닌초 1-19-9

TEL 03-3361-0722

FAX 03-3361-0221

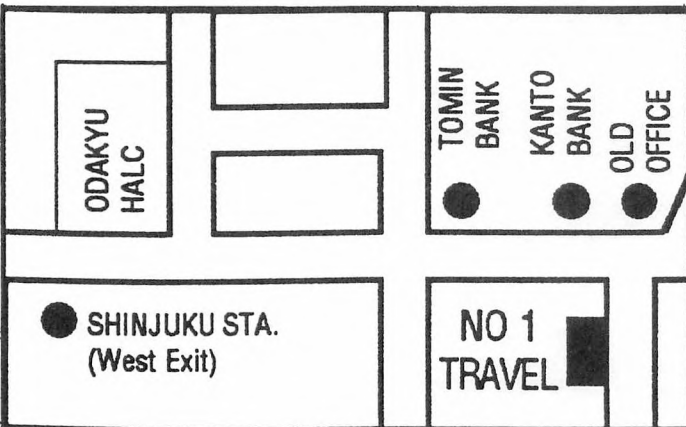
Cheap tickets, No 1 service in Tokyo

Round trip airfares for Oct.

SEOUL.....	¥29,000~
HONGKONG.....	¥57,000~
BANGKOK.....	¥58,000~
SINGAPORE.....	¥54,000~
LOS ANGELES.....	¥59,000~
EUROPE.....	¥95,500~

HAMADA BLDG. B1F
7-4-7 NISHI SHINJUKU
SHINJUKU-KU TOKYO

TOKYO (03) 3366-2481
FAX (03) 3366 1018



▲ For more information call our multilingual staff.

▲ License number HIS 724



ハングル・中国語・ロシア語電算写植

—アジア・世界と言語で結ぶパートナー—

- ☐ 翻訳 韓国語・中国語・他
- ☐ 写植 韓国語・中国語(北京・広東・台湾)の電算写植。日・英・独・仏・露と韓国語・中国語の電算同時処理
- ☐ 編集 各国言語教材、各種マニュアル、論文等のデータベース処理、索引作成等
- ☐ 出版 記念誌、自分史、社史、名簿、新聞、雑誌の企画から印刷・出版まで

KBS 翻訳・写植から印刷・出版まで

ケイビーエス株式会社

大阪 〒544 大阪市生野区勝山北2-16-17
TEL (06) 716-5665 FAX 716-5659
東京 〒112 東京都文京区大塚1-1-19 三恵ビル3F
TEL (03) 3942-0054 FAX 3942-0062

中国語専門電算写植

文华/NiHao/テクノメイト/文康mini5H

各種ワープロ対応

ワープロデータを送って下さい、美しい写植文字にします。

- ・論文・小説・自費出版・辞典・教科書・カタログ
- ・名簿・商品リスト・技術文件・資料・契約書etc...

株式会社 **友好社**

文京区音羽一丁目22-20

TEL (03) 5395-0835

FAX (03) 5395-1128

本社: 〒536 大阪市城東区野江4-7-10

TEL (06) 931-3382 FAX (06) 934-6420

We'reの中国語はテクノメイトで入力編集したものです。

未完の遺作 「石の聲」

好評発売中

若くして逝った李良枝の遺稿、壮大なる序曲
本年5月、惜しまれながら急逝した李良枝の未完の遺作。
在日としての、人間としての根源的な問題に正面から向き合い、
対決し、文学へと結実させた迫力溢れる作品。

講談社

李

Lee

良

Yangji

枝



第100回

芥川賞受賞作品

由熙

(ユビ)

悩み、傷つき、悲しみ、
彼女は帰って行った……

民族の、言語の、存在の意味を問う、感動の作品集。

在日韓国人女性の由熙は、韓国の大学へと留学する。
そこで夢想と現実の祖国の間に引き裂かれ、傷つき、
ついには日本へと帰ることになる。



定価1,340円

ナビ・タリョン

伽倻琴に合わせて舞う私の白い蝶。
移り行くウリナラの風景の中で、
ありのままの姿で変わらずに生きようとする
若い女性のほとばしるエネルギーを描く。



定価430円

1955年山梨県生まれ。
早稲田大学中退、ソウル大学国語国文科卒業。
「ナビ・タリョン」で小説家デビュー。
92年5月22日急逝。享年37歳。

単行本として「かずきめ」(83年)、
「刻」(85年)、「由熙」(89年)、
「石の聲」(92年9月刊行)、
「李良枝全作品集」(93年2月刊行予定)。